叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 外国手领带(the Foreign Hand Tie) 000001

2. 外国手领带(the Foreign Hand Tie) 000002

3. 外国手领带(the Foreign Hand Tie) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

外国手领带(The Foreign Hand Tie)
第1/3页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['ænəlɔːg] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'sembər] - .
This etext was produced from Analog Science Fact & Fiction December 1961 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 & 小说 十二月 - .

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1961年12月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['fɔːrən] [hænd] [taɪ]
The Foreign Hand Tie
这 外国的 手 领带

外国手领带

[baɪ] ['deɪvɪd] ['gɔːrdn]
BY DAVID GORDON
经过 大卫 戈登

作者：大卫·戈登

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kæn; kən] " [siː] " ['sʌmθɪŋ] ['dʌznt] [miːn] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] —
Just because you can " see " something doesn't mean you understand it —
只是 因为 你 能 " 看 " 某物 不 意思是 你 理解 它 —
[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən] [miːn] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['pɜːrfɪkt] [tə'lepəθi] ['iznt] ['pɜːrfɪkt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] . . . .
and that can mean that even perfect telepathy isn't perfect communication . . . .
和 那 能 意思是 那 甚至 完美的 心灵感应 不是 完美的 沟通 . . . .

仅仅因为你"看到"了某样东西，并不意味着你理解了它——这意味着即使是完美的心灵感应也无法实现完美的沟通.....

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɑːrbɚɪs]
illustrated by barberis
插图 经过 巴贝里斯

由巴贝里斯绘制

[frʌm; frəm][ˌistæn'buːl; is'tɑːmbul] , [ɪn] ['tɜːrkɪʃ] [θreis] , [tuː; tə]['mɑːskaʊ] , [juː] . [es] . [es] . [ɑːr] . ,
From Istanbul , in Turkish Thrace , to Moscow , U . S . S . R . ,
从 伊斯坦布尔 , 在 土耳其 色雷斯 , 到 莫斯科 , U . S . S . 拉 . ,

从土耳其色雷斯的伊斯坦布尔到苏联莫斯科，

[ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] ['aʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raʊnd] [trɪp][ɪn][ə; eɪ][fæst][dʒet] [pleɪn] — [ə; eɪ]
is only a couple of hours outing for a round trip in a fast jet plane — a
是 仅有的 一个 夫妻 的 小时 外出 为了 一个 圆形的 旅行 在 一个 快速地 喷射 飞机 — 一个
[ʃeɪd] [les] [ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz][ɪn][ə; eɪ] ['biːlaɪn] .
shade less than eleven hundred miles in a beeline .
阴影 较少的 比 十一 百 英里 在 一个 直线 .

乘坐高速喷气式飞机往返只需几个小时——直线距离略小于 1100 英里。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , ['mɪstər] . ['ræfeɪəl] [poʊ] [hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tʃɑ:təriŋ] [ə; eɪ] [bi:] .

Unfortunately	,	**Mr**	.	**Raphael**	**Poe**	**had**	**no**	**way**	**of**	**chartering**	**a**	**bee**	.
很遗憾	,	先生	.	拉斐尔	爱伦·坡	有	不	方式	的	包机	一个	蜜蜂	.

可惜的是，拉斐尔·坡先生没有办法租用蜜蜂。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvɪ] ['kru:zər] [wu:nsɔkit] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ɪts]['plæsɪd] [weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

The	**United**	**States**	**Navy**	**cruiser**	**Woonsocket**	,	**having**	**made**	**its**	**placid**	**way**	**across**	**the**
这	团结的	各州	海军	巡洋舰	伍恩索基特	,	拥有	制成	它是	平静	方式	穿过	这

[ˌmedɪtə'reɪnɪən] ,

Mediterranean	,
地中海	,

美国海军巡洋舰"伍恩索基特"号平静地穿越了地中海，

[ʌp][ðə; ði][i:'dʒi:ən] [si:] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˌdɑ:də'nelz] [tu:; tə][ðə; ði] [bɑspɜ·əs] ,

up	**the**	**Aegean**	**Sea**	,	**and**	**through**	**the**	**Dardanelles**	**to**	**the**	**Bosporous**	,
向上	这	爱琴海	海	,	和	通过	这	达达尼尔海峡	到	这	博斯普鲁斯	,

沿爱琴海而上，穿过达达尼尔海峡到达博斯普鲁斯海峡，

[stɑ:pt] [ˌoʊvər'naɪt] [æt; ət][ˌɪstæn'bu:l; ɪs'tɑ:mbul][ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [went] [bæk]

stopped	**overnight**	**at**	**Istanbul**	**and**	**then**	**turned**	**around**	**and**	**went**	**back**
停止	过夜	在	伊斯坦布尔	和	然后	转向	大约	和	去	后退

.

:

.

在伊斯坦布尔停留了一夜，然后掉头返回。

[ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət][dʒɪ'brɔ:ltər] , [ˌba:si'ləunə] , [ma:'seilz] , ['dʒenəuə] ,

On	**the**	**way**	**in**	,	**it**	**had**	**stopped**	**at**	**Gibraltar**	,	**Barcelona**	,	**Marseilles**	,	**Genoa**	,
在	这	方式	在	,	它	有	停止	在	直布罗陀	,	巴塞罗那	,	马赛	,	热那亚	,

['neɪpəlz] ,

Naples	,
那不勒斯	,

途中，它经停了直布罗陀、巴塞罗那、马赛、热那亚、那不勒斯。

[ænd; ənd] ['æθənz] — [ðə; ði][meɪn] ['frendli] [pɔ:rts][ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**Athens**	**—**	**the**	**main**	**friendly**	**ports**	**on**	**the**	**northern**	**side**	**of**	**the**
和	雅典	—	这	主要的	友好的	端口	在	这	北方	边	的	这

[ˌmedɪtə'reɪnɪən] .

Mediterranean	.
地中海	.

还有雅典——地中海北部的主要友好港口。

[ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [bæk] , [ˌaɪ 'ti:] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] [seɪm] ['rɪtʃuəl][ɑ:n][ðə; ði]['æfrɪkən][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

On	**the**	**way**	**back**	,	**it**	**performed**	**the**	**same**	**ritual**	**on**	**the**	**African**	**side**	**of**	**the**	**sea**	.
在	这	方式	后退	,	它	执行	这	相同的	仪式	在	这	非洲	边	的	这	海	.

返程途中，它在非洲一侧也进行了同样的仪式。

[ɪts][moʊst] ['feɪməs] ['pæsndʒə·] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , [tu:] ['senətəz] ,

Its	**most**	**famous**	**passengers**	**were**	**the**	**American**	**Secretary**	**of**	**State**	,	**two**	**senators**	,
它是	最多	著名的	乘客	是	这	美国人	秘书	的	状态	,	二	参议员	,

[ænd; ənd] [θri:] [reprɪ'zentətɪv] .

and	**three**	**representatives**	.
和	三	代表	.

机上最著名的乘客是美国国务卿、两位参议员和三位众议员。

[ɪts][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ræfeɪəl] [poʊ] .

Its	**most**	**important**	**passenger**	**was**	**Mr**	.	**Raphael**	**Poe**	.
它是	最多	重要的	乘客	曾是	先生	.	拉斐尔	爱伦·坡	.

船上最重要的乘客是拉斐尔·坡先生。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] , ['mɪstər] . ['ræfeɪəl] [poʊ] [rɪ'meɪnd] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ]['steɪtruːm,'steɪtrʊm] , [ɔːl]

During	the	voyage	in	,	Mr	.	Raphael	Poe	remained	locked	in	a	stateroom	,	all
期间	这	航程	在	,	先生	.	拉斐尔	爱伦·坡	剩余	已锁定	在	一个	客舱	,	全部

[baɪ][hɪm'self] ,

by	himself	,
经过	他自己	,

在返航途中，拉斐尔·坡先生一直独自一人锁在船舱里。

['twɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ['restləsli] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['endləs] [geɪmz] [ʌv; əv] ['sɑːlətər] ,

twiddling	his	thumbs	restlessly	and	playing	endless	games	of	solitaire	,
摆弄	他的	拇指	躁动不安	和	玩耍	无尽的	游戏	的	单人纸牌游戏	,

他百无聊赖地摆弄着手指，没完没了地玩着纸牌游戏。

['meɪkɪŋ] [bets] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɑːn] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [hɪt] [ðə; ði] [nekst]

making	bets	with	himself	on	how	long	it	would	be	before	the	ship	hit	the	next
制作	赌注	和	他自己	在	如何	长的	它	会	是	前	这	船	打	这	下一个

[bɪg] [weɪv] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][goʊ] [nʌts] [ɪn] [ˌaɪsə'leɪʃn]

big	wave	and	wondering	how	long	it	would	take	a	man	to	go	nuts	in	isolation
大的	海浪	和	好奇	如何	长的	它	会	拿	一个	男人	到	去	坚果	在	隔离

.

:

.

他跟自己打赌，这艘船多久会遇到下一个大浪，他还想知道一个人在与世隔绝的情况下多久会发疯。

[ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bæk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [wuːnsɔkit] [æt; ət][ɔːl] ,

On	the	voyage	back	,	he	was	not	aboard	the	Woonsocket	at	all	,
在	这	航程	后退	,	他	曾是	不是	船上	这	伍恩索基特	在	全部	,

返程途中，他根本没有乘坐"伍恩索基特"号。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [mɪst] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊnli][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['neɪvi] [men]

and	no	one	missed	him	because	only	the	captain	and	two	other	Navy	men
和	不	一	错过	他	因为	仅有的	这	队长	和	二	其他	海军	男人

[hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] ,

had	known	he	was	aboard	,
有	已知	他	曾是	船上	,

而且没有人发现他失踪，因为只有舰长和另外两名海军人员知道他在船上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] ['oʊvərbɔːrd][æt; ət][ˌɪstæn'buːl; is'tɑːmbul] .

and	they	knew	that	he	had	been	dropped	overboard	at	Istanbul	.
和	他们	知道	那	他	有	到过	掉落	落水	在	伊斯坦布尔	.

他们知道他是在伊斯坦布尔被扔下船的。

[ðə; ði] [sliːk] , ['teɪpərd] ['sɪlɪnˌdrɔɪd] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]

The	sleek	,	tapered	cylindroid	might	easily	have	been	mistaken	for	a	Naval
这	光滑	,	锥	圆柱体	可能	容易地	有	到过	错误	为了	一个	海军

[tɔːr'piːdoʊ] ,

torpedo	,
鱼雷	,

这种外形流畅、呈锥形的圆柱体很容易被误认为是海军鱼雷。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌfli] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] .

since	it	was	roughly	the	same	size	and	shape	.
自从	它	曾是	大致	这	相同的	尺寸	和	形状	.

因为它们的大小和形状大致相同。

['æktʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['haɪbrɪd] ,

Actually	,	it	was	a	sort	of	hybrid	,
实际上	,	它	曾是	一个	种类	的	杂交种	,

实际上，它是一种混合体。

[kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] - [mæn][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z]

combining	**the**	**torpedo**	**and**	**the**	**two**	**-**	**man**	**submarine**	**that**	**the**	**Japanese**
结合	这	鱼雷	和	这	二	-	男人	潜艇	那	这	日本人

[hæd; həd] [ju:st] [ɪn] [wɜ:rld] [wɔ:r] [i:] ,

had	**used**	**in**	**World**	**War**	**II**	**,**
有	用过的	在	世界	战争	二	,

结合了日本在二战中使用的鱼雷和双人潜艇，

[plʌs] [rɪ'faɪnmənts] [kən'trɪbju:tɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə'pærəntli] [daɪ'vɜ:rs][a:ts][æz; əz][skɪn] - ['daɪvɪŋ] ,

plus	**refinements**	**contributed**	**by**	**such**	**apparently**	**diverse**	**arts**	**as**	**skin**	**-**	**diving**	**,**
加	改进	贡献	经过	这样的	显然	各种各样的	艺术	作为	皮肤	-	潜水	,

[ˌsaɪbər'netɪks] , [ænd; ənd][ˌnu:kli'ɑ:nɪks; ˌnju:kli'ɑ:nɪks] .

cybernetics	**,**	**and**	**nucleonics**	**.**
控制论	,	和	核子学	.

此外，还有来自潜水、控制论和核子学等看似截然不同的领域的改进。

[ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [wʌn] - [mæn] [ˌʌndər'wɔ:tər] ['ves(ə)l] , ['ræfeɪəl] [poʊ] [leɪ] [proʊn] ,

Inside	**this**	**one**	**-**	**man**	**underwater**	**vessel**	**,**	**Raphael**	**Poe**	**lay**	**prone**	**,**
里面	这	一	-	男人	水下	血管	,	拉斐尔	爱伦·坡	躺	易于	,

在这艘单人水下航行器内，拉斐尔·坡俯卧着。

['gaɪdɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ə'tɑ:mɪk] - ['paʊərd] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [blæk] [si:] , [pæst]

guiding	**the**	**little**	**atomic**	**-**	**powered**	**submarine**	**across**	**the**	**Black**	**Sea**	**,**	**past**
指导	这	小的	原子	-	动力	潜艇	穿过	这	黑色的	海	,	过去的

[əu'desə; ɔ'desɑ:] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]['dnjepər] .

Odessa	**,**	**and**	**up**	**the**	**Dnieper**	**.**
敖德萨	,	和	向上	这	第聂伯河	.

引导这艘小型核动力潜艇穿越黑海，经过敖德萨，然后沿第聂伯河逆流而上。

[ðə; ði][fɜ:rst][leg] , [ðə; ði] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɑspɜ-əs] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

The	**first**	**leg**	**,**	**the**	**four**	**hundred**	**miles**	**from**	**the**	**Bosporous**	**to**	**the**	**mouth**	**of**
这	第一的	腿	,	这	四	百	英里	从	这	博斯普鲁斯	到	这	嘴	的

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	**river**	**,**
这	河	,

第一段行程，从博斯普鲁斯海峡到河口，全程400英里。

[wʌz; wəz] ['relətɪvli] ['i:zi] .

was	**relatively**	**easy**	**.**
曾是	相对地	简单的	.

相对容易。

[ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] [ˌdnjeprɔpe'trɔ:fsk] [wʌz; wəz]

The	**two**	**hundred**	**and**	**sixty**	**miles**	**from**	**there**	**to**	**the**	**Dnepropetrovsk**	**was**
这	二	百	和	六十	英里	从	那里	到	这	第聂伯罗彼得罗夫斯克	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] ,

a	**little**	**more**	**difficult**	**,**
一个	小的	更多的	难的	,

从那里到第聂伯罗彼得罗夫斯克的260英里路程稍微艰难一些。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['terəbli] [soʊ] .

but	**not**	**terribly**	**so**	**.**
但	不是	可怕	所以	.

但也没那么严重。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ɪn'kri:sɪŋli] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ðə; ði]['dnjepər] ['nærəud] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔ:r]

It	**became**	**increasingly**	**more**	**difficult**	**as**	**the**	**Dnieper**	**narrowed**	**and**	**became**	**more**
它	成为	日益	更多的	难的	作为	这	第聂伯河	范围缩小	和	成为	更多的

['ʃæloʊ] .

shallow	**.**
浅的	.

随着第聂伯河河道变窄变浅，航行变得越来越困难。

[ɑːn][tuː; tə][ˈkiːjef] .

On	to	Kiev	.
在	到	基辅	.

下一站基辅。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ˌdnjeprɔpeˈtrɔːfsk] , [frʌm; frəm] [ˌnɔːrθˈiːst] [tuː; tə] [ˌnɔːrθˈwest] , [fɔːr; fər]

His	course	changed	at	Dnepropetrovsk	,	from	northeast	to	northwest	,	for
他的	课程	已更改	在	第聂伯罗彼得罗夫斯克	,	从	东北	到	西北	,	为了

[ðə; ði][nekst] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈfɪfti] [maɪlz] .

the	next	two	hundred	fifty	miles	.
这	下一个	二	百	五十	英里	.

在第聂伯罗彼得罗夫斯克，他的航向由东北转向西北，接下来的250英里路程。

[æt; ət][ˈkiːjef] , [ðə; ði][ˈrɪvər] [tʃeɪndʒd] [kɔːrs] [əˈgen] , [ˈhedɪŋ] [nɔːrθ] .

At	Kiev	,	the	river	changed	course	again	,	heading	north	.
在	基辅	,	这	河	已更改	课程	再次	,	标题	北	.

在基辅，河流再次改变流向，向北流去。

[θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [maɪlz] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [æt; ət][smɔˈlensk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhedɪŋ]

Three	hundred	and	fifty	miles	farther	on	,	at	Smolensk	,	he	was	heading
三	百	和	五十	英里	更远	在	,	在	斯摩棱斯克	,	他	曾是	标题

[ˈɔːlmoʊst] [duː] [iːst] .

almost	due	east	.
几乎	到期的	东方	.

再往前走350英里，到了斯摩棱斯克，他几乎是朝着正东方向前进。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən] [ˈiːzi] [trɪp] .

It	had	not	been	an	easy	trip	.
它	有	不是	到过	一个	简单的	旅行	.

这趟旅程并不轻松。

[æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɜːrfɪs] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriːˈtʃɑːrdʒ] [ðə; ði]

At	night	,	he	had	surfaced	to	get	his	bearings	and	to	recharge	the
在	夜晚	,	他	有	浮出水面	到	得到	他的	轴承	和	到	充电	这

[er] [tæŋks] .

air	tanks	.
空气	坦克	.

夜里，他浮出水面辨别方向并为氧气罐充气。

[ˈsevrəl] [taɪmz] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,

Several	times	,	he	had	had	to	take	to	the	land	,
一些	时代	,	他	有	有	到	拿	到	这	土地	,

他曾多次被迫遁入田野，

[ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ˈkætərpɪlər] [tredz] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [məˈʃiːn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˈɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði]

using	the	caterpillar	treads	on	the	little	machine	,	because	of	obstacles	in	the
使用	这	毛虫	踏板	在	这	小的	机器	,	因为	的	障碍	在	这

[ˈrɪvər] .

river	.
河	.

由于河里有障碍物，所以小机器使用了履带。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈeɪti] [maɪlz] [frʌm; frəm]

At	the	end	of	the	ninth	day	,	he	was	still	one	hundred	eighty	miles	from
在	这	结尾	的	这	第九	天	,	他	曾是	仍然	一	百	八十	英里	从

[ˈmɑːskaʊ] ,

Moscow	,
莫斯科	,

第九天结束时，他距离莫斯科还有一百八十英里。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ænd; ənd] [prɪ'perd]

but	,	at	that	point	,	he	got	out	of	the	submarine	and	prepared
但	,	在	那	观点	,	他	得到	出去	的	这	潜艇	和	准备

[hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [trɪp] ['oʊvərlænd] .

himself	for	the	trip	overland	.
他自己	为了	这	旅行	陆路	.

但就在那时，他离开了潜艇，准备开始陆路旅行。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] ,

When	he	was	ready	,
什么时候	他	曾是	准备好	,

当他准备好时，

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['pæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] .

he	pressed	a	special	button	on	the	control	panel	of	the	expensive	little	craft	.
他	按下	一个	特别的	按钮	在	这	控制	控制板	的	这	昂贵的	小的	工艺	.

他按下了这艘昂贵小型飞行器控制面板上的一个特殊按钮。

[ɪ'miːdiətli] , [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['roʊbɑːt] [breɪn] [tʊk] ['oʊvər] .

Immediately	,	the	special	robot	brain	took	over	.
立即地	,	这	特别的	机器人	脑	采取	超过	.

立即，特殊的机器人大脑接管了控制权。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] [trɪp] [ˌʌp'striːm] ; [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'vɜːrs] — [ə; eɪ]

It	had	recorded	the	trip	upstream	;	by	applying	that	information	in	reverse	—	a
它	有	记录	这	旅行	上游	;	经过	申请	那	信息	在	撤销	—	一个

" ['mɪrər] ['ɪmɪdʒ] ,

"	mirror	image	,
"	镜子	图像	,

它记录了逆流而上的旅程；通过反向应用这些信息——一种“镜像”，

" [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] ['gaɪdɪŋ] [ɪt'self] [bæk] [tɔːrd] [ˌɪstæn'buːl; ɪs'tɑːmbul] ,

"	so	to	speak	—	it	began	guiding	itself	back	toward	Istanbul	,
"	所以	到	说话	—	它	开始	指导	本身	后退	朝向	伊斯坦布尔	,

可以说，它开始自行驶回伊斯坦布尔。

[ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [kə'rektɪv] ['fæktərz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [æn; ən]

applying	the	necessary	corrective	factors	that	made	the	difference	between	an
申请	这	必要的	矫正	因素	那	制成	这	不同之处	之间	一个

[ˌʌp'striːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdaʊn'striːm] [trɪp] .

upstream	and	a	downstream	trip	.
上游	和	一个	下游	旅行	.

应用必要的修正系数，从而区分上游行程和下游行程。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bloʊn]

If	it	had	made	a	mistake	or	had	been	discovered	,	it	would	have	blown
如果	它	有	制成	一个	错误	或者	有	到过	发现	,	它	会	有	吹

[ɪt'self] [tuː; tə] ['bɪts] .

itself	to	bits	.
本身	到	比特	.

如果它犯了错误或者被发现了，它就会自爆身亡。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['mɑːdərn] [roʊ'bɑːtɪks] [ænd; ənd] ['ʌltrə] -

As	a	tribute	to	modern	robotics	and	ultra	-
作为	一个	贡	到	现代的	机器人技术	和	极端主义者	-

[ˌmaɪkroʊˌmɪniətʃərə'zeɪʃən; ˌmaɪkroʊˌmɪnətʃərə'zeɪʃən] ,

microminiaturization	,
微型化	,

作为对现代机器人技术和超微型化的致敬，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][krɑːft][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [faɪv] [deɪz] ['leɪtər][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz]

it	is	a	fact	that	the	little	craft	was	picked	up	five	days	later	a	few	miles
它	是	一个	事实	那	这	小的	工艺	曾是	挑选	向上	五	天	之后	一个	很少	英里

[frʌm; frəm][ˌistæn'buːl; is'tɑːmbul][baɪ][ðə; ðiː][juː] . [es] . [es] . [pə'djuːkə] .

from	Istanbul	by	the	U	.	S	.	S	.	Paducah	.
从	伊斯坦布尔	经过	这	U	.	S	.	S	.	帕杜卡	.

事实上，五天后，这艘小艇在距离伊斯坦布尔几英里的地方被帕杜卡号军舰发现。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['vlædɪmɪr] - , [ə; eɪ] ['ʃæmblɪŋ] [nɑːt] - [tuː] - [braɪt] [def] [mjuːt] ,

By	that	time	,	a	certain	Vladimir	Turenski	,	a	shambling	not	-	too	-	bright	deaf	mute	,
经过	那	时间	,	一个	肯定	弗拉基米尔	-	,	一个	蹒跚	不是	-	也	-	明亮的	聋	沉默的	,

那时，一个名叫弗拉基米尔·图伦斯基的蹒跚、不太聪明的聋哑人，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fʊli] ['dɑːkjumentɪd] [ə'pɪrəns] [ɪn]['mɑːskaʊ] .

had	made	his	fully	documented	appearance	in	Moscow	.
有	制成	他的	完全	已记录	外貌	在	莫斯科	.

他在莫斯科的露面有据可查。

[spaɪz] , [laɪk] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] [ɪ'luːsɪv] [spraɪts] , [trə'dɪʃənəli] [kʌm] [ɪn] [rɪŋz] .

Spies	,	like	fairies	and	other	such	elusive	sprites	,	traditionally	come	in	rings	.
间谍	,	喜欢	仙女	和	其他	这样的	难以捉摸的	精灵	,	传统上	来	在	戒指	.

间谍，就像仙女和其他类似的神秘精灵一样，传统上是成群结队地出现的。

[ðə; ðiː]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] - ['metəfər] [ɪz] [əb'skjʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]

The	reason	for	this	circumstructural	metaphor	is	obscure	,	but	it	remains	a
这	原因	为了	这	-	隐喻	是	朦胧	,	但	它	遗迹	一个

[fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spaɪ] ,

fact	that	a	single	spy	,
事实	那	一个	单身的	间谍	,

这种结构性比喻的原因尚不清楚，但一个事实是，一个间谍，

[ɔːl][baɪ][hɪm'self] , [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

all	by	himself	,	is	usually	of	very	little	use	to	anybody	.
全部	经过	他自己	,	是	通常	的	非常	小的	使用	到	任何人	.

他孤身一人，通常对任何人都没有什么用处。

['espiənɑːʒ] , [ɑːn] ['eni] ['juːsf(ə)l] [skeɪl] , [rɪ'kwaɪrz] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

Espionage	,	on	any	useful	scale	,	requires	organization	.
间谍	,	在	任何	有用	规模	,	需要	组织	.

任何规模的间谍活动都需要组织。

[ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] .

There	is	,	as	there	should	be	,	a	reason	for	this	.
那里	是	,	作为	那里	应该	是	,	一个	原因	为了	这	.

这其中必有缘由，理应如此。

[ðə; ðiː] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['espiənɑːʒ] [ɪz][tuː; tə]['gæðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — ['prefrəbli] , ['juːsf(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

The	purpose	of	espionage	is	to	gather	information	—	preferably	,	useful	information
这	目的	的	间谍	是	到	收集	信息	—	最好	,	有用	信息

— [ə'genst] [ðə; ðiː] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] ,

—	against	the	wishes	of	,
—	反对	这	愿望	的	,

间谍活动的目的是违背他人意愿，收集信息——最好是有用的信息。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['efərts] [ʌv; əv] ,

and	in	spite	of	the	efforts	of	,
和	在	尽管如此	的	这	努力	的	,

尽管有人努力，

[ə; eɪ] [gruːp] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] " [ðə; ði] ['enəmi] " — [wɪtʃ] [ɪz] [en'devərɪŋ]

a	group	—	usually	referred	to	as	"	the	enemy	"	—	which	is	endeavoring
一个	团体	—	通常	指	到	作为	"	这	敌人	"	—	哪个	是	努力

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz][ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] .

to	prevent	that	information	from	getting	into	other	hands	than	their	own	.
到	防止	那	信息	从	获得	进入	其他	双手	比	他们的	自己的	.

一个通常被称为"敌人"的团体，正努力阻止该信息落入他人之手。

[sʌtʃ] [æk'tɪvətiz] ['ɑːbviəsli] [ɪm'plaɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

Such	activities	obviously	imply	communication	.
这样的	活动	明显地	意味着	沟通	.

这些活动显然包含沟通交流。

[æn; ən] - , ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][saɪd][ə; eɪ] ,

An	espioneur	,	working	for	Side	A	,
一个	-	,	在职的	为了	边	一个	,

一名为A组织工作的间谍

[huː] [faindz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt] [saɪd][biː][mʌst; məst] ['ɑːbviəsli]

who	finds	a	bit	of	important	information	about	Side	B	must	obviously
WHO	发现	一个	少量	的	重要的	信息	关于	边	B	必须	明显地

[kə'mjuːnɪkeɪt] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][saɪd][ə; eɪ]

communicate	that	bit	of	information	to	Side	A
交流	那	少量	的	信息	到	边	一个

如果有人发现了关于B面的重要信息，显然必须将这些信息告知A面。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

or	it	is	of	no	use	whatsoever	.
或者	它	是	的	不	使用	任何	.

或者它完全没有用处。

[ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['fæktərz][poʊz][kəm'pleks]['prɔːbləms] .

All	of	these	factors	pose	complex	problems	.
全部	的	这些	因素	姿势	复杂的	问题	.

所有这些因素都带来了复杂的问题。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[ðə; ði] - [mʌst; məst][get] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][get][hoʊld]

the	espioneur	must	get	himself	into	a	position	in	which	he	can	get	hold
这	-	必须	得到	他自己	进入	一个	位置	在	哪个	他	能	得到	抓住

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi]['wɒnts] .

of	the	information	he	wants	.
的	这	信息	他	想要	.

间谍必须让自己处于能够获取所需信息的位置。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ðæt] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [pæs] [hɪm'self] [ɔːf] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]

Usually	,	that	means	that	he	must	pass	himself	off	as	something	he	is	not
通常	,	那	方法	那	他	必须	经过	他自己	离开	作为	某物	他	是	不是

,

,

,

通常这意味着他必须伪装成自己不是的那种人。

[ə; eɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [taɪm] .

a	process	which	requires	time	.
一个	过程	哪个	需要	时间	.

这是一个需要时间的过程。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪz] ['æftər] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

Then	,	when	he	gets	the	information	he	is	after	,	he	must	get	it	to
然后	,	什么时候	他	获得	这	信息	他	是	后	,	他	必须	得到	它	到

[hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ['kwɪkli] .

his	employers	quickly	.
他的	雇主	迅速地	.

然后，当他获得自己想要的信息时，他必须尽快将其传递给他的雇主。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [laɪk] [fɪʃ] , [bɪ'kʌmz] ['juːsləs] ['æftər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] ,

Information	,	like	fish	,	becomes	useless	after	a	certain	amount	of	time	,	and	,
信息	,	喜欢	鱼	,	变成	无用	后	一个	肯定	数量	的	时间	,	和	,

[ˌʌn'laɪk] [fɪʃ] ,

unlike	fish	,
与此不同	鱼	,

信息就像鱼一样，经过一段时间后就会变得毫无用处，但与鱼不同的是，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [noʊn] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rɪ'tɑːrd] ['spɔɪlɪdʒ] .

there	is	no	known	way	of	refrigerating	it	to	retard	spoilage	.
那里	是	不	已知	方式	的	冷藏	它	到	减速	腐败	.

目前还没有已知的冷藏方法来延缓其变质。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðiːz] [deɪz] .

It	is	difficult	to	transmit	information	these	days	.
它	是	难的	到	发送	信息	这些	天	.

如今信息传递十分困难。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æktʃuəli] ['iziə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [tuː; tə] [trænz'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	actually	easier	for	the	espioneur	to	transmit	it	than	to	get	it	,
它	是	实际上	更轻松	为了	这	-	到	发送	它	比	到	得到	它	,

实际上，对间谍来说，传递信息比获取信息更容易。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [bəuθ] [dʒɑːbz] [æt; ət] [wʌns] ,

generally	speaking	,	but	it	is	difficult	for	him	to	do	both	jobs	at	once	,
一般来说	请讲	,	但	它	是	难的	为了	他	到	做	两个都	工作	在	一次	,

一般来说是这样，但他很难同时做好这两份工作。

[soʊ] [ðə; ði] [spaɪ] ['rɪŋz] [tuː] ['meɪdʒər] [pɑːrts] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [get] [ðə; ði]

so	the	spy	ring's	two	major	parts	consist	of	the	ones	who	get	the
所以	这	间谍	戒指的	二	主要的	部分	由	的	这	一个	WHO	得到	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [trænz'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər]

information	from	the	enemy	and	the	ones	who	transmit	it	back	to	their
信息	从	这	敌人	和	这	一个	WHO	发送	它	后退	到	他们的

[ɪmp'lɔɪəz] .

employers	.
雇主	.

因此，间谍组织由两大部分组成：一部分人负责从敌人那里获取情报，另一部分人负责将情报传递回给他们的雇主。

[wɪ'ðaʊt] ['mædʒɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [spaɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] ['benɪfɪt] .

Without	magic	,	it	is	difficult	for	a	single	spy	to	be	of	any	benefit	.
没有	魔法	,	它	是	难的	为了	一个	单身的	间谍	到	是	的	任何	益处	.

如果没有魔法，单个间谍很难发挥任何作用。

[ænd; ənd] " ['mædʒɪk] , " [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

And	"	magic	,	"	in	this	case	,
和	"	魔法	,	"	在	这	案件	,

而这里的"魔法"指的是：

[kæn; kən][biː; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][sʌm; səm] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] ['iːðər]

can	be	defined	as	some	method	by	which	information	can	be	either
能	是	定义	作为	一些	方法	经过	哪个	信息	能	是	任何一个

[əb'teɪnd] [ɔːr] [trænz'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .

obtained	or	transmitted	without	fear	of	discovery	by	the	enemy	.
获得	或者	传输	没有	害怕	的	发现	经过	这	敌人	.

可以定义为一种获取或传递信息而不必担心被敌人发现的方法。

['dʊrɪŋ] [wɜːrld][wɔːr][aɪ] ,

During	World	War	I	,
期间	世界	战争	我	,

第一次世界大战期间，

[ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [spaɪ] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pækt] [træn'zɪstəraɪzd] [ʃɔːrt] - [weɪv]

a	competent	spy	equipped	with	a	compact	transistorized	short	-	wave
一个	胜任的	间谍	配备	和	一个	袖珍的	晶体管	短的	-	海浪

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sɪstəm] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪm'self][ə; eɪ][bɔːl] .

communications	system	could	have	had	himself	a	ball	.
通讯	系统	可以	有	有	他自己	一个	球	.

一个技术娴熟的间谍如果配备了紧凑型晶体管短波通信系统，就能玩得不亦乐乎。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪstəm] [hæd; həd][ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [fʊl] - ['kʌlər] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæm(ə)rə] , [hiː; hi]

If	the	system	had	included	a	miniature	full	-	color	television	camera	,	he
如果	这	系统	有	包括	一个	微型	满的	-	颜色	电视	相机	,	他

[kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [hɔːg][waɪld] .

could	have	gone	hog	wild	.
可以	有	已消失	猪	荒野	.

如果这套系统包含一台微型全彩电视摄像机，他可能会大肆拍摄。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [sʌtʃ] [ɪ'kwɪpmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mædʒɪk] .

In	those	days	,	such	equipment	would	have	been	magic	.
在	那些	天	,	这样的	设备	会	有	到过	魔法	.

在当时，这样的设备简直就是魔法。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] - [prə'pəʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

All	this	is	not	à	propos	of	nothing	.
全部	这	是	不是	-	提案	的	没有什么	.

这一切并非毫无缘由。

['mɪstər] . ['ræfeɪəl] [poʊ] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .

Mr	.	Raphael	Poe	was	,	in	his	own	way	,	a	magician	.
先生	.	拉斐尔	爱伦·坡	曾是	,	在	他的	自己的	方式	,	一个	魔术师	.

拉斐尔·坡先生以他自己的方式，是一位魔术师。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [hæd; həd][noʊ]

It	is	not	to	be	supposed	that	the	United	States	of	America	had	no
它	是	不是	到	是	据称	那	这	团结的	各州	的	美国	有	不

[spaɪ] [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv]['soʊviet]['soʊʃəlɪst] [rɪ'pʌblɪk] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

spy	rings	in	the	Union	of	Soviet	Socialist	Republics	at	that	time	.
间谍	戒指	在	这	联盟	的	苏联	社会主义	共和国	在	那	时间	.

不能认为当时的美国在苏联没有间谍组织。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	were	plenty	of	them	.
那里	是	很多	的	他们	.

有很多这样的人。

['ræfeɪəl] [poʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] [ɔː'deɪnd] ,

Raphael	Poe	could	have	,	if	it	were	so	ordained	,
拉斐尔	爱伦·坡	可以	有	,	如果	它	是	所以	受戒	,

如果命中注定，拉斐尔·坡本可以做到。

[ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ɔ:r][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

availed	himself	of	the	services	of	any	one	or	all	of	them	.
已利用	他自己	的	这	服务	的	任何	一	或者	全部	的	他们	.

他利用了他们中的任何一位或所有工作人员的服务。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][du:][soʊ][fɔ:r; fər] [tu:] ['ri:z(ə)nz] .

He	did	not	do	so	for	two	reasons	.
他	做过	不是	做	所以	为了	二	原因	.

他没有这样做，原因有二。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn][ɑ:n][ə; eɪ]['si:krət] ,

In	the	first	place	,	the	more	people	who	are	in	on	a	secret	,
在	这	第一的	地方	,	这	更多的	人们	WHO	是	在	在	一个	秘密	,

首先，知道秘密的人越多，

[ðə; ði] [mɔ:r] [hu:] [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

the	more	who	can	give	it	away	.
这	更多的	WHO	能	给	它	离开	.

能捐赠的人越多越好。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ] [rɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ɪz]['oʊnli][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ɪts] ['wi:kəst] ['sekʃ(ə)n] .

In	other	words	,	a	ring	,	like	a	chain	,	is	only	as	strong	as	its	weakest	section	.
在	其他	字	,	一个	戒指	,	喜欢	一个	链	,	是	仅有的	作为	强的	作为	它是	最弱	部分	.

换句话说，戒指就像链条一样，其强度取决于它最薄弱的部分。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , ['ræfeɪəl] [poʊ] ['dɪdnt] [ni:d] ['eni] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] .

In	the	second	place	,	Raphael	Poe	didn't	need	any	assistance	in	the	first	place	.
在	这	第二	地方	,	拉斐尔	爱伦·坡	没有	需要	任何	协助	在	这	第一的	地方	.

其次，拉斐尔·坡一开始就不需要任何帮助。

[ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] ['ni:dɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ə'sɪstəns] [ðæt] [moʊst] [mə'dʒɪʃnz] [du:] — [ə; eɪ] [ʃɪl] [ɪn][ðə; ði]

That	is	,	he	needed	no	more	assistance	that	most	magicians	do	—	a	shill	in	the
那	是	,	他	需要	不	更多的	协助	那	最多	魔术师	做	—	一个	托儿	在	这

['ɔ:diəns] .

audience	.
观众	.

也就是说，他不需要比大多数魔术师更多的帮助——一个观众席上的托儿。

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] , [ðə; ði] [ʃɪl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['lenərd] [poʊ] .

In	this	particular	case	,	the	shill	was	his	brother	,	Leonard	Poe	.
在	这	特别的	案件	,	这	托儿	曾是	他的	兄弟	,	伦纳德	爱伦·坡	.

在这个特殊案例中，托儿是他的兄弟伦纳德·坡。

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] - [wʌz; wəz][æz; əz] ['ʌltrə] - ['si:krət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] .

Operation	Mapcase	was	as	ultra	-	secret	as	it	could	possibly	be	.
手术	-	曾是	作为	极端主义者	-	秘密	作为	它	可以	可能	是	.

“地图箱行动”的保密程度可谓登峰造极。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][pər'hæps] [tu:] ['dʌz(ə)n][men] [hu:] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

Although	there	were	perhaps	two	dozen	men	who	knew	of	the	existence	of
虽然	那里	是	也许	二	打	男人	WHO	知道	的	这	存在	的

[ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ɪts][koʊd] [neɪm] ,

the	operation	by	its	code	name	,
这	手术	经过	它是	代码	姓名	,

虽然可能有二十几个人知道这项行动的存在及其代号，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ɑ:fəsərz] [hu:] [hæd; həd] [helpt] [get] ['ræfeɪəl] [poʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

such	as	the	Naval	officers	who	had	helped	get	Raphael	Poe	to	his
这样的	作为	这	海军	警官	WHO	有	帮助	得到	拉斐尔	爱伦·坡	到	他的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

destination	,
目的地	,

例如那些帮助拉斐尔·坡到达目的地的海军军官们，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][faɪv][men] [huː] ['riːəli] [nuː] [wʌt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] - [wʌz; wəz][ɔːl][ə'baʊt] .

there	were	only	five	men	who	really	knew	what	Operation	Mapcase	was	all	about	.
那里	是	仅有的	五	男人	WHO	真的	知道	什么	手术	-	曾是	全部	关于	.

只有五个人真正了解"地图行动"的全部内容。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ræfeɪəl] [ænd; ənd] ['lenərd] [poʊ] .

Two	of	these	were	,	of	course	,	Raphael	and	Leonard	Poe	.
二	的	这些	是	,	的	课程	,	拉斐尔	和	伦纳德	爱伦·坡	.

当然，其中两位就是拉斐尔和伦纳德·爱伦·坡。

[tuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv]

Two	others	were	the	President	of	the	United	States	and	the	Secretary	of
二	其他的	是	这	总统	的	这	团结的	各州	和	这	秘书	的

[dɪ'fens] .

Defense	.
防御	.

另外两人分别是美国总统和国防部长。

[ðə; ði] [fɪfθ] [wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l]['dʒuːljəs][tiː] . ['spɔldɪŋ] , [ʌv; əv][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] [ɪn'telɪdʒəns] .

The	fifth	was	Colonel	Julius	T	.	Spaulding	,	of	United	States	Army	Intelligence	.
这	第五	曾是	上校	尤利乌斯	T	.	斯伯丁	,	的	团结的	各州	军队	智力	.

第五位是美国陆军情报部门的朱利叶斯·T·斯波尔丁上校。

[ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] ['æftər] ['ræfeɪəl] ['poʊz] [ə'raɪv(ə)l][ɪn]['mɑːskaʊ] ,

On	the	seventh	day	after	Raphael	Poe's	arrival	in	Moscow	,
在	这	第七	天	后	拉斐尔	爱伦·坡的	到达	在	莫斯科	,

拉斐尔·坡抵达莫斯科后的第七天，

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [men] [met] [ɪn] [bler] [haʊs] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

the	other	four	men	met	in	Blair	House	,	across	the	street	from	the	White	House	,
这	其他	四	男人	遇见	在	布莱尔	房子	,	穿过	这	街道	从	这	白色的	房子	,

其余四名男子在布莱尔宫会面，布莱尔宫位于白宫对面。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪ'speʃəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

in	a	room	especially	prepared	for	the	purpose	.
在	一个	房间	尤其	准备	为了	这	目的	.

在一个专门为此目的准备的房间里。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['prezɪdənt] [nuː] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

No	one	but	the	President	knew	the	exact	purpose	of	the	meeting	,
不	一	但	这	总统	知道	这	精确的	目的	的	这	会议	,

除了总统之外，没有人知道这次会议的确切目的。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd]

although	they	had	an	idea	that	he	wanted	more	information	of	some	kind
虽然	他们	有	一个	主意	那	他	通缉	更多的	信息	的	一些	种类

.

:

.

尽管他们猜测他可能想要了解更多信息。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [ə'raɪv] .

The	President	himself	was	the	last	to	arrive	.
这	总统	他自己	曾是	这	最后的	到	到达	.

总统本人是最后一个到达的。

['liːvɪŋ] [tuː] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ruːm] ,

Leaving	two	Secret	Service	men	standing	outside	the	room	,
离开	二	秘密	服务	男人	常设	外部	这	房间	,

留下两名特勤局人员站在房间外面，

[hi:; hi] ['kerfəli] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

he	carefully	closed	the	door	and	turned	to	face	the	Secretary	of	Defense	,
他	小心	关闭	这	门	和	转向	到	脸	这	秘书	的	防御	,

他小心翼翼地关上门，转身面对国防部长。

['kɜ:rn(ə)l] ['spɔldɪŋ] , [ænd; ənd] ['lenərd] [poʊ] .

Colonel	Spaulding	,	and	Leonard	Poe	.
上校	斯伯丁	,	和	伦纳德	爱伦·坡	.

斯波尔丁上校和伦纳德·坡。

" [sɪt] [daʊn] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] .

"	Sit	down	,	gentlemen	,	"	he	said	,	seating	himself	as	he	spoke	.
"	坐	向下	,	先生们	,	"	他	说	,	座位	他自己	作为	他	辐	.

"请坐，先生们，"他一边说着，一边坐了下来。

" ['dʒent(ə)lmən] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [goʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] ,

"	Gentlemen	,	before	we	go	any	further	,
"	先生们	,	前	我们	去	任何	更远	,

"先生们，在我们继续之前，

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'dʌkt] [wʌn] ['faɪn(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] - .

I	must	conduct	one	final	experiment	in	order	to	justify	Operation	Mapcase	.
我	必须	执行	一	最终的	实验	在	命令	到	证明合法	手术	-	.

为了证明"地图案例行动"的合理性，我必须进行最后一项实验。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [jet] .

I	will	not	explain	it	just	yet	.
我	将要	不是	解释	它	只是	然而	.

我暂时不会解释。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['lɛni] [poʊ] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , [dɑ:rk] - ['herd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɑ:rdʒɪʃ] [noʊz] .

"	He	looked	at	Lenny	Poe	,	a	small	,	dark	-	haired	man	with	a	largish	nose	.
"	他	看起来	在	伦尼	爱伦·坡	,	一个	小的	,	黑暗的	-	头发	男人	和	一个	较大	鼻子	.

他看了看伦尼·坡，伦尼·坡身材矮小，黑头发，鼻子比较大。

" ['mɪstər] . [poʊ] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] ['kɑ:ntækt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

"	Mr	.	Poe	,	can	you	contact	your	brother	at	this	moment	?
"	先生	.	爱伦·坡	,	能	你	接触	你的	兄弟	在	这	片刻	?

"坡先生，您现在能联系一下您的兄弟吗？"

" ['lɛni] [poʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌəʊvə'ɔ:d] [baɪ] ['eniwʌn] ,

"	Lenny	Poe	was	a	man	who	was	not	overawed	by	anyone	,
"	伦尼	爱伦·坡	曾是	一个	男人	WHO	曾是	不是	敬畏	经过	任何人	,

"伦尼·坡是一个不畏惧任何人的人。"

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɔ:rm(ə)l] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

and	had	no	inclination	to	be	formal	,	not	even	toward	the	President	.
和	有	不	倾角	到	是	正式的	,	不是	甚至	朝向	这	总统	.

而且丝毫没有表现出任何礼貌的意愿，即使是对总统也是如此。

" [jeə] , [ʃʊr] , " [hi:; hi] [sed] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] .

"	Yeah	,	sure	,	"	he	said	matter	-	of	-	factly	.
"	是的	,	当然	,	"	他	说	事情	-	的	-	事实上	.

"是啊，当然，"他语气平淡地说。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

The	President	glanced	at	his	watch	.
这	总统	瞥了一眼	在	他的	手表	.

总统看了看手表。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ten] .

"	It	is	now	five	minutes	of	ten	.
"	它	是	现在	五	分钟	的	十	.

现在是十分钟中的第五分钟。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['mɑːskaʊ] .

That	makes	it	five	minutes	of	six	in	the	evening	in	Moscow	.
那	制作	它	五	分钟	的	六	在	这	晚上	在	莫斯科	.

那相当于莫斯科晚上六点钟的五分钟。

[ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] [friː] [tuː; tə] [muːv] [ə'raʊnd] ?

Is	your	brother	free	to	move	around	?
是	你的	兄弟	自由的	到	移动	大约	?

你弟弟可以自由活动吗?

[ðæt] [ɪz] , [kæn; kən][hiː; hi][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ?

That	is	,	can	he	go	to	a	certain	place	in	the	city	?
那	是	,	能	他	去	到	一个	肯定	地方	在	这	城市	?

也就是说，他可以去城里的某个地方吗?

" ['lɛni] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['oʊpənd][ðem; ðəm] .

"	Lenny	closed	his	eyes	for	a	moment	,	then	opened	them	.
"	伦尼	关闭	他的	眼睛	为了	一个	片刻	,	然后	打开	他们	.

伦尼闭上眼睛片刻，然后睁开了眼睛。

" ['reɪf] [sez] [hiː; hi][kæn; kən][goʊ]['eni] [pleɪs] [ðæt][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['sɪtɪzn] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

"	Rafe	says	he	can	go	any	place	that	the	average	citizen	would	be	allowed	to
"	拉夫	说道	他	能	去	任何	地方	那	这	平均的	公民	会	是	允许	到

[goʊ] . "

go	.	"
去	.	"

“拉夫说他可以去普通公民可以去的任何地方。”

" ['eksələnt] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	Excellent	,	"	said	the	President	.
"	出色的	,	"	说	这	总统	.

“很好，”总统说。

[hiː; hi] [geɪv] ['lɛni] [æn; ən] [ə'dres] — [æn; ən] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [striːts] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

He	gave	Lenny	an	address	—	an	intersection	of	two	streets	not	far	from
他	给予	伦尼	一个	地址	—	一个	路口	的	二	街道	不是	远的	从

[red] [skwer] .

Red	Square	.
红色的	正方形	.

他给了伦尼一个地址——红场附近两条街道的交叉口。

" [kæn; kən][hiː; hi][get][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ? "

"	Can	he	get	there	within	fifteen	minutes	?	"
"	能	他	得到	那里	之内	十五	分钟	?	"

他能在十五分钟内到达吗?

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] , " [sed] ['lɛni] .

"	Make	it	twenty	,	"	said	Lenny	.
"	制作	它	二十	,	"	说	伦尼	.

“那就二十个吧，”莱尼说。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

['twenti] ['mɪnɪts] .

Twenty	minutes	.
二十	分钟	.

二十分钟。

[wen] [hiː; hi] [gets] [ðer; ðər] , [aɪl] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['riːleɪ] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

When	he	gets	there	,	I'll	ask	you	to	relay	further	instructions	.
什么时候	他	获得	那里	,	患病的	问	你	到	中继	更远	指示	.

他到达后，我会请你转达进一步的指示。

" ['lɛni] [poʊ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Lenny	Poe	closed	his	eyes	,	folded	his	arms	,	and	relaxed	in	his	chair	.
"	伦尼	爱伦·坡	关闭	他的	眼睛	,	折叠	他的	武器	,	和	轻松	在	他的	椅子	.

伦尼·坡闭上眼睛，抱起双臂，放松地靠在椅子上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [men] ['weɪtɪd] ['saɪləntli] .

The	other	three	men	waited	silently	.
这	其他	三	男人	等待	默默	.

其余三人默默地等待着。

[ˌnaɪn'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['lɛni] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] : " [oʊ] . [keɪ] . ['hiːz] [ðer; ðər] .

Nineteen	minutes	later	,	Lenny	opened	his	eyes	and	said	:	"	O	.	K	.	He's	there	.
十九	分钟	之后	,	伦尼	打开	他的	眼睛	和	说	:	"	哦	.	K	.	他是	那里	.

十九分钟后，伦尼睁开眼睛说："好了，他就在那里。"

[naʊ] [wʌt] ? "

Now	what	?	"
现在	什么	?	"

现在怎么办?

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['læmpˌpoʊst] [ɑːn] [ðæt] ['kɔːrnər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	There	is	a	lamppost	on	that	corner	,	I	believe	,	"	said	the	President	.
"	那里	是	一个	灯柱	在	那	角落	,	我	相信	,	"	说	这	总统	.

"我相信，那个街角有一根路灯柱，"总统说。

" [kæn; kən] [jʊr; jər] ['brʌðər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Can	your	brother	see	it	?
"	能	你的	兄弟	看	它	?

你哥哥能看到吗?

" ['lɛni] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

"	Lenny	closed	his	eyes	again	.
"	伦尼	关闭	他的	眼睛	再次	.

伦尼再次闭上了眼睛。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

"当然。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gai] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	a	guy	leaning	against	it	.
有	一个	盖伊	倾斜	反对	它	.

有个男人靠在上面。

" [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [aɪz] ['braɪtnd] .

"	The	President's	eyes	brightened	.
"	这	总统的	眼睛	明亮	.

总统的眼睛亮了起来。

" [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] !

"	Describe	him	!
"	描述	他	!

描述一下他!

" ['lɛni] , [aɪz] [stɪl] [kloʊzd] , [sed] : " [faɪv] [fiːt] [ten] , ['hevi] [set] , [greɪ] [her] , [dɑːrk] - [rɪmd]
" **Lenny** , **eyes** **still** **closed** , **said** : " **Five** **feet** **ten** , **heavy** **set** , **gray** **hair** , **dark** - **rimmed**
" 伦尼 , 眼睛 仍然 关闭 , 说 : " 五 脚 十 , 重的 放 , 灰色的 头发 , 黑暗的 - 带边
['glæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,

伦尼闭着眼睛说："五英尺十英寸，体格健壮，头发灰白，戴着黑框眼镜，

[braʊn] [suːt] , ['flæʃi] ['nektaɪ] .
brown **suit** , **flashy** **necktie** .
棕色的 套装 , 华丽的 领带 .

棕色西装，搭配一条花哨的领带。

[baɪ][ðə; ði][kʌt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [aɪ'd][seɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] ['brɪtɪʃ] [ɔːr][ə'merɪkən] , ['prɑːbəbli]
By **the** **cut** **of** **his** **clothes** , **I'd** **say** **he** **was** **either** **British** **or** **American** , **probably**
经过 这 切 的 他的 衣服 , ID 说 他 曾是 任何一个 英国 或者 美国人 , 大概
[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

从他的衣着打扮来看，我觉得他要么是英国人，要么是美国人，很可能是美国人。

['fɪfti] - [faɪv][ɔːr] ['fɪfti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .
Fifty - **five** **or** **fifty** - **six** **years** **old** .
五十 - 五 或者 五十 - 六 年 老的 .

五十五岁或五十六岁。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ænd; ənd][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ]
" **It** **was** **obvious** **to** **the** **Secretary** **of** **Defense** **and** **to** **Colonel** **Spaulding**
" 它 曾是 明显的 到 这 秘书 的 防御 和 到 上校 斯伯丁
[ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [sə'presɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnwərd] [ɪk'saɪtmənt] .
that **the** **President** **was** **suppressing** **some** **inward** **excitement** .
那 这 总统 曾是 抑制 一些 向内 激动 .

"国防部长和斯波尔丁上校都明显看出，总统压抑着内心的激动之情。"

" ['veri] [gʊd] , ['mɪstər] . [poʊ] !
" **Very** **good** , **Mr** . **Poe** !
" 非常 好的 , 先生 . 爱伦·坡 !

"很好，坡先生！"

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** .
" 他 说 .

他说。

" [naʊ] ,
" **Now** ,
" 现在 ,

"现在，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['penslz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sketʃ] [pæd][ɪn] [ðæt] [desk]['oʊvər]
you **will** **find** **a** **box** **of** **colored** **pencils** **and** **a** **sketch** **pad** **in** **that** **desk** **over**
你 将要 寻找 一个 盒子 的 有色 铅笔 和 一个 草图 软垫 在 那 桌子 超过
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

你会在那边那张桌子里找到一盒彩色铅笔和一个素描本。

[kæn; kən][juː; jʊ] [drɔː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ferli] ['ækjərət] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ? "
Can **you** **draw** **me** **a** **fairly** **accurate** **sketch** **of** **that** **man** **?** **"**
能 你 画 我 一个 相当 准确的 草图 的 那 男人 ? "

你能帮我画一张比较准确的那个人素描吗?

" [jeə] , [ʃʊr] .
" **Yeah , sure .**
" 是的 , 当然 .

“是啊，当然。”

" ['lɛni] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [mu:vd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][desk] , [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['penslz] [ænd; ənd]
" **Lenny opened his eyes , moved over to the desk , took out the pencils and**
" 伦尼 打开 他的 眼睛 , 已搬 超过 到 这 桌子 , 采取 出去 这 铅笔 和
[sketʃ] [pæd] ,
sketch pad ,
草图 软垫 ,

伦尼睁开眼睛，走到桌边，拿出铅笔和素描本。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][wɜ:rk] .
and went to work .
和 去 到 工作 .

然后去上班了。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜ:rk][wʌz; wəz][ɪn'kredəbli]
He had to close his eyes occasionally , but his work was incredibly
他 有 到 关闭 他的 眼睛 偶尔 , 但 他的 工作 曾是 难以置信
['ræpɪd][ænd; ənd] ,
rapid and ,
迅速的 和 ,

他偶尔需要闭上眼睛，但他工作速度惊人，而且

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['ɔ:lmoʊst] [ˌfoʊtə'græfɪkli] ['ækjərət] .
at the same time , almost photographically accurate .
在 这 相同的 时间 , 几乎 摄影 准确的 .

同时，几乎达到了照片般的精确度。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tʊk] [fɔ:rm] , [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['ɪnwərd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kri:st] [pər'septəbli] .
As the picture took form , the President's inward excitement increased perceptibly .
作为 这 图片 采取 形式 , 这 总统的 向内 激动 增加 明显地 .

随着画面逐渐清晰，总统内心的兴奋之情也明显增强。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['faɪnəli] ['fɪnɪʃt] , ['lɛni] ['hændɪd][ðə; ði] [sketʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪ'ðaʊt]
When it was finally finished , Lenny handed the sketch to the President without
什么时候 它 曾是 最后 完成的 , 伦尼 递交 这 草图 到 这 总统 没有
[ə; eɪ][wɜ:rd] .
a word .
一个 单词 .

当素描最终完成后，伦尼一言不发地将素描稿递给了总统。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:gərli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [broʊk] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [grɪn] .
The President took it eagerly and his face broke out in his famous grin .
这 总统 采取 它 急切地 和 他的 脸 打破 出去 在 他的 著名的 咧嘴笑 .

总统欣然接过礼物，脸上露出了他标志性的笑容。

" ['eksələnt] ! ['pɜ:rfɪkt] !
" **Excellent ! Perfect !**
" 出色的 ! 完美的 !

太棒了！完美！

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['lɛni] .
" **He looked at Lenny .**
" 他 看起来 在 伦尼 .

他看着莱尼。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] ['hæznt] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['mænz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn]['eni] [wei] , [hæz; həz][hi:; hi] ? "
" **Your brother hasn't attracted the man's attention in any way , has he ? "**
" 你的 兄弟 还没有 吸引 这 男人的 注意力 在 任何 方式 , 有 他 ? "

“你哥哥没有引起那个人的注意，对吧？”

" [noʊp] , " [sed] ['lɛni] .
" Nope , " said Lenny .
" 没有 , " 说 伦尼 .

“不，”莱尼说。

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] ['oʊvər] .
The experiment is over .
这 实验 是 超过 .

实验结束了。

['riːleɪ] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['brʌðər] .
Relay my thanks to your brother .
中继 我的 谢谢 到 你的 兄弟 .

请代我向你哥哥道谢。

[hiː; hi] [kæn; kən] [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [naʊ] . "
He can go ahead with whatever he was doing now . "
他 能 去 前方 和 任何 他 曾是 正在做 现在 . "

他可以继续做他现在正在做的事情。

" [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] .
" I don't quite understand , " said the Secretary of State .
" 我 不 相当 理解 , " 说 这 秘书 的 状态 .

“我不太明白，”国务卿说道。

" [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['faɪn(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [di'vaizɪŋ] , " [ðə; ði]
" I felt it necessary to make one final experiment of my own devising , " the
" 我 毛毡 它 必要的 到 制作 一 最终的 实验 的 我的 自己的 设计 , " 这
['prezɪdənt] [sed] .
President said .
总统 说 .

“我觉得有必要进行最后一次我自己设计的实验，”总统说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] ['ræfeɪəl] [poʊ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [taɪm] ,
" I wanted Raphael Poe to go to a particular place at a particular time ,
" 我 通缉 拉斐尔 爱伦·坡 到 去 到 一个 特别的 地方 在 一个 特别的 时间 ,

“我希望拉斐尔·坡在特定的时间去特定的地点，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [æd'væns] ['wɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [trænz'mɪt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd]
with no advance warning , to transmit a picture of something he had
和 不 进步 警告 , 到 发送 一个 图片 的 某物 他 有
['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
never seen before .
绝不 已见 前 .

在没有任何预先通知的情况下，发送一张他从未见过的图片。

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] [test] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ]
I arranged this test myself , and I am positive that there could be no
我 安排 这 测试 我 , 和 我 是 积极的 那 那里 可以 是 不
['trɪkəri] . "
trickery . "
诡计 . "

这次测试是我自己安排的，我确信其中没有任何猫腻。

" ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ?
" Never seen before ?
" 绝不 已见 前 ?

从未见过?

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [rɪ'pi:tɪd] [bi'wildədli] .
" the Secretary repeated bewilderedly .
" 这 秘书 重复 困惑地 .

国务卿困惑地重复道。

[hi:; hi] ['dʒestʃəd] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] .
He gestured at the sketch .
他 做手势 在 这 草图 .

他指了指素描图。

" [waɪ] , [ðæts] ['ɑ:bviəsli] [bɪl] ['dɑ:nəvən] , [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:skaʊ] [ˌdelɪ'geɪʃn] .
" Why , that's obviously Bill Donovan , of the Moscow delegation .
" 为什么 , 那就是 明显地 账单 多诺万 , 的 这 莫斯科 代表团 .

"哦，那显然是莫斯科代表团的比尔·多诺万。"

[poʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [bɪ'fɔ:r] . "
Poe could have seen a photograph of him somewhere before . "
爱伦·坡 可以 有 已见 一个 照片 的 他 某处 前 . "

"爱伦·坡可能以前在某个地方见过他的照片。"

" ['i:v(ə)n][soʊ] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
" Even so , " the President pointed out ,
" 甚至 所以 , " 这 总统 尖 出去 ,

"即便如此，"总统指出，

" [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [ðæt] [spɑ:t] .
" there would be no way of knowing that he would be at that spot .
" 那里 会 是 不 方式 的 会心 那 他 会 是 在 那 点 .

"谁也无法预料他会在那里。"

[bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
But that's beside the point .
但 那就是 旁 这 观点 .

但这与重点无关。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['nektaɪ] ! "
Look at that necktie ! "
看 在 那 领带 ! "

瞧瞧那条领带！

" [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] [dɪ'fens] ['sekrəteri] [əd'mɪtɪd] .
" I had noticed it , " the Defense Secretary admitted .
" 我 有 注意到 它 , " 这 防御 秘书 承认 .

"我注意到了，"国防部长承认道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] ['nekwer] .
It was certainly an outstanding piece of neckwear .
它 曾是 当然 一个 杰出的 片 的 领带 .

这绝对是一件非常出色的领饰。

[æz; əz] [drɔ:n] [baɪ] ['lenərd] [poʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [ʃɑ:r'tru:z] [sɪlk] ,
As drawn by Leonard Poe , it was a piece of brilliant chartreuse silk ,
作为 绘制 经过 伦纳德 爱伦·坡 , 它 曾是 一个 片 的 杰出的 黄绿色 丝绸 ,

根据伦纳德·爱伦·坡的画作，那是一块亮丽的黄绿色丝绸。

['fʊli] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪntʃɪz] [waɪd][æt; ət][ɪts] [brɔ:dɪst] .
fully three and a half inches wide at its broadest .
完全 三 和 一个 一半 英寸 宽的 在 它是 最广泛的 .

最宽处足足有三英寸半宽。

[ə'genst] [ðæt] ['bækgraʊnd] , [roʊz] - [pɪŋk] [nuːd] ['gɝːlz][wɜːr; wər] [kə'vɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [moʊv]
Against **that** **background** **,** **rose** **-** **pink** **nude** **girls** **were** **cavorting** **with** **pale** **mauve**
反对 那 背景 , 玫瑰 - 粉色的 裸体 女孩们 是 嬉戏 和 苍白 淡紫色
['sætərz] .
satyrs **.**
萨提尔 .

在这样的背景下，粉红色的裸体少女与淡紫色的半人马嬉戏玩耍。

" [ðæt] [taɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" **That** **tie** **,** **"** **said** **the** **President** **,**
" 那 领带 , " 说 这 总统 ,

"那条领带，"总统说。

" [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][ɑːn][ʌv; əv][maɪ][kən'stituənts] , [wen] [aɪ]
" **was** **sent** **to** **me** **fifteen** **years** **ago** **by** **on** **of** **my** **constituents** **,** **when** **I**
" 曾是 发送 到 我 十五 年 前 经过 在 的 我的 成分 , 什么时候 我
[wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːŋgrəs] .
was **in** **Congress** **.**
曾是 在 国会 .

"这是我十五年前在国会任职时，一位选民寄给我的。"

[aɪ]['nevər] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I **never** **wore** **it** **,** **of** **course** **,**
我 绝不 穿着 它 , 的 课程 ,

我当然从来没穿过它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but **it** **would** **have** **been** **criminal** **to** **have** **thrown** **away** **such** **a**
但 它 会 有 到过 刑事 到 有 抛掷 离开 这样的 一个
[mæg'nɪfɪsntli] [əb'siːn] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][bæd] [teɪst] [æz; əz] [ðæt] .
magnificently **obscene** **example** **of** **bad** **taste** **as** **that** **.**
壮丽 猥亵 例子 的 坏的 品尝 作为 那 .

但是，如果把这样一件品味低俗却又极其精彩的杰作扔掉，那简直就是犯罪。

" [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dɑːnəvən][ɪn][ə; eɪ] [siːld] [ˌdɪplə'mætɪk] [paʊtʃ] [baɪ]['speʃ(ə)l] ['kəriər] ,
" **I** **sent** **it** **to** **Donovan** **in** **a** **sealed** **diplomatic** **pouch** **by** **special** **courier** **,**
" 我 发送 它 到 多诺万 在 一个 密封 外交 小袋 经过 特别的 导游 ,

"我通过特派信使，用密封的外交邮袋把它寄给了多诺万。"

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
with **instructions** **to** **wear** **it** **at** **this** **time** **.**
和 指示 到 穿 它 在 这 时间 .

并附有此时佩戴的说明。

[hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
He **,** **of** **course** **,** **has** **no** **idea** **why** **he** **is** **standing** **there** **.**
他 , 的 课程 , 有 不 主意 为什么 他 是 常设 那里 .

他当然不知道自己为什么站在那里。

[hiː; hi][ɪz] ['mɪrli] [əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] .
He **is** **merely** **obeying** **orders** **.**
他 是 仅仅 服从 订单 .

他只是在执行命令。

" ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [ɪz] [kəm'pliːtli] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Gentlemen** **,** **this** **is** **completely** **convincing** **to** **me** **.**
" 先生们 , 这 是 完全地 令人信服的 到 我 .

"先生们，这完全说服我了。"

[ˌæbsə'luːtli] [noʊ][wʌn]
Absolutely **no** **one**
绝对地 不 一

绝对没有人

[bʌt; bət][maɪ'self] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .

but	myself	knew	what	I	had	in	mind	.
但	我	知道	什么	我	有	在	头脑	.

但我自己心里清楚我的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd] [tə'lepəθi] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tʃiːt] .

It	would	have	required	telepathy	even	to	cheat	.
它	会	有	必需的	心灵感应	甚至	到	欺骗	.

即使是作弊也需要心灵感应。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . [poʊ] .

"	Thank	you	very	much	,	Mr	.	Poe	.
"	感谢	你	非常	很多	,	先生	.	爱伦·坡	.

"非常感谢您，坡先生。"

['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [proʊ'siːd][wɪð; wɪθ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] - [æz; əz] [plænd] .

Colonel	Spaulding	,	you	may	proceed	with	Operation	Mapcase	as	planned	.
上校	斯伯丁	,	你	可能	继续	和	手术	-	作为	计划	.

斯波尔丁上校，您可以按计划进行地图箱行动。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [wɪl] [juː; jʊ][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ðiːz] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][fɔːrmz] , [pliːz] .

"	Dr	.	Malekrinova	,	will	you	initial	these	requisition	forms	,	please	.
"	博士	.	-	,	将要	你	最初的	这些	征用	表格	,	请	.

"马列克里诺娃博士，请您在这些申请单上签名。"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['səjnjə] - , [ə; eɪ] ['daʊdi] - ['lʊkɪŋ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən][wɪð; wɪθ]

"	Dr	.	Sonya	Malekrinova	,	a	dowdy	-	looking	,	middle	-	aged	woman	with
"	博士	.	索尼娅	-	,	一个	土气的	-	寻找	,	中间	-	老年人	女士	和

[ʌn'plʌkt] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊl][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

unplucked	eyebrows	and	a	mole	on	her	chin	,
未拔毛的	眉毛	和	一个	痣	在	她	下巴	,

"索尼娅·马列克里诺娃博士，一位衣着朴素的中年妇女，眉毛没修，下巴上有一颗痣，

[ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [stiːl] - [rɪmd] ['glæsɪz] , [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] ['pepərz][frʌm; frəm][ðə; ðiˌ][klɜːrk] ,

adjusted	her	steel	-	rimmed	glasses	,	took	the	proffered	papers	from	the	clerk	,
调整	她	钢	-	带边	眼镜	,	采取	这	提供的	文件	从	这	职员	,

[ræn][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

ran	her	eyes	over	them	,
跑	她	眼睛	超过	他们	,

她扶了扶钢圈眼镜，接过办事员递来的文件，快速浏览了一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][hɜːr; hər][iˈniʃəls][ɑːn][ðə; ðiˌ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [iːtʃ] [peɪdʒ] .

and	then	put	her	initials	on	the	bottom	of	each	page	.
和	然后	放	她	首字母	在	这	底部	的	每个	页	.

然后在每页底部写上她的姓名首字母。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kɑːmræd]['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ðiˌ][klɜːrk] [wen] [ʃiː; ʃi]['hændɪd] [bæk] [ðə; ðiˌ] [ʃiːf] [ʌv; əv]

"	Thank	you	,	Comrade	Doctor	,	"	said	the	clerk	when	she	handed	back	the	sheaf	of
"	感谢	你	,	同志	医生	,	"	说	这	职员	什么时候	她	递交	后退	这	捆	的

['pepərz] .

papers	.
文件	.

"谢谢你，医生同志，"办事员把那叠文件递还给她时说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['kɑːmræd] .

"	Certainly	,	Comrade	.
"	当然	,	同志	.

"当然，同志。"

" [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['bɪznəs] .

"	And	the	two	of	them	went	about	their	business	.
"	和	这	二	的	他们	去	关于	他们的	商业	.

于是两人各自忙自己的事去了。

[nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] , [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈbeɪzl] , [ˈvlædɪmɪr] - , [ˈeɪliəs] [ˈræfeɪəl] [poʊ]

Not	far	away	,	in	the	Cathedral	of	St	.	Basil	,	Vladimir	Turenski	,	alias	Raphael	Poe
不是	远的	离开	,	在	这	大教堂	的	英石	.	罗勒	,	弗拉基米尔	-	,	别名	拉斐尔	爱伦·坡

,

,

,

不远处，在圣瓦西里大教堂里，弗拉基米尔·图伦斯基，又名拉斐尔·坡，

[wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [əˈpærəntli] [ˈgoʊɪŋ][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .

was	also	apparently	going	about	his	business	.
曾是	还	显然	去	关于	他的	商业	.

他显然也在忙自己的事。

[ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈlɪtərdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɔːrθədɑːks]

The	cathedral	had	not	seen	nor	heard	the	Liturgy	of	the	Russian	Orthodox
这	大教堂	有	不是	已见	也不	听到	这	礼仪	的	这	俄语	正统

[tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [tʃɜːrtʃ] ,

Church	or	any	other	church	,
教会	或者	任何	其他	教会	,

这座大教堂从未见过或听过俄罗斯东正教或其他任何教会的礼拜仪式。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈdekeɪdz] .

for	a	good	many	decades	.
为了	一个	好的	许多	几十年	.

持续了好几十年。

[ðə; ði] [ˈbɔlʃiviks] ,

The	Bolsheviks	,
这	布尔什维克	,

布尔什维克，

[ɪn][ðer; ðər] [ziːl] [tuː; tə][prəˈtekt][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊviet][ˈjuːnjənz][frʌm; frəm][ðə; ði]

in	their	zeal	to	protect	the	citizens	of	the	Soviet	Unions	from	the
在	他们的	热情	到	保护	这	公民	的	这	苏联	工会	从	这

[pərˈnɪʃəs] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,

pernicious	influence	of	religion	,
有害	影响	的	宗教	,

他们出于保护苏联公民免受宗教有害影响的热忱，

[hæd; həd] [kənˈvɜːrtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][mjuˈziːəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

had	converted	it	into	a	museum	as	soon	as	possible	.
有	转换	它	进入	一个	博物馆	作为	很快	作为	可能的	.

并尽快将其改建成了博物馆。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [təˈvɑːriʃ] - [tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ] [bruːm] [əˈraʊnd][ðə; ði]

It	was	the	function	of	Tovarishch	Turenski	to	push	a	broom	around	the
它	曾是	这	功能	的	托瓦里什	-	到	推	一个	扫帚	大约	这

[flɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuˈziːəm] ,

floors	of	the	museum	,
楼层	的	这	博物馆	,

托瓦里什·图伦斯基的职责是推着扫帚打扫博物馆的各个楼层。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] .

and	this	he	did	with	great	determination	and	efficiency	.
和	这	他	做过	和	伟大的	决心	和	效率	.

他以极大的决心和效率完成了这项工作。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [kliːnd] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈmetlwɜːrk] [wen] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [diˈmɑːndid] .

He	also	cleaned	windows	and	polished	metalwork	when	the	occasion	demanded	.
他	还	已清洗	视窗	和	抛光	金工	什么时候	这	场合	要求	.

必要时，他还会擦窗户、擦亮金属制品。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kruː] [ʌv; əv]['sɪmələrli] [ɪm'plɔɪd] [men] ,

He	was	only	one	of	a	large	crew	of	similarly	employed	men	,
他	曾是	仅有的	一	的	一个	大的	全体人员	的	相似地	受雇	男人	,

他只是众多从事类似工作的工人之一。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [kʌ'stoʊdiən] ,

but	he	was	a	favorite	with	the	Head	Custodian	,
但	他	曾是	一个	最喜欢的	和	这	头	保管人	,

但他很受总管的喜爱。

[huː] [nɑːt]['oʊnli][felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [def] - [mjuːt] , [bʌt; bət] [ə'priːʃieɪtɪd]

who	not	only	felt	sorry	for	the	simple	-	minded	deaf	-	mute	,	but	appreciated
WHO	不是	仅有的	毛毡	对不起	为了	这	简单的	-	有思想	聋	-	沉默的	,	但	感谢

[ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][hiː; hi][dɪd] .

the	hard	work	he	did	.
这	难的	工作	他	做过	.

他不仅同情这位头脑简单的聋哑人，而且赞赏他所做的辛勤工作。

[ɪf] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] , ['kɑːmræd] - [wʊd] [liːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bruːm] [ænd; ənd][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ]

If	,	on	occasion	,	Comrade	Turenski	would	lean	on	his	broom	and	fall	into	a
如果	,	在	场合	,	同志	-	会	倾斜	在	他的	扫帚	和	落下	进入	一个

[ʃɔːrt] ['revəri] ,

short	reverie	,
短的	遐想	,

如果图伦斯基同志偶尔会倚着扫帚，陷入短暂的沉思，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪk'skjuːzəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [stɪl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk] [dʌn] .

it	was	excusable	because	he	still	managed	to	get	all	his	work	done	.
它	曾是	情有可原	因为	他	仍然	管理	到	得到	全部	他的	工作	完毕	.

这情有可原，因为他最终还是完成了所有工作。

[bɪ'haɪnd] ['kɑːmræd] - , [ə; eɪ] [gaɪd] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

Behind	Comrade	Turenski	,	a	guide	was	explaining	a	display	to	a	group	of
在后面	同志	-	,	一个	指导	曾是	解释	一个	展示	到	一个	团体	的

['tʊrɪsts] ,

tourists	,
游客	,

在图伦斯基同志身后，一位导游正在向一群游客讲解展品。

[bʌt; bət] - [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][dɪ'strækʃ(ə)n][ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði]

but	Turenski	ignored	the	distraction	and	kept	his	mind	focused	on	the
但	-	忽略	这	分心	和	保留	他的	头脑	专注	在	这

[θɔːts] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['səjnjə] - .

thoughts	of	Dr	.	Sonya	Malekrinova	.
想法	的	博士	.	索尼娅	-	.

但图伦斯基无视了干扰，将注意力集中在索尼娅·马列克里诺娃博士的想法上。

['æftər] ['nɪrli] [ten] [mʌnθs] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][wɜːrk] , ['ræfeɪəl] [poʊ] [hæd; həd][hɪt][ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ]

After	nearly	ten	months	of	patient	work	,	Raphael	Poe	had	hit	upon	something
后	几乎	十	几个月	的	病人	工作	,	拉斐尔	爱伦·坡	有	打	之上	某物

[ðæt] [wʌz; wəz] ,

that	was	,
那	曾是	,

经过近十个月的耐心钻研，拉斐尔·坡终于发现了一些东西，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

to	his	way	of	thinking	,
到	他的	方式	的	思维	,

按照他的想法，

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən]

more	important	than	all	the	information	he	had	transmitted	to	Washington
更多的	重要的	比	全部	这	信息	他	有	传输	到	华盛顿

[ðʌs] [fɑːr] .

thus	far	.
因此	远的	.

比他迄今为止向华盛顿传递的所有信息都更重要。

['pɪkɪŋ] [breɪnz] [ˌtelɪ'pæθɪkli] [wʌz; wəz][nɑːt] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æn; ən] ['iːzi] [dʒɑːb] .

Picking	brains	telepathically	was	not	,	even	for	him	,	an	easy	job	.
挑选	大脑	心灵感应	曾是	不是	,	甚至	为了	他	,	一个	简单的	工作	.

即使对他来说，通过心灵感应获取信息也不是一件容易的事。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [bʌt; bət] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

He	had	the	knack	and	the	training	but	,	in	addition	,
他	有	这	诀窍	和	这	训练	但	,	在	添加	,

他有这方面的天赋和训练，但除此之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪnd]

there	was	the	necessity	of	establishing	a	rapport	with	the	other	mind
那里	曾是	这	必要性	的	建立	一个	关系	和	这	其他	头脑

.

:
.

必须与对方建立融洽的思维方式。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

Since	he	was	a	physicist	and	not	a	politician	,
自从	他	曾是	一个	物理学家	和	不是	一个	政治家	,

因为他是一名物理学家，而不是政治家，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə][get][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['səjnjə]

it	was	much	easier	to	get	information	from	the	mind	of	Sonya
它	曾是	很多	更轻松	到	得到	信息	从	这	头脑	的	索尼娅

- [ðæn; ðən][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'mɪr] .

Malekrinova	than	to	get	it	from	the	Premier	.
-	比	到	得到	它	从	这	总理	.

从索尼娅·马列克里诺娃那里获取信息比从总理那里获取信息容易得多。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ɪn]['kɑːntækt]['oʊvər]['eni] [greɪt] ['dɪstəns]

The	only	person	with	whom	he	could	keep	in	contact	over	any	great	distance
这	仅有的	人	和	谁	他	可以	保持	在	接触	超过	任何	伟大的	距离

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

was	his	brother	,
曾是	他的	兄弟	,

他唯一能远距离保持联系的人是他的兄弟。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] .

and	that	only	because	the	two	of	them	had	grown	up	together	.
和	那	仅有的	因为	这	二	的	他们	有	生长	向上	一起	.

那仅仅是因为他们俩从小一起长大。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [θɔːts] [ʌv; əv]['eni] [ˌnɪr'baɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['veri] ['iːzəli] .

He	could	pick	up	the	strongest	thoughts	of	any	nearby	person	very	easily	.
他	可以	挑选	向上	这	最强	想法	的	任何	附近	人	非常	容易地	.

他能轻易察觉到附近任何人的最强烈想法。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrdz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

He	did	not	need	to	hear	the	actual	words	,	for	instance	,
他	做过	不是	需要	到	听到	这	实际的	字	,	为了	实例	,

例如，他并不需要听到具体的话。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ,

of	a	nearby	conversation	in	order	to	follow	it	perfectly	,
的	一个	附近	对话	在	命令	到	跟随	它	完美	,

为了完美地跟上附近的对话，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɝːsənz] [maɪnd] .

because	the	words	of	verbal	communication	were	strong	in	a	person's	mind	.
因为	这	字	的	口头	沟通	是	强的	在	一个	人的	头脑	.

因为口头交流的话语在人的脑海中留下了深刻的印象。

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ]

But	getting	deeper	than	that	required	an	increasing	amount	of	understanding
但	获得	更深	比	那	必需的	一个	增加	数量	的	理解

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌŋkʃnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [maɪnd] .

of	the	functioning	of	the	other	person's	mind	.
的	这	功能	的	这	其他	人的	头脑	.

但要更深入地了解对方的思维方式，就需要对对方的思维运作方式有越来越深入的了解。

[hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə] ['iːvzdrɑːp] [ɑːn] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['benɪfɪt] [tuː; tə]

His	ability	to	eavesdrop	on	conversations	had	been	of	immense	benefit	to
他的	能力	到	窃听	在	对话	有	到过	的	巨大	益处	到

['wɑːʃɪŋtən] [soʊ][fɑːr] ,

Washington	so	far	,
华盛顿	所以	远的	,

到目前为止，他窃听谈话的能力对华盛顿来说益处良多。

[bʌt; bət][ɪz][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] - [ʌps][ɪn]

but	is	was	difficult	for	him	to	get	close	enough	to	the	higher	-	ups	in
但	是	曾是	难的	为了	他	到	得到	关闭	足够的	到	这	更高	-	UPS	在

[ðə; ði]['soʊviet] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][get][ɔːl][ðə; ði]['deɪtə] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

the	Soviet	government	to	get	all	the	data	that	the	President	of	the	United
这	苏联	政府	到	得到	全部	这	数据	那	这	总统	的	这	团结的

[steɪts] ['wɑːntɪd] .

States	wanted	.
各州	通缉	.

但他很难接近苏联政府高层，从而获得美国总统想要的所有数据。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][fɜːrm]['ment(ə)l] ['lɪŋkɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

But	now	that	he	had	established	a	firm	mental	linkage	with	one	of	the
但	现在	那	他	有	已确立的	一个	公司	精神的	连锁	和	一	的	这

['gretɪst] ['fɪzɪsɪsts] [ɪn][ðə; ði]['soʊviet]['juːniən] ,

greatest	physicists	in	the	Soviet	Union	,
最	物理学家	在	这	苏联	联盟	,

但现在他已经与苏联最伟大的物理学家之一建立了牢固的精神联系，

[hiː; hi][kʊd; kəd][bɪ'gɪn][tuː; tə][send][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [trə'mendəs] ['vælјuː][tuː; tə]

he	could	begin	to	send	information	that	would	be	of	tremendous	value	to
他	可以	开始	到	发送	信息	那	会	是	的	巨大的	价值	到

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

the	United	States	.
这	团结的	各州	.

他可以开始向美国提供极具价值的信息。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ʌp][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [træʃ] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌst] [pæn] ,

He	brushed	up	a	pile	of	trash	,	pushed	it	into	a	dust	pan	,
他	刷过	向上	一个	桩	的	垃圾	,	推动	它	进入	一个	灰尘	平底锅	,

他把一堆垃圾扫起来，推到簸箕里。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l] [ʃuːt] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [træʃ] [kænz] .

and	carried	it	off	toward	the	disposal	chute	that	led	to	the	trash	cans	.
和	携带	它	离开	朝向	这	处理	滑槽	那	引领	到	这	垃圾	罐头	.

然后把它搬到通往垃圾桶的垃圾槽旁。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [bruːmz] [wɜːr; wər] [kept] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

In	the	room	where	the	brooms	were	kept	,	he	paused	and	closed	his	eyes	.
在	这	房间	在哪里	这	扫帚	是	保留	,	他	暂停	和	关闭	他的	眼睛	.

在存放扫帚的房间里，他停下脚步，闭上了眼睛。

['lɛni] !

Lenny	!
伦尼	!

伦尼！

[ɑːr; ər] ['pɪkɪŋ] [ðɪs] [ʌp] ?

Are	picking	this	up	?
是	挑选	这	向上	?

你会买这个吗?

[ʃʊr] , ['reɪf] .

Sure	,	Rafe	.
当然	,	拉夫	.

当然可以，拉夫。

[aɪm] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [bɔːrd] ['eniˌtaɪm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

I'm	ready	with	the	drawing	board	anytime	you	are	.
我是	准备好	和	这	绘画	木板	随时	你	是	.

我随时准备好绘图板，只要你准备好了。

[æz; əz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['səjnjə] - [stʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['læbrətɔːri] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]

As	Dr	.	Sonya	Malekrinova	stood	in	her	laboratory	looking	over	the
作为	博士	.	索尼娅	-	站立	在	她	实验室	寻找	超过	这

[ˌæpə'rætəs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊviet] [steɪt] ,

apparatus	she	was	perfecting	for	the	glory	of	the	Soviet	State	,
设备	她	曾是	完善	为了	这	荣耀	的	这	苏联	状态	,

索尼娅·马列克里诺娃博士站在她的实验室里，仔细端详着她正在为苏联国家的荣耀而完善的仪器。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ˌhæf'weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['lʊkɪŋ]

she	had	no	notion	that	someone	halfway	around	the	world	was	also	looking
她	有	不	概念	那	某人	半	大约	这	世界	曾是	还	寻找

[æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] — [ɔːr] ['ræðər] ,

at	it	over	her	shoulder	—	or	rather	,
在	它	超过	她	肩膀	—	或者	相当	,

她丝毫没有意识到，地球另一端的某个人也在注视着她——或者更确切地说，

[θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] .

through	her	own	eyes	.
通过	她	自己的	眼睛	.

透过她自己的视角。

['lɛni] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [faɪvz] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər]

Lenny	started	with	the	fives	first	,	and	worked	his	way	up	to	the	larger
伦尼	开始	和	这	五	第一的	,	和	工作	他的	方式	向上	到	这	更大的

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

denominations	.
面额	.

伦尼先从五元面额的钞票开始，然后逐渐过渡到更大面额的钞票。

" [faɪv] , [ten] , [ˌfɪf'tiːn] , ['twenti] , ['twenti] - [faɪv] , ['θɜːrti] — ['fɔːrti] , ['fɪfti] , ['sɪksti] . . . . " [hiː; hi]

"	Five	,	ten	,	fifteen	,	twenty	,	twenty	-	five	,	thirty	—	forty	,	fifty	,	sixty	.	.	.	.	"	he
"	五	,	十	,	十五	,	二十	,	二十	-	五	,	三十	—	四十	,	五十	,	六十	.	.	.	.	"	他

['mʌtəd] ['hæpɪli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

muttered	happily	to	himself	.
低声说道	快乐地	到	他自己	.

“五、十、十五、二十、二十五、三十——四十、五十、六十……”他高兴地自言自语道。

" [tuː] ['fɪfti] , [θriː] , [θriː] - ['fɪfti] , [fɔːr] , [fɔːr] - ['fɪfti] .
" **Two fifty , three , three - fifty , four , four - fifty .**
" 二 五十 , 三 , 三 - 五十 , 四 , 四 - 五十 .

“二五零，三五零，四五零，四五零。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər] , [soʊ][hiː; hi] [smaɪld] [bə'nevələntli] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [peɪ]
" **It was all there , so he smiled benevolently at the man in the pay**
" 它 曾是 全部 那里 , 所以 他 微笑 仁慈地 在 这 男人 在 这 支付
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

“一切都在那里，所以他和蔼地对着收银窗口的男人笑了笑。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['mʌtʃli] .
" **Thank you muchly .**
" 感谢 你 长久 .

非常感谢。

" [ðen] [hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə][let] [ə'nʌðər] ['lʌki] [mæn] [kæʃ] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['tɪkɪt] .
" **Then he stepped aside to let another lucky man cash a winning ticket .**
" 然后 他 步 旁边 到 让 其他 幸运的 男人 现金 一个 获胜 票 .

然后他让到一边，让另一位幸运儿兑现了中奖彩票。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] , [sɪks] - [ten] , [fɔːr] - ['fɪfti][fɔːr; fər] [streɪt] , [pleɪs] ,
His horse had come in at fifteen , six - ten , four - fifty for Straight , Place ,
他的 马 有 来 在 在 十五 , 六 - 十 , 四 - 五十 为了 直的 , 地方 ,
[ænd; ənd] [ʃoʊ] ,
and Show ,
和 展示 ,

他的马分别获得了直线赛第十五名、位置赛第十六名和表演赛第四名五十名的成绩。

[ænd; ənd]['sɪksti] [bʌks] [ɑːn][ðə; ði][noʊz][hæd; həd] [peɪd] [ɔːf] ['veri] ['naɪsli] .
and sixty bucks on the nose had paid off very nicely .
和 六十 雄鹿 在 这 鼻子 有 有薪酬的 离开 非常 很好 .

六十美元的赌注真是赚翻了。

['lɛni] [poʊ] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['reɪsɪŋ] [fɔːrm][ænd; ənd] [tʃekt] ['oʊvər][ðə; ði]
Lenny Poe took out his copy of the Daily Racing Form and checked over the
伦尼 爱伦·坡 采取 出去 他的 复制 的 这 日常的 赛车 形式 和 已检查 超过 这
['lɪstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [reɪs] .
listing for the next race .
列表 为了 这 下一个 种族 .

伦尼·坡拿出他的《每日赛马报》，查看了下一场比赛的名单。

[ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , [hɑː] .
Hm - m - m , ha .
嗯 - 米 - 米 , 哈 .

嗯-毫米，哈。

[pɜːrs] , $7500 .
Purse , $7500 .
钱包 , $7500 .

钱包，7500美元。

[fɔːr] - [jɪr] - ['oʊldz][ænd; ənd][ʌp] : ['hændikæp] .
Four - year - olds and up : handicap .
四 - 年 - 老 和 向上 : 让分 .

四岁及以上：让分。

['sev(ə)n] ['fɜːrlɔːŋ] .
Seven furlongs .
七 弗隆 .

七弗隆。

[tɜːrf] [kɔːrs] .
Turf **course** **.**
草皮 课程 .

草坪球场。

[ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , [hɑː] .
Hm **-** **m** **-** **m** **,** **ha** **.**
嗯 - 米 - 米 , 哈 .

嗯-毫米，哈。

['lɛni] [poʊ] [hæd; həd][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'weɪ] [ɑːn] ['eni] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l]
Lenny **Poe** **had** **a** **passion** **for** **throwing** **his** **money** **away** **on** **any** **unpredictable**
伦尼 爱伦·坡 有 一个 热情 为了 投掷 他的 钱 离开 在 任何 不可预测的
[ɪ'vent] [ðæt] [wʊd] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [ɑːdz] .
event **that** **would** **offer** **him** **odds** **.**
事件 那 会 提供 他 赔率 .

伦尼·坡热衷于把钱投到任何能给他带来赔率的不可预测的事件上。

[hiː; hi][hæd; həd] , [diːp] [daʊn] , [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk][soʊl] ,
He **had** **,** **deep** **down** **,** **an** **artistic** **soul** **,**
他 有 , 深的 向下 , 一个 艺术 灵魂 ,

他内心深处有着一颗艺术家的灵魂。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [let] [ðæt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][bet][æt; ət][ðə; ði][drɑːp]
but **he** **didn't** **let** **that** **interfere** **with** **his** **desire** **to** **lay** **a** **bet** **at** **the** **drop**
但 他 没有 让 那 干扰 和 他的 欲望 到 躺 一个 赌注 在 这 降低
[ʌv; əv][æn; ən][oʊld][fɪ'dɔːrə] .
of **an** **old** **fedora** **.**
的 一个 老的 软呢帽 .

但这并没有阻止他一掷千金就想打赌的欲望。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] , ['sevrəl] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] - , [ɪn][ðə; ði][nekst] [reɪs] ,
He **had** **already** **decided** **,** **several** **hours** **before** **,** **that** **Ducksoup** **,** **in** **the** **next** **race** **,**
他 有 已经 决定 , 一些 小时 前 , 那 - , 在 这 下一个 种族 ,

几个小时前，他就已经决定了，在下一场比赛中，Ducksoup

[wʊd] [wɪn] ['hændɪli] [ænd; ənd] [wʊd] [peɪ] [ɔːf] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['twenti] [ɔːr] ['twenti] - [faɪv][tuː; tə]
would **win** **handily** **and** **would** **pay** **off** **at** **something** **like** **twenty** **or** **twenty** **-** **five** **to**
会 赢 方便地 和 会 支付 离开 在 某物 喜欢 二十 或者 二十 - 五 到
[wʌn] .
one **.**
一 .

会轻松获胜，赔率大概在二十比一或二十五比一左右。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [lʊk] [wʌn][læst][taɪm][æt; ət][ðə; ði] ['priːviəs] [pər'fɔːrməns]
But **he** **felt** **it** **his** **duty** **to** **look** **one** **last** **time** **at** **the** **previous** **performance**
但 他 毛毡 它 他的 责任 到 看 一 最后的 时间 在 这 以前的 表现
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
record **,**
记录 ,

但他觉得自己有责任最后再看一下之前的成绩记录。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['pɑːzətɪv] .
just **to** **be** **absolutely** **positive** **.**
只是 到 是 绝对地 积极的 .

只是想保持绝对积极的态度。

['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [fɔːrm] , [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
Satisfied **,** **he** **folded** **the** **Racing** **Form** **,** **shoved** **it** **back** **into** **his** **pocket** **,**
使满意 , 他 折叠 这 赛车 形式 , 推搡 它 后退 进入 他的 口袋 ,

他满意地折好赛马报，塞回口袋里。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['fɪfti] - ['dɑ:lər]['wɪndoʊ] .

and	walked	over	to	the	fifty	-	dollar	window	.
和	步行	超过	到	这	五十	-	美元	窗户	.

然后走到五十美元的窗口。

" ['^imi:] [naɪn] ['tɪkɪts] [ɑ:n] - [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Gimmie	nine	tickets	on	Ducksoup	in	the	seventh	,	"	he	said	,
"	给我	九	门票	在	-	在	这	第七	,	"	他	说	,

"给我九张第七场《鸭汤》的票,"他说。

[plɔŋkɪŋ] [ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] .

plonking	the	handful	of	bills	down	on	the	counter	.
大便	这	少数	的	账单	向下	在	这	柜台	.

把那几张钞票啪地一声放在柜台上。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['greɪtɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ə; eɪ][hju:dʒ]

But	before	the	man	behind	the	window	grating	could	take	the	money	,	a	huge
但	前	这	男人	在后面	这	窗户	格栅	可以	拿	这	钱	,	一个	巨大的

,

,

,

但就在窗户栅栏后面的人来得及拿走钱之前，一个巨大的.....

, [ænd; ənd] ['ræðər] ['heri] [hænd] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

hamlike	,	and	rather	hairy	hand	came	down	on	top	of	his	own	hand	,
像火腿一样	,	和	相当	毛茸茸	手	来了	向下	在	顶部	的	他的	自己的	手	,

一只长着火腿般粗壮、毛发浓密的手落在了他自己的手上。

['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

covering	it	and	the	money	at	the	same	time	.
覆盖	它	和	这	钱	在	这	相同的	时间	.

同时覆盖住它和钱。

" [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] , ['lɛni] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

"	Hold	it	,	Lenny	,	"	said	a	voice	at	the	same	time	.
"	抓住	它	,	伦尼	,	"	说	一个	嗓音	在	这	相同的	时间	.

"等等，莱尼，"一个声音同时说道。

['lɛni] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒɪʃ]

Lenny	jerked	his	head	around	to	his	right	and	looked	up	to	see	a	largish
伦尼	猛地一抖	他的	头	大约	到	他的	正确的	和	看起来	向上	到	看	一个	较大

[mæn] [hu:] [hæd; həd] " [kɑ:p] " ['rɪt(ə)n] [ɔ:l]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

man	who	had	"	cop	"	written	all	over	him	.
男人	WHO	有	"	警察	"	书面	全部	超过	他	.

伦尼猛地向右转头，抬头看到一个身材魁梧的男人，浑身上下都写着"警察"二字。

[ə'nʌðər] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kraʊdɪd] [pæst] ['lɛni] [ɑ:n][hɪz; ɪz][left][tu:; tə] [flæʃ] [ə; eɪ] [bædʒ] [ɑ:n][ðə; ði]

Another	such	individual	crowded	past	Lenny	on	his	left	to	flash	a	badge	on	the
其他	这样的	个人	挤	过去的	伦尼	在	他的	左边	到	闪光	一个	徽章	在	这

[mæn][ɪn][ðə; ði] ['betɪŋ] ['wɪndoʊ] ,

man	in	the	betting	window	,
男人	在	这	投注	窗户	,

另一名男子从伦尼左侧挤过去，向投注窗口的男子亮出证件。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['wɔznt] [ə; eɪ]['hoʊldʌp] .

so	that	he	would	know	that	this	wasn't	a	holdup	.
所以	那	他	会	知道	那	这	不是	一个	耽误	.

这样他就能知道这不是抢劫。

" [heɪ] ! " [sed] ['lɛni] .

"	Hey	!	"	said	Lenny	.
"	嘿	!	"	说	伦尼	.

"嘿！"莱尼说道。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [fæst] .
His **mind** **was** **thinking** **fast** **.**
他的 头脑 曾是 思维 快速地 .

他脑子里思绪飞快。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [roʊl] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ɪ'tæliən] .
He **decided** **to** **play** **his** **favorite** **role** **,** **that** **of** **the** **indignant** **Italian** **.**
他 决定 到 玩 他的 最喜欢的 角色 , 那 的 这 愤怒 意大利语 .

他决定扮演他最喜欢的角色——愤愤不平的意大利人。

" [ˌwɑːtsə] [ˌdiː 'eɪ] ['mætə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hɑː] ?
" **Whatsa** **da** **matta** **with** **you** **,** **hah** **?**
" 什么 达 马塔 和 你 , 哈哈 ?

"Whatsa da matta with you, ha?"

[θiːsə] [noʊ][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] ?
Thisa **no** **a** **free** **country** **?**
蒂莎 不 一个 自由的 国家 ?

这不是自由国家吗?

[ə; eɪ][mæn]['gɑːtə][noʊ] [raɪts] ? "
A **man** **gotta** **no** **rights** **?** **"**
一个 男人 必须 不 权利 ? "

男人就没有权利吗?

" [kʌm] [ɑːn] , ['mɪstər] . [poʊ] , " [ðə; ði][bɪg][mæn] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "
" **Come** **on** **,** **Mr** **.** **Poe** **,** **"** **the** **big** **man** **said** **quietly** **,** **"** **this** **is** **important** **.** **"**
" 来 在 , 先生 . 爱伦·坡 , " 这 大的 男人 说 悄悄 , " 这 是 重要的 . "

"来吧，波先生，"高大的男人平静地说，"这很重要。"

" [poʊ] ?
" **Poe** **?**
" 爱伦·坡 ?

"爱伦·坡？"

[juː; jʊ] ['aʊtə] [juː; jʊ][maɪnd] ?
You **outta** **you** **mind** **?**
你 出 你 头脑 ?

你疯了吗?

[θætsə] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] — — [ɔːr][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] .
Thatsa **name** **of** **a** **river** **—** **—** **or** **a** **raven** **.**
那个 姓名 的 一个 河 — — 或者 一个 乌鸦 .

那既是一条河的名字，也是一只渡鸦的名字。

[aɪm][ə; eɪ] - [wɪtʃ] .
I'm **a** **forgetta** **which** **.**
我是 一个 - 哪个 .

我是个健忘的人。

[maɪ][nɑmeɪsə] [mə'nɛli] ! "
My **namesa** **Manelli** **!** **"**
我的 名字A 马内利 ! "

我的名字叫马内利!

" [skuːsi] , [siːn'jɔːreɪ] , " [ðə; ði][bɪg][mæn] [sed] [wɪð; wɪθ][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [pə'laɪtnəs] , " [mɑː][ˌes 'iː][leɪ][ɛ]
" **Scusi** **,** **signore** **,** **"** **the** **big** **man** **said** **with** **exaggerated** **politeness** **,** **"** **ma** **se** **lei** **è**
" scusi , 先生 , " 这 大的 男人 说 和 夸张的 礼貌 , " 玛 塞 雷 è
[vɛˌrɑː'mɛnti:][ˌɪtɑːliː'ɑːnoʊ] ,
veramente **italiano** **,**
真的 意大利语 ,

"Scusi，先生，"大个子用夸张的礼貌说道，"ma se lei è veramente italiano，

[nɑːn] - [ɛ][luwːoʊmoʊ][ˌsi etʃ 'i][tʃɝkiːɑːmoʊ] .
non ' è l'uomo che cerchiamo .
非 - è 男人 切 我们 .

non' è l'uomo che cerchiamo.

" ['lɛniz] [ɪ'tæliən][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][wɜːrdz] .
" Lenny's Italian was limited to a handful of words .
" 伦尼的 意大利语 曾是 有限的 到 一个 少数 的 字 .

“伦尼只会说几个意大利语单词。”

[hiː; hi] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'plɑːm] .
He know he was trapped , but he faced the situation with aplomb .
他 知道 他 曾是 被困 , 但 他 面对 这 情况 和 沉着冷静 .

他知道自己陷入了困境，但他沉着冷静地面对了局面。

" [θætsə] [laɪ] !
" Thatsa lie !
" 那个 说谎 !

“那是谎言！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ðæt] [naɪt] ! "
I was inna Chicago that night ! "
我 曾是 伊娜 芝加哥 那 夜晚 ! "

那天晚上我在芝加哥!

" [ɑː] ! - - .
" Ah ! Cosè credero .
" 啊 ! - - .

“啊！Cosè credero。

[ə'vɑːnti] , - .
Avanti , saccentone .
阿凡提 , - .

Avanti，saccentone。

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] .
" He jerked his thumb toward the gate .
" 他 猛地一抖 他的 拇指 朝向 这 门 .

他用拇指朝大门的方向猛地一甩。

" [lets] [goʊ] .
" Let's go .
" 我们来吧 去 .

“我们走吧。

" ['lɛni] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][bɪg][mæn] ['dɪdnt] [kwaɪt] [kætʃ] .
" Lenny muttered something that the big man didn't quite catch .
" 伦尼 低声说道 某物 那 这 大的 男人 没有 相当 抓住 .

“伦尼嘟囔了几句，但那个大个子没听清。”

" ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What'd you say ? "
" 什么 你 说 ? "

你说什么?

" ['ʌpər] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] — [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
" Upper United States — the northern United States ,
" 上 团结的 各州 — 这 北方 团结的 各州 ,

“美国北部——美国北部地区，

" ['lɛni] [sed] ['kɑːmli] ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" Lenny said calmly shoving his four hundred fifty dollars into his pocket .
" 伦尼 说 平静地 推搡 他的 四 百 五十 美元 进入 他的 口袋 .

伦尼平静地说着，把四百五十美元塞进口袋里。

" [ðæts] [wer] [ʃɪ'kɑːgoʊ][ɪz] .
" **That's** **where** **Chicago** **is** **.**
" 那就是 在哪里 芝加哥 是 .

“芝加哥就在那里。”

['nevər] [maɪnd] .
Never **mind** **.**
绝不 头脑 .

没关系。

[kʌm] [ɪn] , [bɔɪz] ; [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [bɔːrd] .
Come **in** **,** **boys** **;** **back** **to** **the** **drawing** **board** **.**
来 在 , 男孩们 ; 后退 到 这 绘画 木板 .

回来，伙计们；回到原点。

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['eskɔːtid] ['lɛni] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] , ['paʊərf(ə)l] ['lɪŋkən] ;
" **The** **two** **men** **escorted** **Lenny** **to** **a** **big** **,** **powerful** **Lincoln** **;**
" 这 二 男人 护送 伦尼 到 一个 大的 , 强大的 林肯 ;

两人护送伦尼来到一辆高大威猛的林肯汽车旁；

[hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][wʌn] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][gɑːt][bɪ'haɪnd]
he **climbed** **into** **the** **back** **seat** **with** **the** **big** **one** **while** **the** **other** **one** **got** **behind**
他 攀登 进入 这 后退 座位 和 这 大的 一 尽管 这 其他 一 得到 在后面
[ðə; ði] [wiːl] .
the **wheel** **.**
这 车轮 .

他爬到后座，和那个个头大的人坐在一起，而另一个人则坐到了驾驶座上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['reɪstræk] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [wel] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]
As **soon** **as** **they** **had** **left** **the** **racetrack** **and** **were** **well** **out** **on** **the**
作为 很快 作为 他们 有 左边 这 赛道 和 是 出色地 出去 在 这
['haɪweɪ] ,
highway **,**
公路 ,

他们一离开赛道，驶上高速公路，

[ðə; ði]['draɪvər] [sed] : " [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][ɪn] , ['mɑːrɪoʊ] ?
the **driver** **said** **:** **"** **You** **want** **to** **call** **in** **,** **Mario** **?**
这 司机 说 : " 你 想 到 称呼 在 , 马里奥 ?

司机说：“你想打电话进来吗，马里奥？”

[ðɪs] ['træfɪk] [ɪz] ['prɪti] ['hevi] .
This **traffic** **is** **pretty** **heavy** **.**
这 交通 是 漂亮的 重的 .

这里交通非常拥堵。

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [bɪ'saɪd] ['lɛni] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,
" **The** **big** **man** **beside** **Lenny** **leaned** **forward** **,** **over** **the** **back** **of** **the** **front** **seat** **,**
" 这 大的 男人 旁 伦尼 倾斜 向前 , 超过 这 后退 的 这 正面 座位 ,

“莱尼身旁那个身材高大的男人向前倾身，越过前排座椅的靠背，

[ʌn'hʊk] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['skræmblər] - [ɪ'kwɪpt] ['reidiəufəun] , [ænd; ənd][sæt] [bæk]
unhooked **the** **receiver** **of** **the** **scrambler** **-** **equipped** **radiophone** **,** **and** **sat** **back**
解开 这 接收者 的 这 扰频器 - 配备 无线电话 , 和 卫星 后退
[daʊn] .
down **.**
向下 .

他拔下装有加密器的无线电话的接收器，然后坐了下来。

[hiː; hi] ['θʌmd] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['hændset][ænd; ənd] [sed] : " [ðɪs] [ɪz]['sev(ə)n]

He	thumbed	a	button	on	the	side	of	the	handset	and	said	:	"	This	is	Seven
他	拇指	一个	按钮	在	这	边	的	这	手机	和	说	:	"	这	是	七

[oʊ] [tuː] .

Oh	Two	.
哦	二	.

他用拇指按了一下手机侧面的一个按钮，说道："这里是七零二。"

" ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl] [ɔːf][ðə; ði][net] .

"	After	a	short	silence	,	he	said	:	"	You	can	call	off	the	net	.
"	后	一个	短的	沉默	,	他	说	:	"	你	能	称呼	离开	这	网	.

短暂的沉默后，他说："你可以打电话离开网络。"

[juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] [brɔːt] [ɪn] ?

You	want	him	brought	in	?
你	想	他	带来	在	?

你想把他带进来?

" [hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	listened	for	a	moment	.
"	他	听着	为了	一个	片刻	.

他听了一会儿。

" [oʊ] . [keɪ] . [ɑːr; ər][wiː; wi] [klɪrd] [θruː] [ðə; ði][meɪn] [geɪt] ?

"	O	.	K	.	Are	we	cleared	through	the	main	gate	?
"	哦	.	K	.	是	我们	已清除	通过	这	主要的	门	?

"好的，我们能通过正门了吗？"

[oʊ] . [keɪ] . [ɔːf] .

O	.	K	.	Off	.
哦	.	K	.	离开	.

好的，关掉。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][æz; əz][hiː; hi]

"	He	leaned	forward	to	replace	the	receiver	,	speaking	to	the	driver	as	he
"	他	倾斜	向前	到	代替	这	接收者	,	请讲	到	这	司机	作为	他

[dɪd][soʊ] .

did	so	.
做过	所以	.

他俯身去更换接收器，同时和司机说着话。

" [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [fɔːrs] [beɪs] .

"	Straight	to	the	Air	Force	base	.
"	直的	到	这	空气	力量	根据	.

直接前往空军基地。

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ][dʒet] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

They've	got	a	jet	waiting	there	for	him	.
他们有	得到	一个	喷射	等待	那里	为了	他	.

他们派了一架私人飞机在那儿等他。

" [hiː; hi] ['setld] [bæk] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['lɛni] .

"	He	settled	back	comfortably	and	looked	at	Lenny	.
"	他	定居	后退	舒适地	和	看起来	在	伦尼	.

他舒服地靠了回去，看着莱尼。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [tel] ['piːp(ə)l] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] . "

"	You	could	at	least	tell	people	where	you're	going	.	"
"	你	可以	在	至少	告诉	人们	在哪里	你是	去	.	"

"你至少可以告诉别人你要去哪里。"

" ['veri] [wel] , " [sed] ['lɛni] .
" **Very well , " said Lenny .**
" 非常 出色地 , " 说 伦尼 .

"很好,"伦尼说。

[hi:; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] .
He folded his arms , closed his eyes , and relaxed .
他 折叠 他的 武器 , 关闭 他的 眼睛 , 和 轻松 .

他抱起双臂，闭上眼睛，放松下来。

" [raɪt] [naʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][ɔ:f][tu:; tə] ['dri:mlænd] .
" **Right now , I'm going off to dreamland .**
" 正确的 现在 , 我是 去 离开 到 梦境 .

"我现在要去做梦了。"

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" **He waited a short while to see if the other would say anything .**
" 他 等待 一个 短的 尽管 到 看 如果 这 其他 会 说 任何事物 .

他等了一会儿，看看对方会不会开口说话。

[hi:; hi] ['dɪdnt] , [soʊ] ['lɛni] [prə'si:did] [tu:; tə][du:][ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][du:] .
He didn't , so Lenny proceeded to do exactly what he had promised to do .
他 没有 , 所以 伦尼 继续 到 做 确切地 什么 他 有 承诺 到 做 .

他没有，所以伦尼便开始履行他承诺要做的事情。

[hi:; hi] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] ['dri:mlænd] .
He went off to dreamland .
他 去 离开 到 梦境 .

他进入了梦乡。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌæbsə'lu:tli] [ʃʊr] , [wen] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] ,
He had not been absolutely sure , when he made the promise ,
他 有 不是 到过 绝对地 当然 , 什么时候 他 制成 这 承诺 ,

他做出承诺时并没有十足的把握。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['æktʃuəli] [du:][dʒʌst] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɑ:dz] [wɜ:r; wər][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
that he would actually do just that , but the odds were in favor of it .
那 他 会 实际上 做 只是 那 , 但 这 赔率 是 在 偏爱 的 它 .

他真的会这么做吗？但可能性不大。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn]['mɑ:skaʊ] , [ænd; ənd] ['lɛniz] ['brʌðər] ,
It was now one o'clock in the morning in Moscow , and Lenny's brother ,
它 曾是 现在 一 点钟 在 这 早晨 在 莫斯科 , 和 伦尼的 兄弟 ,

现在是莫斯科凌晨一点，伦尼的哥哥，

['ræfeɪəl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['regjələr]['hæbɪts] .
Raphael , was a man of regular habits .
拉斐尔 , 曾是 一个 男人 的 常规的 习惯 .

拉斐尔是个生活习惯规律的人。

['lɛni] [ri:tʃt] [aʊt] .
Lenny reached out .
伦尼 达到 出去 .

伦尼伸出了手。

[wen] [hi:; hi] [meɪd] ['kɑ:ntækt] , [ɔ:l][hi:; hi][gɑ:t][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [hæʃ] .
When he made contact , all he got was a jumble of hash .
什么时候 他 制成 接触 , 全部 他 得到 曾是 一个 杂乱 的 哈希 .

当他联系上对方时，得到的只是一堆杂乱的大麻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvi] [baɪ] ['kʌtɪŋ] ['bɪts][ænd; ənd]

It	was	as	though	someone	had	made	a	movie	by	cutting	bits	and
它	曾是	作为	尽管	某人	有	制成	一个	电影	经过	切割	比特	和

['snipits] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['fɪlmz] ,

snippets	from	a	hundred	different	films	,
片段	从	一个	百	不同的	电影	,

就好像有人把一百部不同的电影片段剪辑在一起拍成了一部电影。

[noʊ][bɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [freɪmz] [lɔːŋ] ,

no	bit	more	than	six	or	seven	frames	long	,
不	少量	更多的	比	六	或者	七	框架	长的	,

不超过六七帧的长度，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [træk] [ðæt] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [mætʃ] ,

with	a	sound	track	that	might	or	might	not	match	,
和	一个	声音	追踪	那	可能	或者	可能	不是	匹配	,

配乐可能与主题相符，也可能不符。

[ænd; ənd][prə'dʒektid][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [θruː] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [fɑːg] ,

and	projected	the	result	through	a	drifting	fog	,
和	预计	这	结果	通过	一个	漂流	多雾路段	,

并将结果投射到飘渺的雾气中。

['juːzɪŋ][æn; ən]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [lenz] [ðæt] ['rɪpld] [laɪk][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪnd] - ['rʌfld] [puːl]

using	an	ever	-	changing	lens	that	rippled	like	the	surface	of	a	wind	-	ruffled	pool
使用	一个	曾经	-	变化	镜片	那	涟漪	喜欢	这	表面	的	一个	风	-	褶皱的	水池

.

:

.

使用不断变化的镜头，镜头像被风吹起的池水波纹一样荡漾。

['sʌmtaɪmz] [wʌn] ['fɪgjər] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] [ʃɑːrp] ['foʊkəs][fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ,

Sometimes	one	figure	would	come	into	sharp	focus	for	a	fraction	of	a	second	,
有时	一	数字	会	来	进入	锋利的	重点	为了	一个	分数	的	一个	第二	,

有时，某个身影会在瞬间清晰地出现在眼前，仅持续不到一秒。

['sʌmtaɪmz] [ɪn]['kʌlər] , ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] .

sometimes	in	color	,	sometimes	not	.
有时	在	颜色	,	有时	不是	.

有时是彩色的，有时是黑白的。

['sʌmtaɪmz] ['lɛni] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ʃoʊ] , ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Sometimes	Lenny	was	merely	observing	the	show	,	sometimes	he	was	in	it	.
有时	伦尼	曾是	仅仅	观察	这	展示	,	有时	他	曾是	在	它	.

有时伦尼只是旁观者，有时他又是参与者。

['reɪf] !

Rafe	!
拉夫	!

拉夫！

[heɪ] , ['reɪf] !

Hey	,	Rafe	!
嘿	,	拉夫	!

嘿，拉夫！

[weɪk] [ʌp] !

Wake	up	!
唤醒	向上	!

醒醒！

[ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [hæʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['steɪbəlaɪz] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [koʊ'hɪrənt] —

The	jumble	of	hash	began	to	stabilize	,	becoming	more	coherent	—
这	杂乱	的	哈希	开始	到	稳定	,	成为	更多的	相干	—

杂乱无章的信息开始趋于稳定，变得更加连贯——

['lɛni] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɑːr][desk] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kʌm] [ʌp][ðə; ði]['prɪmrəʊz] [pæθ][ɪn]

Lenny	sat	behind	the	far	desk	,	watching	his	brother	come	up	the	primrose	path	in
伦尼	卫星	在后面	这	远的	桌子	,	观看	他的	兄弟	来	向上	这	报春花	小路	在

[ə; eɪ]['juːnɪsaɪkl] .

a	unicycle	.
一个	独轮车	.

伦尼坐在远处的桌子后面，看着他的哥哥骑着独轮车沿着樱草花小路走过来。

[hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] , ['oʊpənd][ðə; ði]['paɪlətz]['kænəpi] ,

He	pulled	it	to	a	halt	in	front	of	the	desk	,	opened	the	pilot's	canopy	,
他	拉	它	到	一个	停止	在	正面	的	这	桌子	,	打开	这	飞行员的	树冠	,

他把飞机停在桌子前，打开了驾驶舱盖。

[θruː] [aʊt][ə; eɪ][roʊp] ['lædər] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] .

threw	out	a	rope	ladder	,	and	climbed	down	.
扔	出去	一个	绳索	梯子	,	和	攀登	向下	.

扔出一架绳梯，爬了下去。

[hɪz; ɪz][geɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spʌndʒ] - ['rʌbər] [flɔːr] ,

His	gait	was	a	little	awkward	,	in	spite	of	the	sponge	-	rubber	floor	,
他的	步态	曾是	一个	小的	尴尬的	,	在	尽管如此	的	这	海绵	-	橡皮	地面	,

尽管地面是海绵橡胶材质，他的步态仍然有些笨拙。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['flaʊərd] ['kɑːpitbæg][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriŋ] .

because	of	the	huge	flowered	carpetbag	he	was	carrying	.
因为	的	这	巨大的	开花的	地毯袋	他	曾是	携带	.

因为他拎着一个巨大的印花地毯包。

[ə; eɪ] ['bætərd] [tɑːp][hæt][sæt] [prɪ'keriəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz][blɑːnd] , ['kɜːrli] [her] .

A	battered	top	hat	sat	precariously	on	his	blond	,	curly	hair	.
一个	伤痕累累	顶部	帽子	卫星	岌岌可危	在	他的	金发	,	卷曲	头发	.

一顶破旧的礼帽摇摇欲坠地戴在他金色的卷发上。

" ['lɛni] !

"	Lenny	!
"	伦尼	!

“伦尼！”

[bɔɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

Boy	,	am	I	glad	to	see	you	!
男生	,	是	我	高兴的	到	看	你	!

见到你真是太好了！

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

I've	got	it	!
我已经	得到	它	!

我明白了！

[ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ɪn][ðə; ði] - , [wer] [ðə; ði] - [kʌmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['trelɪs]

The	whole	trouble	is	in	the	wonkler	,	where	the	spadulator	comes	across	the	trellis
这	所有的	麻烦	是	在	这	-	,	在哪里	这	-	来	穿过	这	棚架

[grɪd] !

grid	!
网格	!

整个问题都出在 wonkler 上，也就是 spadulator 穿过网格的地方！

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɑːpitbæg][ænd; ənd][sæt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [læb] ['teɪbl] .
" He lifted the carpetbag and sat it down on the lab table .
" 他 抬起 这 地毯袋 和 卫星 它 向下 在 这 实验室 桌子 .

他拿起地毯包，把它放在实验台上。

" [kə'nekt] [ʌp][ðə; ði] - ['miːtər] !
" Connect up the groffle meter !
" 连接 向上 这 - 仪表 !

“连接格罗夫尔仪表！”

[wiːl] [ʃoʊ] [ðoʊz] ['pentəgɑːn] ['pɪkəlz] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [pʊʃ] - [ænd; ənd] - [goʊ] [hɪr] ! "
We'll show those pentagon pickles who has the push - and - go here ! "
出色地 展示 那些 五角大楼 泡菜 WHO 有 这 推 - 和 - 去 这里 ! "

我们会让那些五角大楼的蠢货们知道谁才是真正的老大！

" ['reɪf] , " ['lɛni] [sed] ['dʒentli] , " [weɪk] [ʌp] .
" Rafe , " Lenny said gently , " wake up .
" 拉夫 , " 伦尼 说 轻轻地 , " 唤醒 向上 .

“拉夫，”莱尼轻声说道，“醒醒。”

[jʊə(r)] ['driːmiŋ] .
You're dreaming .
你是 做梦 .

你在做梦。

[jʊə(r)] [ə'sliːp] .
You're asleep .
你是 睡着了 .

你睡着了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I want to talk to you . "
我 想 到 讲话 到 你 . "

我想和你谈谈。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['waɪdli] .
" He grinned widely .
" 他 咧嘴一笑 广泛 .

他咧嘴一笑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt]['eni] [bæk] [tɔːk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
" And you don't want any back talk from me !
" 和 你 不 想 任何 后退 讲话 从 我 !

“你最好别跟我顶嘴！”

[jɔk] - [jɔk] - [jɔk] !
Yok - yok - yok !
约克 - 约克 - 约克 !

哟哟哟！

[dʒʌst] [weɪtəl] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !
Just wait'll I show you !
只是 等待 我 展示 你 !

等着瞧吧，我这就给你看看！

" [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [held] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] ['lɛni] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][ˌʌndər'stænd] .
" In his hands , he held an object which Lenny did not at first understand .
" 在 他的 双手 , 他 握住 一个 目的 哪个 伦尼 做过 不是 在 第一的 理解 .

“他手里拿着一个东西，伦尼一开始并不明白它是什么。”

[ðen] [reɪfs] [maɪnd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ˈfoʊkəs] .
Then Rafe's mind brought it into focus .
然后 拉夫的 头脑 带来 它 进入 重点 .

然后，拉夫的思绪让他明白了这一点。

" [ðɪs] " — ["reɪf] [held][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] — " [ɪz][ə; eɪ] ["rɑːkɪt] ["moʊtər] ! "
" This " — Rafe held it up — " is a rocket motor ! "
" 这 " 一 拉夫 握住 它 向上 一 " 是 一个 火箭 发动机 ! "

“这个，”拉夫举起它，“是火箭发动机！”

" ["reɪf] , [weɪk] [ʌp] !
" Rafe , wake up !
" 拉夫 , 唤醒 向上 !

“拉夫，醒醒！”

" ["lɛni] [sed] .
" Lenny said .
" 伦尼 说 .

伦尼说道。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ['steɪbəlaɪzd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
The surroundings stabilized a little more .
这 周围环境 稳定 一个 小的 更多的 .

周围环境稍微稳定了一些。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ["lɛni] .
" I will in just a minute , Lenny .
" 我 将要 在 只是 一个 分钟 , 伦尼 .

“我马上就去，莱尼。”

" ["reɪf] [wʌz; wəz][əˌpɑːlə'dʒetɪk] .
" Rafe was apologetic .
" 拉夫 曾是 道歉的 .

拉夫表示歉意。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] .
" But let me show you this .
" 但 让 我 展示 你 这 .

但让我给你展示一下。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ber] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] ["rɑːkɪt] ["moʊtər] .
" It did bear some resemblance to a rocket motor .
" 它 做过 熊 一些 相似 到 一个 火箭 发动机 .

“它的确与火箭发动机有些相似。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz]['fɔːrɑːm][ænd; ənd] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was about as long as a man's forearm and consisted of a
它 曾是 关于 作为 长的 作为 一个 男人的 前臂 和 由……组成 的 一个
['bʌlbəs] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][wʌn][end] ,
bulbous chamber at one end ,
球状的 房间 在 一 结尾 ,

它大约和成年男子的前臂一样长，一端是一个球状腔室。

[wɪtʃ] ['nærəud] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [ðen] ['waidnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɔrnˌlaɪk] [ɪg'zɔːst]
which narrowed down into a throat and then widened into a hornlike exhaust
哪个 范围缩小 向下 进入 一个 喉 和 然后 扩大 进入 一个 角状 排气
['nɑːzl] .
nozzle .
喷嘴 .

它逐渐收窄成喉部，然后又逐渐变宽成喇叭状的排气喷嘴。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [blæk] ; [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['ʃaɪni] [kroʊm] .

The	chamber	was	black	;	the	rest	was	shiny	chrome	.
这	房间	曾是	黑色的	;	这	休息	曾是	闪亮的	铬合金	.

枪膛是黑色的；其余部分是闪亮的镀铬的。

['reɪf] [grɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] .

Rafe	grasped	it	by	the	throat	with	one	hand	.
拉夫	抓住	它	经过	这	喉	和	一	手	.

拉夫用一只手掐住了它的喉咙。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [hi:; hi] [klɑ:spt] ['fɜ:rmli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] ['tʃeɪmbər] .

The	other	,	he	clasped	firmly	around	the	combustion	chamber	.
这	其他	,	他	紧握	牢牢	大约	这	燃烧	房间	.

另一只手，他紧紧地抓着燃烧室。

" [wɑ:tʃ] !

"	Watch	!
"	手表	!

"手表！

[naʊ] [wɑ:tʃ] !

Now	watch	!
现在	手表	!

现在观看！

" [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['bʌlbəs] , ['rʌbəri] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [skwi:z] —

"	He	gave	the	bulbous	,	rubbery	chamber	a	hard	squeeze	—
"	他	给予	这	球状的	,	橡胶状的	房间	一个	难的	挤	—

他用力挤压了那个球状的、有弹性的腔室——

" [skwɔ:k] ! " [went] [ðə; ði] [hɔ:rn] .

"	SQUAWK	!	"	went	the	horn	.
"	发牢骚	!	"	去	这	喇叭	.

"呱！"喇叭声响起。

" ['reɪf] !

"	Rafe	!
"	拉夫	!

"拉夫！"

" ['lɛni] ['ʃaʊtɪd] .

"	Lenny	shouted	.
"	伦尼	喊叫	.

伦尼喊道。

" [weɪk] [ʌp] !

"	Wake	up	!
"	唤醒	向上	!

醒醒！

[weɪk] [ʌp] !

WAKE	UP	!
唤醒	向上	!

醒醒！

" ['reɪf] [bliŋkt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['klærifaid] .

"	Rafe	blinked	as	the	situation	clarified	.
"	拉夫	眨眼	作为	这	情况	澄清	.

拉夫眨了眨眼，事情变得明朗起来。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么？

[dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] .
Just **A** **Second** **.**
只是 一个 第二 .

稍等一下。

['lɛni] .
Lenny **.**
伦尼 .

伦尼。

[dʒʌst] . . . . "
Just **.** **.** **.** **.** **"**
只是 . . . . "

只是....”

" . . . [ə; eɪ]['sekənd] .
" **.** **.** **.** **A** **second** **.**
" . . . 一个 第二 .

“.....一秒钟。”

" ['ræfeɪəl] [poʊ] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .
" **Raphael** **Poe** **blinked** **his** **eyes** **open** **.**
" 拉斐尔 爱伦·坡 眨眼 他的 眼睛 打开 .

拉斐尔·坡眨了眨眼，睁开了眼睛。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['dɜːrti] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt]
The **moon** **was** **shining** **through** **the** **dirty** **windows** **of** **the** **dingy** **little** **room** **that**
这 月亮 曾是 灼灼 通过 这 肮脏的 视窗 的 这 昏暗的 小的 房间 那
[wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] [hoʊm] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
was **all** **he** **could** **call** **home** **—** **for** **a** **while** **,**
曾是 全部 他 可以 称呼 家 — 为了 一个 尽管 ,

月光透过那间昏暗小房间肮脏的窗户照进来，那是他暂时唯一能称之为家的地方。

[æt; ət] [liːst] .
at **least** **.**
在 至少 .

至少。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪ] [striːts] [ʌv; əv]['mɑːskaʊ] .
Outside **the** **window** **were** **the** **gray** **streets** **of** **Moscow** **.**
外部 这 窗户 是 这 灰色的 街道 的 莫斯科 .

窗外是莫斯科灰色的街道。

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [θɔːts] [rɪ'zaʊndid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊli] [ə'weɪk] [breɪn] .
His **brother's** **thoughts** **resounded** **in** **his** **fully** **awake** **brain** **.**
他的 兄弟 想法 回荡着 在 他的 完全 醒 脑 .

他哥哥的想法在他完全清醒的脑海中回荡。

['reɪf] !
Rafe **!**
拉夫 !

拉夫!

[juː; jʊ] [ə'weɪk] ?
You **awake** **?**
你 醒 ?

你醒了吗?

[ʃʊr] .
Sure **.**
当然 .

当然。

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[ðə; ðiˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][wɜːrdz][ɔːr] ['pɪktʃərz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪrd]
The **conversation** **that** **followed** **was** **not** **in** **words** **or** **pictures** **,** **but** **a** **weird**
这 对话 那 随后 曾是 不是 在 字 或者 图片 , 但 一个 诡异的
[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] ,
combination **of** **both** **,**
组合 的 两个都 ,

接下来的对话既不是用文字也不是用图片，而是两者的一种奇怪结合。

[plʌs] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [lɪŋkɪŋ] ['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['niːðər] .
plus **a** **strong** **admixture** **of** **linking** **concepts** **that** **were** **neither** **.**
加 一个 强的 混合物 的 链接 概念 那 是 两者都不 .

此外，还混杂着许多既非上述也非上述的关联概念。

[ɪn] ['es(ə)ns] ,
In **essence** **,**
在 本质 ,

本质上，

['lɛni] ['mɪrli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [deɪ] [ɔːf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz]
Lenny **merely** **reported** **that** **he** **had** **taken** **the** **day** **off** **to** **go** **to** **the** **races**
伦尼 仅仅 据报道 那 他 有 已采取 这 天 离开 到 去 到 这 种族
[ænd; ənd] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌʌp'set][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] .
and **that** **Colonel** **Spaulding** **was** **evidently** **upset** **for** **some** **reason** **.**
和 那 上校 斯伯丁 曾是 显然 沮丧的 为了 一些 原因 .

伦尼只是报告说他请了一天假去看赛马，而斯伯丁上校显然因为某种原因很不高兴。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['reɪf] [wɜːr; wər][ɪn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
He **wondered** **if** **Rafe** **were** **in** **any** **kind** **of** **trouble** **.**
他 想知道 如果 拉夫 是 在 任何 种类 的 麻烦 .

他想知道拉夫是不是遇到了什么麻烦。

[noʊ] ['trʌb(ə)l] .
No **trouble** **.**
不 麻烦 .

没问题。

['ɛvriːˌθɪŋz] [faɪn] [æt; ət] [ðɪs] [end] .
Everything's **fine** **at** **this** **end** **.**
一切都是 美好的 在 这 结尾 .

我这边一切正常。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wəʊnt][biː; bi] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] [ˌæftər'nuːn]
But **Dr** **.** **Malekrinova** **won't** **be** **back** **on** **the** **job** **until** **tomorrow** **afternoon**
但 博士 . - 惯于 是 后退 在 这 工作 直到 明天 下午
— [ɔːr] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['ræðər] .
— or , this afternoon , rather .
— 或者 , 这 下午 , 相当 .

但马列克里诺娃博士要到明天下午——或者更确切地说，是今天下午——才能重新上班。

[aɪ] [noʊ] , ['lɛni] [rɪ'plaɪd] .
I **know** **,** **Lenny** **replied** **.**
我 知道 , 伦尼 回复 .

"我知道，"莱尼回答道。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [taɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][goʊ][æt; ət][ðə; ði]['pəuniz] .

That's	why	I	figured	I	could	take	time	off	for	a	go	at	the	ponies	.
那就是	为什么	我	想	我	可以	拿	时间	离开	为了	一个	去	在	这	小马	.

所以我觉得我可以抽出时间去试试骑小马。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðeə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] , [ðen] ?

I	wonder	why	they're	in	such	a	fuss	,	then	?
我	想知道	为什么	它们是	在	这样的	一个	大惊小怪	,	然后	?

那我就纳闷了，他们到底在大惊小怪什么呢?

['reɪf] [θɔːt] .

Rafe	thought	.
拉夫	想法	.

拉夫心想。

[aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ][faɪnd][aʊt] , ['lɛni] [sed] .

I'll	let	you	know	when	I	find	out	,	Lenny	said	.
患病的	让	你	知道	什么时候	我	寻找	出去	,	伦尼	说	.

“等我弄清楚了就告诉你，”莱尼说。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][dəunt] ['wɜːri] .

Go	back	to	sleep	and	don't	worry	.
去	后退	到	睡觉	和	不	担心	.

回去睡觉吧，别担心。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði]['pentəgɑːn] ,

In	a	small	office	in	the	Pentagon	,
在	一个	小的	办公室	在	这	五角大楼	,

在五角大楼的一间小办公室里，

['kɜːrn(ə)l]['dʒuːljəs][tiː] . ['spɔldɪŋ] ['kreɪdld] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

Colonel	Julius	T	.	Spaulding	cradled	the	telephone	on	his	desk	and	looked	at
上校	尤利乌斯	T	.	斯伯丁	摇篮	这	电话	在	他的	桌子	和	看起来	在

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

the	Secretary	of	Defense	.
这	秘书	的	防御	.

朱利叶斯·T·斯波尔丁上校把电话放在桌上，看着国防部长。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['erfiːld] .

"	That	was	the	airfield	.
"	那	曾是	这	机场	.

那是机场。

[poʊ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['ʃɔːrtli] .

Poe	will	be	here	shortly	.
爱伦·坡	将要	是	这里	不久	.

爱伦·坡很快就到。

[wiːl] [get][tuː; tə][ðə; ði] ['baːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪti] ['kwɪkli] . "

We'll	get	to	the	bottom	of	this	pretty	quickly	.	"
出色地	得到	到	这	底部	的	这	漂亮的	迅速地	.	"

我们会尽快查明真相。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , ['dʒuːljəs] , " [ðə; ði] ['sekrəteri] [sed] ['hevɪli] .

"	I	hope	so	,	Julius	,	"	the	Secretary	said	heavily	.
"	我	希望	所以	,	尤利乌斯	,	"	这	秘书	说	重度	.

“但愿如此，朱利叶斯，”国务卿沉重地说。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪə(r)][bəuθ] [nʌts] .

"	The	president	is	beginning	to	think	we're	both	nuts	.
"	这	总统	是	开始	到	思考	是	两个都	坚果	.

“总统开始觉得我们俩都疯了。”

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [ə; eɪ] [li:n] , ['nɜ:rvəs] [mæn][wɪð; wɪθ][dɑ:rk] , ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	The	colonel	,	a	lean	,	nervous	man	with	dark	,	bushy	eyebrows	and	a
"	这	上校	,	一个	倾斜	,	紧张的	男人	和	黑暗的	,	茂密的	眉毛	和	一个

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][tu:; tə] [mætʃ] ,

mustache	to	match	,
胡子	到	匹配	,

"这位上校身材瘦削，神情紧张，浓密的黑眉和与之相配的胡须....."

[roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

rolled	his	eyes	up	toward	the	ceiling	.
滚动	他的	眼睛	向上	朝向	这	天花板	.

他翻了个白眼，看向天花板。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	I'm	beginning	to	agree	with	him	.
"	我是	开始	到	同意	和	他	.

我开始同意他的观点了。

" [ðə; ði] [dɪ'fens] ['sekrəteri] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	The	Defense	Secretary	scowled	at	him	.
"	这	防御	秘书	皱着眉头	在	他	.

国防部长怒视着他。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

"你是什么意思？"

" ['enibɑ:di] [hu:] [teɪks] [tə'lepəθi] ['sɪriəsli] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [nʌt] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

"	Anybody	who	takes	telepathy	seriously	is	considered	a	nut	,	"	said	the	colonel	.
"	任何人	WHO	需要	心灵感应	严重地	是	经过考虑的	一个	坚果	,	"	说	这	上校	.

"任何认真对待心灵感应的人都被认为是疯子，"上校说。

" [tru:] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] , " [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [mi:n] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [nʌts] . "

"	True	,	"	said	the	Secretary	,	"	but	that	doesn't	mean	we	are	nuts	.	"
"	真的	,	"	说	这	秘书	,	"	但	那	不	意思是	我们	是	坚果	.	"

"没错，"部长说，"但这并不意味着我们疯了。"

" [oʊ] , [jeə] ?

"	Oh	,	yeah	?
"	哦	,	是的	?

"哦，是吗？"

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [tʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

"	The	colonel	took	the	cigar	out	of	his	mouth	a	gestured	with	it	.
"	这	上校	采取	这	雪茄	出去	的	他的	嘴	一个	做手势	和	它	.

上校从嘴里拿出雪茄，做了个手势。

" ['enibɑ:di] ['hu:d] [du:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kən'vinsiz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [frendz] ['hi:z] [nʌts] [mʌst; məst][bi:; bi]

"	Anybody	who'd	do	something	that	convinces	all	his	friends	he's	nuts	must	be
"	任何人	谁会	做	某物	那	令人信服	全部	他的	朋友们	他是	坚果	必须	是

[nʌts] .

nuts	.
坚果	.

"任何做出让所有朋友都认为他疯了的事情的人，肯定是个疯子。"

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [smaɪld] ['wɑ:nli] .

"	The	Secretary	smiled	wanly	.
"	这	秘书	微笑	微弱	.

秘书勉强笑了笑。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ]['lɑːdʒɪk(ə)l] .
" I wish you wouldn't be so logical .
" 我 希望 你 不会 是 所以 逻辑 .

我希望你不要这么讲道理。

[juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] . "
You almost convince me . "
你 几乎 说服 我 . "

你差点就说服我了。

" [dəunt] ['wɜːri] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" Don't worry , " said the colonel .
" 不 担心 , " 说 这 上校 .

"别担心，"上校说。

" [aɪm][nɑːt] ['redi] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ruːm] ['meʒərd] [fɔːr; fər] [spʌndʒ] - ['rʌbər] ['wɔːlpeɪpər][dʒʌst]
" I'm not ready to have this room measured for sponge - rubber wallpaper just
" 我是 不是 准备好 到 有 这 房间 测量 为了 海绵 - 橡皮 墙纸 只是
[jet] .
yet .
然而 .

"我还没准备好让别人来测量这间房间的尺寸，以便贴海绵橡胶壁纸。"

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] - [hæz; həz] [helpt] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
Operation Mapcase - has helped a lot in the past few months , and it will
手术 - 有 帮助 一个 很多 在 这 过去的 很少 几个月 , 和 它 将要
[help]['iːv(ə)n] [mɔːr] . "
help even more . "
帮助 甚至 更多的 . "

"Operation Mapcase"在过去几个月里提供了很大的帮助，而且未来还会发挥更大的作用。

" [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][get][ðə; ði] [bʌgz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] .
" All you have to do is get the bugs out of it , " said the Secretary .
" 全部 你 有 到 做 是 得到 这 漏洞 出去 的 它 , " 说 这 秘书 .

"你只需要把里面的虫子清除掉就行了，"部长说。

" [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [ðæt] , " ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [sed] ['flætli] ,
" If we did that , " Colonel Spaulding said flatly ,
" 如果 我们 做过 那 , " 上校 斯伯丁 说 断然 ,

"如果我们那样做，"斯波尔丁上校直截了当地说，

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [foʊld][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'nel] . "
" the whole operation would fold from lack of personnel . "
" 这 所有的 手术 会 折叠 从 缺少 的 人员 . "

"由于人手不足，整个行动将会失败。"

" [dʒʌst] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən] ,
" Just carry on the best you can ,
" 只是 携带 在 这 最好的 你 能 ,

"尽你所能继续下去吧。"

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [sed] ['gluːmɪli] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [liːv] .
" the Secretary said gloomily as he got up to leave .
" 这 秘书 说 阴郁地 作为 他 得到 向上 到 离开 .

"秘书一边起身离开，一边闷闷不乐地说。"

" [aɪl] [let][juː; jʊ]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . "
" I'll let you handle it . "
" 患病的 让 你 处理 它 . "

"剩下的就交给你处理了。"

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[aɪl] [kɔːl][juː; jʊ]['leɪtər] .
I'll call you later .
患病的 称呼 你 之后 .

我稍后会给你打电话。

" ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'fens] ['sekrəteri] [hæd; həd] [gɔːn] , ['lɛni] [poʊ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn]
" Twenty minutes after the Defense Secretary had gone , Lenny Poe was shown
" 二十 分钟 后 这 防御 秘书 有 已消失 , 伦尼 爱伦·坡 曾是 所示
['ɪntuː]['kɜːrn(ə)l] ['spɔːldɪŋz] ['ɑːfɪs] .
into Colonel Spaulding's office .
进入 上校 斯伯丁的 办公室 .

国防部长离开二十分钟后，伦尼·坡被带到了斯波尔丁上校的办公室。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'loʊn]
The agent who had brought him in closed the door gently , leaving him alone
这 代理人 WHO 有 带来 他 在 关闭 这 门 轻轻地 , 离开 他 独自的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
with the colonel .
和 这 上校 .

把他带进来的特工轻轻地关上了门，留下他和上校单独待在一起。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ'd][biː; bi] [bæk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" I told you I'd be back this evening .
" 我 讲述 你 ID 是 后退 这 晚上 .

“我告诉过你我今晚会回来。”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ə'baʊt] ? "
What were you in such a hurry about ? "
什么 是 你 在 这样的 一个 匆忙 关于 ? "

你这么着急干什么?

" [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [tʌtʃ] , " ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" You're supposed to stay in touch , " Colonel Spaulding pointed out .
" 你是 据称 到 停留 在 触碰 , " 上校 斯伯丁 尖 出去 .

“你们应该保持联系，”斯波尔丁上校指出。

" [aɪ][dəunt][maɪnd][jʊr; jər] ['pentʃənt] [fɔːr; fər]['pəuniz] [pər'tɪkjələrli] ,
" I don't mind your penchant for ponies particularly ,
" 我 不 头脑 你的 爱好 为了 小马 特别 ,

“我并不介意你特别喜欢小马。”

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] . "
but I'd like to know where to find you if I need you . "
但 ID 喜欢 到 知道 在哪里 到 寻找 你 如果 我 需要 你 . "

但我很想知道，如果我需要你，该去哪里找到你。

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ['kɜːrn(ə)l] .
" I wouldn't mind in the least , colonel .
" 我 不会 头脑 在 这 至少 , 上校 .

“我一点也不介意，上校。”

[aɪ'd] [foʊn] [juː; jʊ] ['evri] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] .
I'd phone you every fifteen minutes if that's what you wanted .
ID 电话 你 每一个 十五 分钟 如果 那就是 什么 你 通缉 .

如果你愿意，我可以每隔十五分钟给你打一次电话。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . "
Except for one thing . "
除了 为了 一 事物 . "

除了一个例外。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" ['lɛni] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" Lenny jerked a thumb over his shoulder .
" 伦尼 猛地一抖 一个 拇指 超过 他的 肩膀 .

伦尼用拇指猛地向后方比划了一下。

" [jʊr; jər] [lɪŋ'gwɪstɪkli] ['tæləntɪd] ['flæt,fiːt] .
" Your linguistically talented flatfeet .
" 你的 语言学上 才华横溢 扁平足 .

"你那语言天赋极佳的扁平足。"

[dɪd][juː; jʊ]['evər][traɪ][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [kræp] [geɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
Did you ever try to get into a floating crap game when you were being
做过 你 曾经 尝试 到 得到 进入 一个 漂浮的 垃圾 游戏 什么时候 你 是 存在
['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['bruːzər] [huː] [lʊk] [mɔːr] [laɪk][kɑːps][ðæn; ðən][kɑːps][duː] ? "
followed by a couple of bruisers who look more like cops than cops do ? "
随后 经过 一个 夫妻 的 恶棍 WHO 看 更多的 喜欢 警察 比 警察 做 ? "

你有没有试过在被几个看起来比警察还像警察的壮汉跟踪的时候，去玩水上掷骰子游戏?

" [lʊk] , [poʊ] , [aɪ][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [raɪt] [hɪr] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,
" Look , Poe , I can find you plenty of action right here in Washington ,
" 看 , 爱伦·坡 , 我 能 寻找 你 很多 的 行动 正确的 这里 在 华盛顿 ,

"听着，坡，我光在华盛顿就能给你找到很多刺激的事儿。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ə'fend] [jʊr; jər]['tendər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [tuː; tə] [ʃuːt] [kræp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['senətər][ɔːr] [tuː]
if it won't offend your tender sensibilities to shoot crap with a senator or two
如果 它 惯于 得罪 你的 投标 感性 到 射击 垃圾 和 一个 参议员 或者 二
.
:
.

如果你不介意和一两位参议员闲聊几句的话。

['miːnwaɪl] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
Meanwhile , sit down and listen .
同时 , 坐 向下 和 听 .

与此同时，请坐下来听。

[ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
This is important .
这 是 重要的 .

这很重要。

" ['lɛni] [sæt] [oʊn] [rɪ'lʌktəntli] .
" Lenny sat own reluctantly .
" 伦尼 卫星 自己的 勉强 .

伦尼不情愿地独自坐了下来。

" [oʊ] . [keɪ] . [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" O . K . What is it ? "
" 哦 . K . 什么 是 它 ? "

"好的，到底是什么？"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dævnˌpɔːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðæt] [læst] [bætʃ] [ʌv; əv]

"	Dr	.	Davenport	and	his	crew	are	unhappy	about	that	last	batch	of
"	博士	.	长椅	和	他的	全体人员	是	不开心	关于	那	最后的	批	的

['drɔɪŋz] [juː; jʊ]

drawings	you
图画	你

"达文波特博士和他的团队对你最后那批图纸很不满意。"

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] - [ɪm] . "

and	I	gave	'	em	.	"
和	我	给予	-	呃	.	"

我给了他们。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

"怎么了?

[dəunt] [ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌlər] [skiːm] ?

Don't	they	like	the	color	scheme	?
不	他们	喜欢	这	颜色	方案	?

他们不喜欢这个配色方案吗?

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] ['eni] [ɑːr'tɪstɪk] [teɪst] , ['eniweɪ] . "

I	never	thought	scientists	had	any	artistic	taste	,	anyway	.	"
我	绝不	想法	科学家	有	任何	艺术	品尝	,	反正	.	"

我一直觉得科学家们没什么艺术品味。

" [its] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

"	It's	got	nothing	to	do	with	that	.
"	它是	得到	没有什么	到	做	和	那	.

"这跟那件事没有任何关系。"

[ðə; ði] —

The	—
这	—

这-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

外国手领带(The Foreign Hand Tie)
第2/3页

" [ðə; ði] [foʊn] [ræŋ] .
" The phone rang .
" 这 电话 响铃 .

电话响了。

['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [skuːpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm'self] .
Colonel Spaulding scooped it up and identified himself .
上校 斯伯丁 抢先报道 它 向上 和 已识别 他自己 .

斯波尔丁上校捡起它，并表明了自己的身份。

[ðen] : " [wʌt] ?
Then : " What ?
然后 : " 什么 ?

然后："什么？"

[jeə] .
Yeah .
是的 .

是的。

[ɔːl] [raɪt] , [send][hɪm; ɪm][ɪn] .
All right , send him in .
全部 正确的 , 发送 他 在 .

好的，让他进去。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['lɛni] .
" He hung up and looked back at Lenny .
" 他 悬挂 向上 和 看起来 后退 在 伦尼 .

他挂断电话，回头看了看莱尼。

" ['dævnˌpɔːrt] .
" Davenport .
" 长椅 .

"长椅。

[wiː; wi][kæn; kən][get][hɪz; ɪz]['stɔːri][ˌfɜːrst'hænd] .
We can get his story firsthand .
我们 能 得到 他的 故事 第一手 .

我们可以直接了解他的故事。

[dʒʌst][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊk] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
Just sit there and look important .
只是 坐 那里 和 看 重要的 .

你就坐在那儿，装出一副很重要的样子。

" ['lɛni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Lenny nodded .
" 伦尼 点头 .

伦尼点了点头。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [a'madiəs] ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]
He knew that Dr . Amadeus Davenport was aware that the source of
他 知道 那 博士 . 阿玛迪斯 长椅 曾是 意识到的 那 这 来源 的
[ðoʊz] ['drɔɪŋz] [wʌz; wəz]['soʊviet] ['rʌʃə] ,
those drawings was Soviet Russia ,
那些 图画 曾是 苏联 俄罗斯 ,

他知道阿玛迪斯·达文波特博士也清楚那些图纸的来源是苏联。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] .

but	he	did	not	know	how	they	had	been	obtained	.
但	他	做过	不是	知道	如何	他们	有	到过	获得	.

但他并不知道这些东西是怎么得到的。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][pleɪn] , ['ɔːrd(ə)neri][spaɪ][wɜːrk] .

As	far	as	he	knew	,	it	was	just	plain	,	ordinary	spy	work	.
作为	远的	作为	他	知道	,	它	曾是	只是	清楚的	,	普通的	间谍	工作	.

在他看来，这只是普通的间谍工作。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['brɪskli] .

He	came	in	briskly	.
他	来了	在	轻快地	.

他快步走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræðər] ['krægi] [feɪs] [ænd; ənd]

He	was	a	tall	,	intelligent	-	looking	man	with	a	rather	craggy	face	and
他	曾是	一个	高的	,	聪明的	-	寻找	男人	和	一个	相当	崎岖不平	脸	和

['θɔːtf(ə)l] [braʊn] [aɪz] .

thoughtful	brown	eyes	.
周到	棕色的	眼睛	.

他身材高大，看上去很有智慧，但脸部线条略显粗犷，棕色的眼睛深邃而富有哲理。

[hiː; hi][pʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [briːf] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɜːr; wər]

He	put	a	large	brief	case	on	the	floor	,	and	,	after	the	preliminaries	were
他	放	一个	大的	简短的	案件	在	这	地面	,	和	,	后	这	预备工作	是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

他把一个大公文包放在地上，准备工作结束后，

[hiː; hi] [keɪm] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

he	came	right	to	the	point	.
他	来了	正确的	到	这	观点	.

他开门见山。

" ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] , [aɪ][spoʊk][tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

"	Colonel	Spaulding	,	I	spoke	to	the	Secretary	of	Defense	,
"	上校	斯伯丁	,	我	辐	到	这	秘书	的	防御	,

斯波尔丁上校，我和国防部长谈过了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd] [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [klɪrd] [ʌp] [ɪf] [aɪ] [tɔːkt]

and	he	agreed	that	perhaps	this	situation	might	be	cleared	up	if	I	talked
和	他	同意	那	也许	这	情况	可能	是	已清除	向上	如果	我	谈话

[də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

directly	with	you	.	"
直接地	和	你	.	"

他同意，如果我直接和你谈谈，或许这个问题就能迎刃而解。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] .

"	I	hope	so	,	"	the	colonel	said	.
"	我	希望	所以	,	"	这	上校	说	.

“但愿如此，”上校说。

" [dʒʌst] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] ? "

"	Just	what	is	it	that	seems	to	be	bothering	you	?	"
"	只是	什么	是	它	那	似乎	到	是	烦人	你	?	"

“究竟是什么事让你心烦意乱呢？”

" [ðiːz] ['drɔɪŋz] , " ['dævnˌpɔːrt] [sed] , " [dəunt] [meɪk] ['eni] [sens] .

"	These	drawings	,	"	Davenport	said	,	"	don't	make	any	sense	.
"	这些	图画	,	"	长椅	说	,	"	不	制作	任何	感觉	.

“这些图纸，”达文波特说，“毫无意义。”

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ðeə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] .

The	device	they're	supposed	to	represent	couldn't	do	anything	.
这	设备	它们是	据称	到	代表	不能	做	任何事物	.

它们所代表的设备根本无法工作。

[lʊk] ; [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

Look	;	I'll	show	you	.
看	; 患病的		展示	你	.

听着，我给你演示一下。

" [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [briːf] [keɪs] [ˌfoʊtoʊ'stætɪk] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔɪŋz]

"	He	took	from	his	brief	case	photostatic	copies	of	some	of	the	drawings
"	他	采取	从	他的	简短的	案件	静电	副本	的	一些	的	这	图画

['lɛni] [hæd; həd] [meɪd] .

Lenny	had	made	.
伦尼	有	制成	.

"他从公文包里拿出了一些伦尼画作的复印件。

[faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [streɪt] ['bluːprɪnt] - [taɪp] ['drɔɪŋz] ;

Five	of	them	were	straight	blueprint	-	type	drawings	;
五	的	他们	是	直的	蓝图	-	类型	图画	;

其中五张是普通的蓝图式图纸；

[ðə; ði] [sɪksθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['lɛniz] [nɪr] - [ˌfoʊtə'græfɪk] ['peintiŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs]

the	sixth	was	a	copy	of	Lenny's	near	-	photographic	paintings	of	the	device
这	第六	曾是	一个	复制	的	伦尼的	靠近	-	摄影	绘画	的	这	设备

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

第六幅画是伦尼绘制的该设备本身的近乎照片级的绘画作品的复制品。

" [ðɪs] [kəm'poʊnənt] , [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒestʃərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] ['drɔɪŋz] , " ['sɪmpli]

"	This	component	,	here	,	"	he	said	,	gesturing	at	the	set	of	drawings	,	"	simply
"	这	成分	,	这里	,	"	他	说	,	做手势	在	这	放	的	图画	,	"	简单地

['bæflz] [ju: 'es] .

baffles	us	.
挡板	我们	.

"这个部件，"他指着那组图纸说，"简直让我们百思不得其解。"

[wɪə(r)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [jʊr; jər] ['eɪdʒənts] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊviet] ['gʌvərnmənt]

We're	of	the	opinion	that	your	agents	are	known	to	the	Soviet	government
是	的	这	观点	那	你的	代理人	是	已知	到	这	苏联	政府

[ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] ['hændɪd] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['foʊni] [plænz] . "

and	have	been	handed	a	set	of	phony	plans	.	"
和	有	到过	递交	一个	放	的	假	计划	.	"

我们认为，你们的特工已被苏联政府知晓，并且他们拿到的是一套伪造的计划书。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [duː] ?

"	What's	it	supposed	to	do	?
"	是什么	它	据称	到	做	?

它应该做什么?

" ['lɛni] [æskt] .

"	Lenny	asked	.
"	伦尼	问	.

伦尼问道。

" [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [its] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [duː] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [sed] ,

"	We	don't	know	what	it's	supposed	to	do	,	"	the	scientist	said	,
"	我们	不	知道	什么	它是	据称	到	做	,	"	这	科学家	说	,

"我们不知道它应该做什么，"这位科学家说。

" [bʌt; bət] [its] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['æktʃuəli] [duː] ['eniθɪŋ] .
" but it's doubtful that it would actually do anything .
" 但 它是 疑 那 它 会 实际上 做 任何事物 .

但它是否真的会起到任何作用，令人怀疑。

" [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fəʊtəˌkɔpiːz] .
" He selected one of the photocopies .
" 他 已选 一 的 这 复印件 .

他选中了其中一份复印件。

" [siː] [ðæt] [θɪŋ] ?
" See that thing ?
" 看 那 事物 ?

“看到那东西了吗？”

[ðə; ði][wʌn] [ʃeɪpt] [laɪk][ðə; ði] ['letər] [kjuː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːfset] [teɪl] ?
The one shaped like the letter Q with an offset tail ?
这 一 形状 喜欢 这 信 问 和 一个 抵消 尾巴 ?

就是那个形状像字母Q，尾巴略微偏移的?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌspesəfə'keʃən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] ['emərəld]
According to the specifications , it is supposed to be painted emerald
根据 到 这 规格 , 它 是 据称 到 是 绘 翠
[griːn] ,
green ,
绿色的 ,

根据规格说明，它应该涂成翠绿色。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
but there's no indication of what it is .
但 有 不 指示 的 什么 它 是 .

但没有任何迹象表明它是什么。

" ['lɛni] [poʊ] [riːtʃt] [aʊt] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['foʊtoʊkɑːpi][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Lenny Poe reached out , picked up the photocopy and looked at it .
" 伦尼 爱伦·坡 达到 出去 , 挑选 向上 这 复印件 和 看起来 在 它 .

伦尼·坡伸手拿起复印件看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] — [æn; ən][ɪg'zækt]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
It was — or had been — an exact copy of the drawing that was
它 曾是 — 或者 有 到过 — 一个 精确的 复制 的 这 绘画 那 曾是
[juːst] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['səjnjə] - .
used by Dr . Sonya Malekrinova .
用过的 经过 博士 . 索尼娅 - .

它曾经是索尼娅·马列克利诺娃博士所用图纸的精确复制品。

[bʌt; bət] , [ˌwer'æz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['leɪb(ə)ld][ɪn'taɪərli][ɪn] [sə'rɪlɪk] ['kærəktərz]
But , whereas the original drawing has been labeled entirely in Cyrillic characters
但 , 然而 这 原来的 绘画 有 到过 标签 完全 在 西里尔 人物
,
,
,

但是，尽管原图完全是用西里尔字母标注的，

[ðiːz] ['leibəlz][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
these labels were now in English .
这些 标签 是 现在 在 英语 .

这些标签现在都改成英文了。

[ðə; ði] ['drɔɪŋz] [meɪd] [noʊ] [sens] [tuː; tə] ['lɛni] [æt; ət][ɔːl] .
The drawings made no sense to Lenny at all .
这 图画 制成 不 感觉 到 伦尼 在 全部 .

莱尼完全看不懂这些画。

[ðeɪ] ['hædnt] [wen] ['hiːd] [meɪd] [ðem; ðəm] .

They	hadn't	when	he'd	made	them	.
他们	之前没有	什么时候	他会	制成	他们	.

在他制作它们的时候，它们还没有。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪəntɪst] , [bʌt; bət] ['lɛni] [ˌʌndər'stʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

His	brother	was	a	scientist	,	but	Lenny	understood	none	of	it	.
他的	兄弟	曾是	一个	科学家	,	但	伦尼	理解	没有任何	的	它	.

他的哥哥是位科学家，但莱尼对此一窍不通。

" [huː] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Who	translated	the	Russian	into	English	?	"	he	asked	.
"	WHO	翻译	这	俄语	进入	英语	?	"	他	问	.

他问道："谁把俄语翻译成英语的？"

" [ə; eɪ]['mɪstər] . - .

"	A	Mr	.	Berensky	.
"	一个	先生	.	-	.

"贝伦斯基先生。"

['hiːz] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] ['ekspɜːrts][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

He's	one	of	our	best	experts	on	the	subject	.
他是	一	的	我们的	最好的	专家	在	这	主题	.

他是我们这方面最优秀的专家之一。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɑːr; ər] ['ækjərət] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dævnˌpɔːrt] [sed] .

I	assure	you	the	translations	are	accurate	,	Dr	.	Davenport	said	.
我	保证	你	这	翻译	是	准确的	,	博士	.	长椅	说	.

达文波特博士说："我向你保证，翻译是准确的。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [θɪŋ] [ɪz] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['ɔbdʒiktid] ,

"	But	if	you	don't	know	what	that	thing	is	,	"	the	colonel	objected	,
"	但	如果	你	不	知道	什么	那	事物	是	,	"	这	上校	反对	,

"但如果你不知道那是什么，"上校反驳道，

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wəʊnt][wɜːrk] ?

"	how	can	you	say	the	device	won't	work	?
"	如何	能	你	说	这	设备	惯于	工作	?

你怎么能说这个设备不能用呢?

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪf] [ðæt] [kjuː] - [ʃeɪpt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] — "

Maybe	it	would	if	that	Q	-	shaped	thing	was	—	"
或许	它	会	如果	那	问	-	形状	事物	曾是	—	"

也许如果那个Q形的东西是——"

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " ['dævnˌpɔːrt] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	I	know	what	you	mean	,	"	Davenport	interrupted	.
"	我	知道	什么	你	意思是	,	"	长椅	中断	.

"我知道你的意思，"达文波特打断道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] [sens] .

"	But	that's	not	the	only	part	of	the	machine	that	doesn't	make	any	sense	.
"	但	那就是	不是	这	仅有的	部分	的	这	机器	那	不	制作	任何	感觉	.

"但这并不是这台机器唯一不合常理的部分。"

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['ʌðər] [dis'krepənsiz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔɪŋz] ,

"	He	went	on	to	explain	other	discrepancies	he	had	detected	in	the	drawings	,
"	他	去	在	到	解释	其他	差异	他	有	检测到	在	这	图画	,

"他接着解释了他在图纸中发现的其他差异，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] ['lɛni] ,

but	none	of	it	penetrated	to	Lenny	,
但	没有任何	的	它	渗透	到	伦尼	,

但这些话对莱尼来说毫无意义。

[ɔːl'ðoʊ] ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['fɪzɪsɪsts]

although	Colonel	Spaulding	seemed	to	be	able	to	follow	the	physicist's
虽然	上校	斯伯丁	似乎	到	是	有能力的	到	跟随	这	物理学家的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ferli] ['redɪli] .

conversation	fairly	readily	.
对话	相当	容易	.

尽管斯波尔丁上校似乎能够相当轻松地听懂这位物理学家的谈话。

" [wel] , [wɒts] [juː; jʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['dɑːktər] ?

"	Well	,	what's	you	suggestion	,	doctor	?
"	出色地	,	是什么	你	建议	,	医生	?

"那么，医生，您有什么建议？"

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [æskt] [æt; ət][læst] .

"	the	colonel	asked	at	last	.
"	这	上校	问	在	最后的	.

"上校最后问道。"

" [ɪf] [juː; jʊ]['eɪdʒənts][kʊd; kəd][get] ['fɜːrðər] ['deɪtə] , " [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [sed] ['kerfəli] ,

"	If	you	agents	could	get	further	data	,	"	the	physicist	said	carefully	,
"	如果	你	代理人	可以	得到	更远	数据	,	"	这	物理学家	说	小心	,

"如果你们特工能获得更多数据的话，"这位物理学家谨慎地说，

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] .

"	it	might	be	of	some	use	.
"	它	可能	是	的	一些	使用	.

或许会有一些用处。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[aɪ'd] [tʃek] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [jʊr; jər]['eɪdʒənts][ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɛn'keɪ 'viː 'diː] . "

I'd	check	up	on	the	possibility	that	your	agents	are	known	to	the	NKVD	.	"
ID	查看	向上	在	这	可能性	那	你的	代理人	是	已知	到	这	内务人民委员会	.	"

我会调查一下你的特工是否已被内务人民委员会盯上。

" [aɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	I'll	see	what	can	be	done	,	"	said	the	colonel	.
"	患病的	看	什么	能	是	完毕	,	"	说	这	上校	.

"我会看看能做些什么，"上校说。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['liːvɪŋ] [ðoʊz] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]

"	Would	you	mind	leaving	those	copies	of	the	drawings	with	me	for	a	while
"	会	你	头脑	离开	那些	副本	的	这	图画	和	我	为了	一个	尽管

? "

?	"
?	"

"您能否暂时把那些图纸的复印件留给我保管一段时间？"

" [goʊ] [raɪt] [ə'hed] , " ['dævnˌpɔːrt] [sed] .

"	Go	right	ahead	,	"	Davenport	said	.
"	去	正确的	前方	,	"	长椅	说	.

"请便，"达文波特说道。

" [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] .

"	One	other	thing	.
"	一	其他	事物	.

还有一件事。

[ɪf] [wiː; wi] [əˈsuːm] [ðɪs] [dɪˈvaɪs] [ɪz][ˈdʒenjuɪn] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [sɜːrv] [sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] .

If	we	assume	this	device	is	genuine	,	then	it	must	serve	some	purpose	.
如果	我们	认为	这	设备	是	真的	,	然后	它	必须	服务	一些	目的	.

如果我们假设这个设备是正品，那么它一定有某种用途。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [help] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [dɪˈvaɪs] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][duː] . "

It	might	help	if	we	knew	what	the	device	is	supposed	to	do	.	"
它	可能	帮助	如果	我们	知道	什么	这	设备	是	据称	到	做	.	"

如果我们知道这个设备应该做什么，或许会有帮助。

" [aɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I'll	see	what	can	be	done	,	"	Colonel	Spaulding	repeated	.
"	患病的	看	什么	能	是	完毕	,	"	上校	斯伯丁	重复	.

"我会看看能做些什么，"斯波尔丁上校重复道。

[wen] ['dævnˌpɔːrt] [hæd; həd] [gɔːn] , ['spɔldɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] [poʊ] .

When	Davenport	had	gone	,	Spaulding	looked	at	Poe	.
什么时候	长椅	有	已消失	,	斯伯丁	看起来	在	爱伦·坡	.

达文波特走后，斯波尔丁看向了坡。

" [gɑːt] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] ? "

"	Got	any	explanation	for	that	one	?	"
"	得到	任何	解释	为了	那	一	?	"

"对此有什么解释吗？"

" [noʊ] , " ['lɛni] [əd'mɪtɪd] .

"	No	,	"	Lenny	admitted	.
"	不	,	"	伦尼	承认	.

"不，"莱尼承认道。

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][ɪz] [tʃek] [wɪð; wɪθ] ['reɪf] .

"	All	I	can	do	is	check	with	Rafe	.
"	全部	我	能	做	是	查看	和	拉夫	.

我只能去问问拉夫了。

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [əˈweɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [jet] .

He	won't	be	awake	for	a	few	hours	yet	.
他	惯于	是	醒	为了	一个	很少	小时	然而	.

他还要几个小时才会醒来。

[aɪl] [tʃek] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll	check	on	it	and	give	you	an	answer	in	the	morning	.
患病的	查看	在	它	和	给	你	一个	回答	在	这	早晨	.

我会查一下，明天早上给你答复。

" ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [wɔːkt] [θruː] [hɪz; ɪz]['aʊtər] ['ɑːfɪs] .

"	Early	next	morning	,	Colonel	Spaulding	walked	through	his	outer	office	.
"	早期的	下一个	早晨	,	上校	斯伯丁	步行	通过	他的	外	办公室	.

第二天一大早，斯波尔丁上校穿过他的外办公室。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ][desk] [wer] [ðə; ðɪ] ['prɪti] [bruː'net] [wæk]['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz] ['taɪpɪŋ]

He	stopped	at	the	desk	where	the	pretty	brunette	WAC	sergeant	was	typing
他	停止	在	这	桌子	在哪里	这	漂亮的	棕发	西澳	军士	曾是	打字

[ɪn'dʌstriəsli] ,

industriously	,
勤奋地	,

他停在桌前，只见那位漂亮的棕发女兵军士正在认真地打字。

[liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][desk] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][best] [lɪr] .

leaned	across	the	desk	,	and	gave	her	his	best	leer	.
倾斜	穿过	这	桌子	,	和	给予	她	他的	最好的	斜视	.

他俯身越过桌子，露出了他最猥琐的笑容。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [deɪt] [tə'naɪt] , ['mjuːzɪk] ['lʌvər] ?
" **How about a date tonight , music lover ?**
" 如何 关于 一个 日期 今晚 , 音乐 情人 ?

"今晚约会怎么样，音乐爱好者？"

" [hiː; hi] [æskt] , " - [dæs; dɑːs] ['raingəuld] - [ɪz] ['pleɪɪŋ] [tə'naɪt] .
" **he asked , " ' Das Rheingold ' is playing tonight .**
" 他 问 , " - 达斯 莱茵黄金 - 是 玩耍 今晚 .

他问道："今晚上演《莱茵的黄金》吗？"

[ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] [wʊd] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] . "
A night at the opera would do you good . "
一个 夜晚 在 这 歌剧 会 做 你 好的 . "

去看一晚歌剧对你有好处。

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɪmli] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn'lɪstɪd] ['wɪmɪn] [ɑːnt] [ə'laʊd] [tuː; tə]
" I'm sorry , sir , " she said primly , " you know enlisted women aren't allowed to
" 我是 对不起 , 先生 , " 她 说 纯粹 , " 你 知道 入伍 女性 不是 允许 到
[deɪt] ['ɑːfəsərz] . "
date officers . "
日期 警官 . "

"对不起，长官，"她一本正经地说，"您知道女兵是不允许和军官谈恋爱的。"

" [meɪk] [aʊt] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌoʊ'siː'ɛs] .
" **Make out an application for OCS .**
" 制作 出去 一个 应用 为了 军官候选学校 .

"填写一份军官候选学校（OCS）申请表。"

[aɪl] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll sign it .
患病的 符号 它 .

我会签字。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **She smiled at him .**
" 她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] .
" **But then I wouldn't have any excuse for turning you down .**
" 但 然后 我 不会 有 任何 原谅 为了 转弯 你 向下 .

"但那样我就没有理由拒绝你了。"

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] [maɪ] ['hʌzbənd] [seɪ] ? "
And then what would my husband say ? "
和 然后 什么 会 我的 丈夫 说 ? "

那我丈夫会怎么说呢?

" [aɪl] [braɪb] [hɪm; ɪm] .
" **I'll bribe him .**
" 患病的 贿赂 他 .

"我会贿赂他。"

[aɪl] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌoʊ'siː'ɛs] . "
I'll send him to OCS . "
患病的 发送 他 到 军官候选学校 . "

我会送他去军官训练学校。

" ['hiːz] [nɑːt] ['elɪdʒəb(ə)l] .
" **He's not eligible .**
" 他是 不是 有资格的 .

他没有资格。

['ɑːfəsərz] [ɑːr; ər] [ˌɔːtə'mætɪkli] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd] .
Officers are automatically disqualified .
警官 是 自动地 取消资格 .

警官将自动取消资格。

" ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [said] .
" Colonel Spaulding sighed .
" 上校 斯伯丁 叹了口气 .

斯波尔丁上校叹了口气。

" [ə; eɪ] [gai] [kɑːnt] [wɪn] [ə'genst] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] .
" A guy can't win against competition like that .
" 一个 盖伊 不能 赢 反对 竞赛 喜欢 那 .

“在这样的竞争环境下，一个人是赢不了的。”

['eniθɪŋ] [nuː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
Anything new this morning ? "
任何事物 新的 这 早晨 ? "

今天早上有什么新情况吗?

" ['mɪstər] . [poʊ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] .
" Mr . Poe is waiting in your office .
" 先生 . 爱伦·坡 是 等待 在 你的 办公室 .

“坡先生正在您的办公室等候。”

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [θɪŋz] .
Other than that , there's just the routine things .
其他 比 那 , 有 只是 这 常规 事物 .

除此之外，就只有一些日常琐事了。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
" He went on into his office .
" 他 去 在 进入 他的 办公室 .

他走进了自己的办公室。

['lɛni] [poʊ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [desk] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['swɪv(ə)l] [tʃer] ,
Lenny Poe was seated behind the colonel's desk , leaning back in the swivel chair ,
伦尼 爱伦·坡 曾是 坐着 在后面 这 上校的 桌子 , 倾斜 后退 在 这 旋转 椅子 ,

伦尼·坡坐在上校的办公桌后面，靠在转椅上。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] .
his feet on the top of the desk .
他的 脚 在 这 顶部 的 这 桌子 .

他的脚放在桌子上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .
He was sound asleep .
他 曾是 声音 睡着了 .

他睡得很沉。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
The colonel walked over to the desk , took his cigar from his mouth ,
这 上校 步行 超过 到 这 桌子 , 采取 他的 雪茄 从 他的 嘴 ,

上校走到桌前，从嘴里拿出雪茄。

[ænd; ənd] [sed] : " [gʊd] - , ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] !
and said : " Good morrrning , Colonel Spaulding !
和 说 : " 好的 - , 上校 斯伯丁 !

然后说道：“早上好，斯伯丁上校！”

" ['lɛni] [snæpt] [ə'weɪk] .
" Lenny snapped awake .
" 伦尼 啪啪 醒 .

伦尼猛然惊醒。

" [aɪm][nɑːt]['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm not Colonel Spaulding , " he said .
" 我是 不是 上校 斯伯丁 , " 他 说 .

"我不是斯伯丁上校,"他说。

" [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['kɜːrn(ə)l] ['spɔːldɪŋz] [tʃer] ? "
" Then why are you sitting in Colonel Spaulding's chair ? "
" 然后 为什么 是 你 坐着 在 上校 斯伯丁的 椅子 ? "

"那你为什么坐在斯波尔丁上校的椅子上？"

" [aɪ] ['fɪgjərd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
" I figured if I was asleep nobody'd know the difference .
" 我 想 如果 我 曾是 睡着了 没人会 知道 这 不同之处 .

"我想如果我睡着了，应该没人会发现区别。"

" ['lɛni] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃerz] .
" Lenny got up and walked over to one of the other chairs .
" 伦尼 得到 向上 和 步行 超过 到 一 的 这 其他 椅子 .

伦尼起身走到另一把椅子旁。

" [ðiːz] [dəunt] [liːn] [bæk] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
" These don't lean back comfortably .
" 这些 不 倾斜 后退 舒适地 .

"这些椅子靠背不太舒服。"

[aɪ][kɑːnt] [sliːp] [ɪn] - [ɪm] . "
I can't sleep in ' em . "
我 不能 睡觉 在 - 呃 . "

我穿着它们睡不着觉。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] ['leɪtər] .
" You can sleep later .
" 你 能 睡觉 之后 .

你可以晚点睡。

[haʊ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['reɪf] ?
How was your session with Rafe ?
如何 曾是 你的 会议 和 拉夫 ?

你和拉夫的会面感觉如何?

" ['lɛni] ['glaʊəd] ['glʌmli] .
" Lenny glowered glumly .
" 伦尼 怒目而视 闷闷不乐地 .

伦尼闷闷不乐地怒视着。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['reɪf] ['hædnt] [tɔːkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [dʒɑːb] .
" I wish you and Rafe hadn't talked me into this job .
" 我 希望 你 和 拉夫 之前没有 谈话 我 进入 这 工作 .

"我真希望你和拉夫当初没劝我来做这份工作。"

[its] [ə; eɪ] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði][breɪn] .
It's a strain on the brain .
它是 一个 拉紧 在 这 脑 .

这会给大脑带来负担。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][iks'pekts] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] ['gɑːrbɪdʒ] . "
I don't know how he expects anyone to understand all that garbage . "
我 不 知道 如何 他 预期 任何人 到 理解 全部 那 垃圾 . "

我真不知道他怎么指望别人能看懂这些垃圾话。

" [ɔːl] [wʌt] ['gɑːrbɪdʒ] ?
" All what garbage ?
" 全部 什么 垃圾 ?

"都是些什么垃圾？"

" ['lɛni] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] ['eɪmləsli] .
" Lenny waved a hand aimlessly .
" 伦尼 挥手 一个 手 漫无目的地 .

伦尼漫无目的地挥了挥手。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [gʌf] .
" All this scientific guff .
" 全部 这 科学 废话 .

“这些都是科学废话。”

[aɪm][æn; ən]['ɑ:rtɪst] , [nɑ:t][ə; eɪ]['saɪəntɪst] .
I'm an artist , not a scientist .
我是 一个 艺术家 , 不是 一个 科学家 .

我是一名艺术家，不是科学家。

[ɪf] ['reɪf] [kæn; kən][get][ˌem 'i:][ə; eɪ] [klɪr] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][kæn; kən]['kɑ:pi][ˌaɪ 'ti:] ,
If Rafe can get me a clear picture of something , I can copy it ,
如果 拉夫 能 得到 我 一个 清除 图片 的 某物 , 我 能 复制 它 ,

如果拉夫能给我提供某样东西的清晰图片，我就可以把它复制下来。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['sʌmθɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,
but when he tries to explain something scientific ,
但 什么时候 他 尝试 到 解释 某物 科学 ,

但当他试图解释一些科学原理时，

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [ɔ:r][oʊld] ['ʌpər] ['mɪd(ə)l] [haɪ] ['mɑ:rʃ(ə)n][ɔ:r]
he might as well be thinking in Russian or Old Upper Middle High Martian or
['sʌmθɪŋ] . "
something . "
某物 . "

他可能在用俄语、古火星中上层高级语言或其他什么语言思考。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['kɜ:rn(ə)l] ['spɔldɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [glʌm] [æz; əz] ['lɛni] .
" I know , " said Colonel Spaulding , looking almost as glum as Lenny .
" 我 知道 , " 说 上校 斯伯丁 , 寻找 几乎 作为 沮丧 作为 伦尼 .

“我知道，”斯波尔丁上校说道，他的表情几乎和伦尼一样沮丧。

" [dɪd][ju:; jʊ][get] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [wʊd] [help]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dævnˌpɔ:rt] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt]
" Did you get anything at all that would help Dr . Davenport figure out what
" 做过 你 得到 任何事物 在 全部 那 会 帮助 博士 . 长椅 数字 出去 什么
[ðoʊz] ['drɔɪŋz] [mi:n] ? "
those drawings mean ? "
那些 图画 意思是 ? "

“你有没有找到任何可以帮助达文波特博士弄明白那些图画含义的信息？”

" ['reɪf] [sez] [ðæt] [ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɑ:r; ər][ɔ:l] [rɔ:ŋ] , " ['lɛni] [sed] ,
" Rafe says that the translations are all wrong , " Lenny said ,
" 拉夫 说道 那 这 翻译 是 全部 错误的 , " 伦尼 说 ,

“拉夫说这些翻译全错了，”莱尼说。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][get][ə; eɪ] [klɪr] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][dʒʌst] [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] .
" but I can't get a clear picture of just what is wrong .
" 但 我 不能 得到 一个 清除 图片 的 只是 什么 是 错误的 .

“但我无法清楚地了解到底哪里出了问题。”

" ['kɜ:rn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]['saɪləns] .
" Colonel Spaulding thought for a while in silence .
" 上校 斯伯丁 想法 为了 一个 尽管 在 沉默 .

斯波尔丁上校沉默地思考了一会儿。

[tə'lepəθi] — [æt; ət] [li:st] [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [poʊ] ['brʌðərz] ['præktɪst] [ˌaɪ 'ti:] — ['sɜ:rt(ə)nli]
Telepathy — at least in so far as the Poe brothers practiced it — certainly
心灵感应 — 在 至少 在 所以 远的 作为 这 爱伦·坡 兄弟 练习 它 — 当然
[hæd; həd][ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .
had its limitations .
有 它是 限制 .

心灵感应——至少就爱伦·坡兄弟所实践的而言——肯定存在局限性。

['lɛni] ['kudnt] [kə'mju:nɪkeɪt] ['mentəli] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['reɪf] .
Lenny couldn't communicate mentally with anyone except his brother Rafe .
伦尼 不能 交流 精神上 和 任何人 除了 他的 兄弟 拉夫 .

除了他的哥哥拉夫之外，伦尼无法与任何人进行心灵感应。

['reɪf] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['eniwʌn] [ɪf] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]
Rafe could pick up the thoughts of almost anyone if he happened to be
拉夫 可以 挑选 向上 这 想法 的 几乎 任何人 如果 他 发生 到 是
[kloʊz][baɪ] ,
close by ,
关闭 经过 ,

如果拉夫恰好在附近，他几乎可以感知到任何人的想法。

[bʌt; bət] ['kudnt] [kə'mju:nɪkeɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [bʌt; bət] ['lɛni] .
but couldn't communicate over a long distance with anyone but Lenny .
但 不能 交流 超过 一个 长的 距离 和 任何人 但 伦尼 .

但除了莱尼之外，他无法与任何人进行远距离交流。

[ðə; ði][meɪn] ['trʌb(ə)l] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][trænz'mɪt]
The main trouble lay in the fact that it was apparently impossible to transmit
这 主要的 麻烦 躺 在 这 事实 那 它 曾是 显然 不可能的 到 发送
[ə; eɪ]['kɑ:nsept][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][breɪn] [ə; eɪ][tu:; tə][breɪn] [bi:] [ən'les] [ðə; ði]['beɪsɪk] ['bɪldɪŋ]
a concept directly from Brain A to Brain B unless the basic building
一个 概念 直接地 从 脑 一个 到 脑 B 除非 这 基本的 建筑
[blɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nsept][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['prez(ə)nt][ɪn] [breɪn] [bi:] . ['ræfeɪəl] [poʊ] ,
blocks of the concept were already present in Brain B . Raphael Poe ,
积木 的 这 概念 是 已经 展示 在 脑 B . 拉斐尔 爱伦·坡 ,

主要问题在于，除非概念的基本构成要素已经存在于大脑B中，否则显然不可能将概念直接从大脑A传递到大脑B。——拉斐尔·坡

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['stʌdiɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] , ['ri:dɪŋ] [ˌdɔ'stoʊvski] ,
for instance , had spent a long time studying Russian , reading Dostoevski ,
为了 实例 , 有 花费 一个 长的 时间 学习 俄语 , 阅读 陀思妥耶夫斯基 ,
['tɔlstɔi] ,
Tolstoy ,
托尔斯泰 ,

例如，曾花很长时间学习俄语，阅读陀思妥耶夫斯基、托尔斯泰的作品，

[ænd; ənd]['tɜ:r'gɛnɛv][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tʌŋ] , [fə'mɪljəˌraɪzɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn] ['rʌʃ(ə)n]
and Turgenev in the original tongue , familiarizing himself with modern Russian
和 屠格涅夫 在 这 原来的 舌头 , 熟悉 他自己 和 现代的 俄语
[θɔ:t] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv] [iz'vestjə] ,
thought through the courtesy of Izvestia ,
想法 通过 这 礼貌 的 《消息报》 ,

而屠格涅夫则用俄语原文阅读，并通过《消息报》的帮助熟悉了现代俄罗斯思想。

['prɑ:vdə] , [ænd; ənd]['krɒkəˌdaɪl] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
Pravda , and Krokodil , and , finally ,
真理报 , 和 鳄鱼 , 和 , 最后 ,

《真理报》、《鳄鱼》，最后，

['spendɪŋ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ju'naɪtɪd] [neiʃəns] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['embəsi] [ɪn] ['ɔ:rdər]

spending	time	in	the	United	Nations	building	and	near	the	Russian	embassy	in	order
开支	时间	在	这	团结的	国家	建筑	和	靠近	这	俄语	大使馆	在	命令

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] ['ment(ə)l] ['prɑ:sesɪz] [ɪn'vɑ:lvd] .

to	be	sure	that	he	could	understand	the	mental	processes	involved	.
到	是	当然	那	他	可以	理解	这	精神的	流程	涉及	.

为了确保他能够理解其中涉及的心理过程，他花时间在联合国大楼和俄罗斯大使馆附近待了一段时间。

[naʊ] , ['saɪəns] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .

Now	,	science	has	a	language	of	its	own	.
现在	,	科学	有	一个	语言	的	它是	自己的	.

如今，科学也有了自己的语言。

[ɔ:r] , ['ræðər] , [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

Or	,	rather	,	a	multiplicity	of	languages	,
或者	,	相当	,	一个	多重性	的	语言	,

或者更确切地说，是多种语言。

[i:tʃ] [dɪ'raɪvd] ['pɑ:rtli] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['veriəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [gru:ps]

each	derived	partly	from	the	native	language	of	the	various	scientific	groups
每个	衍生的	部分	从	这	本国的	语言	的	这	各种各样的	科学	团体

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [ʌv; əv] ['bɒrəʊɪŋz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

and	partly	of	borrowings	from	other	languages	.
和	部分	的	借款	从	其他	语言	.

每个词汇都部分源自各个科学群体的母语，部分源自其他语言的借词。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [ɪ'speʃəli] , [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər]

In	the	physical	sciences	especially	,	the	language	of	mathematics	is	a	further
在	这	身体的	科学	尤其	,	这	语言	的	数学	是	一个	更远

[ə'dɪʃ(ə)n] .

addition	.
添加	.

尤其在物理科学领域，数学语言的引入更是锦上添花。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

More	than	that	,
更多的	比	那	,

不仅如此，

[ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [ɪn'dju:siz] [ə; eɪ] [θɔ:t] ['pætərn] [ðæt] [ɪz]

the	practice	of	the	scientific	method	automatically	induces	a	thought	pattern	that	is
这	实践	的	这	科学	方法	自动地	诱导	一个	想法	图案	那	是

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [θɔ:t] ['pætərn] [ðæt] [ə'kɜ:rz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

different	from	the	type	of	thought	pattern	that	occurs	in	the	mind	of	a
不同的	从	这	类型	的	想法	图案	那	发生	在	这	头脑	的	一个

['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz] [nɑ:t] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['ɔ:rientɪd] .

person	who	is	not	scientifically	oriented	.
人	WHO	是	不是	科学地	定向	.

科学方法的实践会自动引发一种与非科学导向的人的思维模式不同的思维模式。

['lɛniz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['ɔ:rientɪd] .

Lenny's	mind	was	a	long	way	from	being	scientifically	oriented	.
伦尼的	头脑	曾是	一个	长的	方式	从	存在	科学地	定向	.

伦尼的思维方式与科学导向相去甚远。

[wɜ:rs] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪgət] .

Worse	,	he	was	a	bigot	.
更糟	,	他	曾是	一个	偏执狂	.

更糟糕的是，他还是个偏执狂。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli]['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [went] [ɑːn] [wen] [hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði]

He	not	only	didn't	know	why	the	light	in	his	room	went	on	when	he	flipped	the
他	不是	仅有的	没有	知道	为什么	这	光	在	他的	房间	去	在	什么时候	他	翻转	这

[swɪtʃ] ,

switch	,
转变	,

他不仅不知道为什么他拨动开关时房间里的灯会亮，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

he	didn't	want	to	know	.
他	没有	想	到	知道	.

他不想知道。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['saɪəns] [wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] ['flʌməri] ,

To	him	,	science	was	just	so	much	flummery	,
到	他	,	科学	曾是	只是	所以	很多	琐事	,

在他看来，科学简直就是一堆胡言乱语。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪz; ɪz] [breɪn] ['klʌtərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	didn't	want	his	brain	cluttered	up	with	it	.
和	他	没有	想	他的	脑	杂乱	向上	和	它	.

他不想让自己的大脑被这些事情占据。

[fækts] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɪgət] .

Facts	mean	nothing	to	a	bigot	.
事实	意思是	没有什么	到	一个	偏执狂	.

对一个偏执狂来说，事实毫无意义。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	has	already	made	up	his	mind	,
他	有	已经	制成	向上	他的	头脑	,

他已经下定决心了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [ɪn'tend][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['sɑːlɪd] [kən'vikʃənz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['eniθɪŋ]

and	he	doesn't	intend	to	have	his	solid	convictions	disturbed	by	anything
和	他	不	打算	到	有	他的	坚硬的	定罪	不安	经过	任何事物

[soʊ][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [fækt] .

so	unimportant	as	a	contradictory	fact	.
所以	不重要	作为	一个	矛盾的	事实	.

他绝不会让任何无关紧要的矛盾事实动摇他坚定的信念。

['lɛni] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ɔːl] [ˌmæθə'mætɪks] [wʌz; wəz][ɑːr'keɪn] ['gɔbldiguk] ,

Lenny	was	of	the	opinion	that	all	mathematics	was	arcane	gobbledygook	,
伦尼	曾是	的	这	观点	那	全部	数学	曾是	神秘的	胡言乱语	,

伦尼认为所有的数学都是晦涩难懂的胡言乱语。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ɑːdz] [ɪn]['poʊkər][ænd; ənd][daɪs]

and	his	precise	knowledge	of	the	mathematical	odds	in	poker	and	dice
和	他的	精确的	知识	的	这	数学	赔率	在	扑克	和	骰子

[geɪmz] ['dɪdnt] [ə'beɪt] [ðæt] [ə'pɪnjən] [wʌn] [wɪt] .

games	didn't	abate	that	opinion	one	whit	.
游戏	没有	减弱	那	观点	一	白色	.

他对扑克和骰子游戏中的数学概率的精确了解，丝毫没有改变他的看法。

['ɑːbviəsli] , [ə; eɪ][maɪnd][laɪk] [ðæt] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ][prə'dʒektid]

Obviously	,	a	mind	like	that	is	utterly	incapable	of	understanding	a	projected
明显地	,	一个	头脑	喜欢	那	是	完全地	无法	的	理解	一个	预计

[θɔːt] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['kɑːntent] ;

thought	of	scientific	content	;
想法	的	科学	内容	;

显然，这样的思维方式完全无法理解具有科学内容的构想；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] ['baʊnsɪz] [ɔ:f][ðə; ði][ɪm'pregnəb(ə)l][maɪnd] [ʃi:ld] [ðæt][ðə; ði]['bɪgət][hæz; həz][set]

such	a	thought	bounces	off	the	impregnable	mind	shield	that	the	bigot	has	set
这样的	一个	想法	弹跳	离开	这	坚不可摧	头脑	盾	那	这	偏执狂	有	放

[ʌp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['eriə] [ʌv; əv] ['bɪgətri] .

up	around	his	little	area	of	bigotry	.
向上	大约	他的	小的	区域	的	偏见	.

这种想法就像弹墙一样，无法穿透偏执者在他狭小的偏执领域周围建立起的坚不可摧的思维屏障。

['kɜ:rn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [sɪns] [ðə; ði][ɪn'sepʃ(ə)n][ʌv; əv]

Colonel	Spaulding	had	been	aware	of	these	circumstances	since	the	inception	of
上校	斯伯丁	有	到过	意识到的	的	这些	情况	自从	这	盗梦空间	的

[ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] - .

the	Operation	Mapcase	.
这	手术	-	.

斯波尔丁上校从“地图箱行动”开始之初就了解这些情况。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] , [hɪm'self] , [hæd; həd]['nevər] [ɪk'spɪrɪənst] [tə'lepəθi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]

Even	though	he	,	himself	,	had	never	experienced	telepathy	more	than	half	a
甚至	尽管	他	,	他自己	,	有	绝不	经验丰富的	心灵感应	更多的	比	一半	一个

['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

dozen	times	in	his	life	,
打	时代	在	他的	生活	,

尽管他本人一生中经历过心灵感应的次数不超过六次，

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv]

he	had	made	a	study	of	the	subject	and	was	pretty	well	aware	of
他	有	制成	一个	学习	的	这	主题	和	曾是	漂亮的	出色地	意识到的	的

[ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

its	limitations	.
它是	限制	.

他曾对这个课题进行过研究，并且相当清楚它的局限性。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] — [æz; əz][moʊst][men][du:] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fli:tɪŋ]

The	colonel	might	have	dismissed	—	as	most	men	do	—	his	own	fleeting
这	上校	可能	有	解雇	—	作为	最多	男人	做	—	他的	自己的	转瞬即逝

[iks'piəriənsiz] [æz; əz] " [koʊ'ɪnsɪdəns] " [ɔ:r] " [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər]

experiences	as	"	coincidence	"	or	"	imagination	"	if	it	had	not	been	for
经历	作为	"	巧合	"	或者	"	想像力	"	如果	它	有	不是	到过	为了

[ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd][felt][ɪn]['æfrɪkə] ['dʊrɪŋ] [wɜ:rld][wɔ:r][i:] .

the	things	he	had	seen	and	felt	in	Africa	during	World	War	II	.
这	事物	他	有	已见	和	毛毡	在	非洲	期间	世界	战争	二	.

如果不是因为二战期间在非洲的所见所闻，这位上校或许会像大多数男人一样，将自己转瞬即逝的经历斥为“巧合”或“想象”。

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ðen] , [ɑ:n] [dɪ'tætʃt] ['du:ti][wɪð; wɪθ] ['brɪtɪʃ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

He	had	only	been	a	captain	then	,	on	detached	duty	with	British	Intelligence	,
他	有	仅有的	到过	一个	队长	然后	,	在	分离的	责任	和	英国	智力	,

当时他只是个上尉，被派往英国情报部门执行外派任务。

['ʌndər] ['krʌsti] [oʊld]['kɜ:rn(ə)l][sɜ:r]['sesl, 'sisl] ['heɪvərʃəm] , [hu:] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] " [ɔ:l]

under	crusty	old	Colonel	Sir	Cecil	Haversham	,	who	didn't	believe	a	word	of	"	all
在下面	硬皮的	老的	上校	先生	塞西尔	哈弗舍姆	,	WHO	没有	相信	一个	单词	的	"	全部

[ðæt] ['mɪstɪk] ['nɑ:nsens] .

that	mystic	nonsense	.
那	神秘	废话	.

在脾气古怪的老塞西尔·哈弗舍姆爵士上校的领导下，他对“所有这些神秘的胡说八道”一个字都不信。

" ['kɜ:rn(ə)l] ['heɪvərʃəm] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv]['eɪli:ə,neɪtɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

"	Colonel	Haversham	had	made	the	mistake	of	alienating	one	of	the	most
"	上校	哈弗舍姆	有	制成	这	错误	的	疏离的	一	的	这	最多

['paʊərf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [wɪtʃ] ['dɑ:ktɚz] .

powerful	of	the	local	witch	doctors	.
强大的	的	这	当地的	巫婆	医生	.

"哈弗沙姆上校犯了个错误，他得罪了当地最有权势的巫医之一。"

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [hʌʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] ['æftərwərdz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

The	British	Government	had	hushed	it	all up	afterwards	,	of	course	,
这	英国	政府	有	静静地	它	全部向上	然后	,	的	课程	,

当然，英国政府事后把一切都掩盖了起来。

[bʌt; bət] ['spɔldɪŋ] [stɪl] ['ʃʌdəd] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] - ['spɪrɪtɪd] ,

but	Spaulding	still	shuddered	when	he	thought	of	the	broken	-	spirited	,
但	斯伯丁	仍然	颤抖	什么时候	他	想法	的	这	破碎的	-	精神抖擞	,

但每当斯波尔丁想到那些意志消沉的人，他仍然会不寒而栗。

['ʃrʌŋkən] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][self] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l] ['heɪvərʃəm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['æftər]

shrunken	caricature	of	his	old	self	that	Colonel	Haversham	had	become	after
缩小	漫画	的	他的	老的	自己	那	上校	哈弗舍姆	有	变得	后

[hi:; hi][toʊld][ðə; ði] [wɪtʃ] ['dɑ:ktər] [wer] [tu:; tə][get] [ɔ:f] .

he	told	the	witch	doctor	where	to	get	off	.
他	讲述	这	巫婆	医生	在哪里	到	得到	离开	.

自从哈弗沙姆上校让巫医滚蛋之后，他就变成了他以前那个人的缩影。

['spɔldɪŋ] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['wiknəsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn]

Spaulding	had	known	that	there	were	weaknesses	in	the	telepathic	communication
斯伯丁	有	已知	那	那里	是	弱点	在	这	心灵感应	沟通

['lɪŋkɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] - ,

linkage	that	was	the	mainspring	of	Operation	Mapcase	,
连锁	那	曾是	这	主发条	的	手术	-	,

斯波尔丁早就知道，作为"地图行动"主要动力的心灵感应通讯联系存在弱点。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ðə; ði] [streŋkθs] [ʌv; əv]

but	he	had	thought	that	they	could	be	overcome	by	the	strengths	of
但	他	有	想法	那	他们	可以	是	克服	经过	这	优势	的

[ðə; ði] ['sɪstəm] .

the	system	.
这	系统	.

但他认为，这些问题可以通过制度的力量来克服。

['lɛni] [hæd; həd][noʊ] ['blɑ:kɪdʒ] [wət'evər] [ə'genst] [rɪ'si:vɪŋ] ['vɪʒuəl] ['pætərn] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] .

Lenny	had	no	blockage	whatever	against	receiving	visual	patterns	and	designs	.
伦尼	有	不	堵塞	任何	反对	接收	视觉的	图案	和	设计	.

伦尼对接收视觉图案和设计没有任何障碍。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌri:prə'du:s] [æn; ən][ɪˌlek'trɑ:nɪk]['waɪərɪŋ]['daɪəgræm] ['pɜ:rfɪktli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [tu:; tə]

He	could	reproduce	an	electronic	wiring	diagram	perfectly	because	,	to
他	可以	复制	一个	电子的	接线	图表	完美	因为	,	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他能完美地复制电子线路图，因为对他来说，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['gru:pɪŋ] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɪmblz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [laɪnz] ,

it	was	not	a	grouping	of	scientific	symbols	,	but	a	design	of	lines	,
它	曾是	不是	一个	分组	的	科学	符号	,	但	一个	设计	的	线条	,

['æŋglz] , [ænd; ənd] ['kɜ:vz] .

angles	,	and	curves	.
角度	,	和	曲线	.

它不是一组科学符号，而是由线条、角度和曲线组成的设计。

[æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [hɪr]

At	**first**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**he**	**had**	**had**	**a**	**tendency**	**to**	**change**	**them**	**here**
在	第一的	,	它	是	真的	,	他	有	有	一个	趋势	到	改变	他们	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	**there**	**,**
和	那里	,

起初，他的确有时不时地改动它们的倾向。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ['bæləns] ['betər] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [esˈθetɪkli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə]

to	**make**	**the**	**design**	**balance**	**better**	**,**	**to**	**make**	**it**	**more**	**aesthetically**	**satisfying**	**to**
到	制作	这	设计	平衡	更好的	,	到	制作	它	更多的	美学上	令人满意	到

[hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] [aɪ] ,

his	**artistic**	**eye**	**,**
他的	艺术	眼睛	,

为了使设计更加平衡，为了更符合他艺术审美眼光，

[bʌt; bət] [ðæt] ['tendənsi] [hæd; həd] [bɪn] ['iːzəli] [ˌoʊvər'kʌm] ,

but	**that**	**tendency**	**had**	**been**	**easily**	**overcome**	**,**
但	那	趋势	有	到过	容易地	克服	,

但这种倾向很容易被克服。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [wʌz; wəz][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [naʊ] .

and	**Colonel**	**Spaulding**	**was**	**quite**	**certain**	**that**	**that**	**wasn't**	**what**	**was**	**wrong**	**now**	**.**
和	上校	斯伯丁	曾是	相当	肯定	那	那	不是	什么	曾是	错误的	现在	.

斯波尔丁上校非常肯定，现在的问题不在于此。

[stɪl] —

Still	**—**
仍然	—

仍然-

" ['lɛni] , " [hiː; hi] [sed] ['kerfəli] ,

"	**Lenny**	**,**	**"**	**he**	**said**	**carefully**	**,**
"	伦尼	,	"	他	说	小心	,

"莱尼，"他小心翼翼地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['dʒɪgər][ʌp] [ðoʊz] ['drɔɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [lʊk] ['prɪtiːɚ] ?

"	**are**	**you**	**sure**	**you**	**didn't**	**jigger**	**up**	**those**	**drawings**	**to**	**make**	**'**	**em**	**look**	**prettier**	**?**
"	是	你	当然	你	没有	量酒器	向上	那些	图画	到	制作	-	呃	看	更漂亮	?

"你确定你没有篡改那些图纸让它们看起来更漂亮吗？"

" ['lɛni] [poʊ] [geɪv] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

"	**Lenny**	**Poe**	**gave**	**the**	**colonel**	**a**	**look**	**of**	**disgust**	**.**
"	伦尼	爱伦·坡	给予	这	上校	一个	看	的	厌恶	.

伦尼·坡厌恶地看了上校一眼。

" ['pɑːzətɪv] .

"	**Positive**	**.**
"	积极的	.

"积极的。

['reɪf] [tʃekt] - [ɪm] ['oʊvər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Rafe	**checked**	**'**	**em**	**over**	**every**	**inch**	**of**	**the**	**way**	**as**	**I**	**was**	**drawing**	**them**	**,**
拉夫	已检查	-	呃	超过	每一个	英寸	的	这	方式	作为	我	曾是	绘画	他们	,

在我绘制的过程中，拉夫逐一检查了每一个细节。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riː'tʃɛkt] [ə'gen] [læst] [naɪt] — [ɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ɑːn] [ðoʊz] ['foʊtəstæt]

and	**he**	**rechecked**	**again**	**last**	**night**	**—**	**or**	**this**	**morning**	**—**	**on**	**those**	**photostats**
和	他	重新检查	再次	最后的	夜晚	—	或者	这	早晨	—	在	那些	复印件

['dævnˌpɔːrt] [geɪv] [ˌjuː 'es] .

Davenport	**gave**	**us**	**.**
长椅	给予	我们	.

昨晚（或今天早上），他又重新核对了达文波特给我们的那些照片副本。

[ðæts] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]

That's	when	he	said	there	was	something	wrong	with	the	translations
那就是	什么时候	他	说	那里	曾是	某物	错误的	和	这	翻译

.

:

.

那时他说翻译出了问题。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [eɪ] ?

"	But	he	couldn't	make	it	clear	just	what	was	wrong	,	eh	?
"	但	他	不能	制作	它	清除	只是	什么	曾是	错误的	,	嗯	?

但他却无法清楚地说明到底出了什么问题，是吗?

" ['lɛni] [ʃ'rʌgd] .

"	Lenny	shrugged	.
"	伦尼	耸了耸肩	.

伦尼耸了耸肩。

" [haʊ] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [sens] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɑːbldiguːk] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

"	How	anybody	could	make	any	sense	out	of	that	gobbledegook	is	beyond	me	.
"	如何	任何人	可以	制作	任何	感觉	出去	的	那	胡言乱语	是	超过	我	.

“我实在无法理解，怎么会有人能听懂这种胡言乱语。”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [bluː] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][sɪ'gɑːr] [smoʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət]

"	The	colonel	blew	out	a	cloud	of	cigar	smoke	and	looked	thoughtfully	at
"	这	上校	吹	出去	一个	云	的	雪茄	抽烟	和	看起来	深思熟虑	在

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

the	ceiling	.
这	天花板	.

上校吐出一口雪茄烟，若有所思地望着天花板。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['daiəgræmz][wɜːr; wər][dʒʌst] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn]['peɪpər] , ['lɛni] [poʊ] [kʊd; kəd] [pɪk]

As	long	as	the	diagrams	were	just	designs	on	paper	,	Lenny	Poe	could	pick
作为	长的	作为	这	图表	是	只是	设计	在	纸	,	伦尼	爱伦·坡	可以	挑选

[ðem; ðəm][ʌp] [faɪn] .

them	up	fine	.
他们	向上	美好的	.

只要这些图只是纸上的设计图，伦尼·坡就能轻松看懂。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['dʒɪm] - ['dændi][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['waɪərɪŋ]['daiəgræmz]

Which	meant	that	everything	was	jim	-	dandy	as	long	as	the	wiring	diagrams
哪个	意思是	那	一切	曾是	吉姆	-	花花公子	作为	长的	作为	这	接线	图表

[wɜːr; wər]['leɪb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [sə'rɪlɪk] ['ælfəbet] .

were	labeled	in	the	Cyrillic	alphabet	.
是	标签	在	这	西里尔	字母	.

这意味着只要电路图是用西里尔字母标注的，一切就都万事大吉了。

[ðə; ði]['leibəlz][wɜːr; wər][dʒʌst] [mɔːr] ['skwɪgəlz] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːpɪd] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	labels	were	just	more	squiggles	to	be	copied	as	a	part	of	the
这	标签	是	只是	更多的	弯弯曲曲的	到	是	复制	作为	一个	部分	的	这

[dɪ'zaɪn] .

design	.
设计	.

标签只不过是设计中需要复制的更多曲线而已。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['leibəlz][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['lɛniz] [maɪnd] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] " [meɪk] [sens] "

But	if	the	labels	were	in	English	,	Lenny's	mind	would	try	to	"	make	sense	"
但	如果	这	标签	是	在	英语	,	伦尼的	头脑	会	尝试	到	"	制作	感觉	"

[aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

out	of	them	,
出去	的	他们	,

但如果标签是英文的，伦尼的大脑就会试图“理解”它们的含义。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps][dɪd][nɑːt] " [meɪk] [sens] " [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]
and **since** **scientific** **concepts** **did** **not** **"** **make** **sense** **"** **to** **him** **,** **the**
和 自从 科学 概念 做过 不是 " 制作 感觉 " 到 他 , 这
['leibəlz] [keɪm] [aʊt][æz; əz] [pjʊr] ['nɑːnsens] .
labels **came** **out** **as** **pure** **nonsense** **.**
标签 来了 出去 作为 纯的 废话 .

由于科学概念对他来说"没有意义"，这些标签在他看来纯属无稽之谈。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] , [ə; eɪ] [liːd] ['waɪər][hæd; həd] [bɪn] ['leɪb(ə)ld] " ['sɪmpli] [graʊnd] [tuː; tə]
In **one** **of** **his** **drawings** **,** **a** **lead** **wire** **had** **been** **labeled** **"** **simply** **ground** **to**
在 一 的 他的 图画 , 一个 带领 金属丝 有 到过 标签 " 简单地 地面 到
['paʊdər] ,
powder **,**
粉末 ,

在他的一幅画作中，一根导线被标注为"简单地磨成粉末"。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] ['hædnt] [bɪn] ['hændi][tuː; tə] [tʃek] [wɪð; wɪθ] ,
" **and** **if** **the** **original** **drawing** **hadn't** **been** **handy** **to** **check** **with** **,**
" 和 如果 这 原来的 绘画 之前没有 到过 便利 到 查看 和 ,

如果手边没有原图可以查阅，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment]
it **might** **have** **taken** **quite** **a** **bit** **of** **thought** **to** **realize** **that** **what** **was** **meant**
它 可能 有 已采取 相当 一个 少量 的 想法 到 意识到 那 什么 曾是 意思是
[wʌz; wəz] " [tuː; tə] ['paʊər] [sə'plaɪ] [graʊnd] .
was **"** **to** **power** **supply** **ground** **.**
曾是 " 到 力量 供应 地面 .

可能需要仔细思考才能意识到，其含义是"电源接地"。

" [ə'nʌðər] [taɪm] , [ə; eɪ] [ʒei] 2N 188A [træn'zɪstər] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['leɪb(ə)ld] - .
" **Another** **time** **,** **a** **GE** **2N** **188A** **transistor** **had** **come** **out** **labeled** **GEZNISSA** **.**
" 其他 时间 , 一个 通用电气 2N 188A 晶体管 有 来 出去 标签 - .

"还有一次，一款GE 2N 188A晶体管被贴上了GEZNISSA的标签。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] — [mʌtʃ] [wɜːrs] .
There **were** **others** **—** **much** **worse** **.**
那里 是 其他的 — 很多 更糟 .

还有其他更糟糕的情况。

['rʌʃ(ə)n] ['kærəktərz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sens] [tuː; tə] ['lɛni]
Russian **characters** **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **didn't** **have** **to** **make** **any** **sense** **to** **Lenny**
俄语 人物 , 在 这 其他 手 , 没有 有 到 制作 任何 感觉 到 伦尼
,
,
,

另一方面，俄语字符对莱尼来说并不需要有任何意义。

[soʊ][hɪz; ɪz][maɪnd] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌpriːkən'siːvd] [moʊld] .
so **his** **mind** **didn't** **try** **to** **force** **them** **into** **a** **preconceived** **mold** **.**
所以 他的 头脑 没有 尝试 到 力量 他们 进入 一个 先入为主的 模具 .

所以他的思想并没有试图将它们强行塞进预先设定的模式中。

['lɛni] [ˌʌn'zipt] [ðə; ði] ['leðər] [pɔːrt'foʊlioʊ][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]
Lenny **unzipped** **the** **leather** **portfolio** **he** **had** **brought** **with** **him** **—** **a**
伦尼 解压 这 皮革 文件夹 他 有 带来 和 他 — 一个
['speʃəli] - [meɪd] ['kæriər] [ðæt] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [laɪk][æn; ən]['oʊvərsaɪzd] [briːf] [keɪs] .
specially **-** **made** **carrier** **that** **looked** **somewhat** **like** **an** **oversized** **brief** **case** **.**
特别 - 制成 载体 那 看起来 有些 喜欢 一个 超大 简短的 案件 .

伦尼拉开了他带来的皮质公文包的拉链——这是一个特制的公文包，看起来有点像一个超大的公文包。

" ['meɪbi] [θɛsəl] [help] , " [hiː; hi] [sed] .
" Maybe these'll help , " he said .
" 或许 这些将 帮助 , " 他 说 .

"或许这些会有帮助，"他说。

" [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [tuː] [gʊd] [sketʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gædʒɪt] — [æt; ət] [liːst] ,
" We managed to get two good sketches of the gadget — at least ,
" 我们 管理 到 得到 二 好的 草图 的 这 小工具 — 在 至少 ,

"我们设法得到了两张不错的设备草图——至少，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] ['saɪəntɪst] [hæz; həz] [pʊt] [tə'geðər] [soʊ] [fɑːr] .
as much of it as that Russian lady scientist has put together so far .
作为 很多 的 它 作为 那 俄语 女士 科学家 有 放 一起 所以 远的 .

就像那位俄罗斯女科学家目前为止所收集到的那样。

[aɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪk] [ðə; ði] ['ræðər] ['æbstrækt] [ɪ'fekt] [juː; jʊ] [get] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðoʊz] ['waɪɝz, 'waɪrz]
I kind of like the rather abstract effect you get from all those wires
我 种类 的 喜欢 这 相当 抽象的 影响 你 得到 从 全部 那些 电线
['sneɪkɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,
snaking in and around ,
蛇形 在 和 大约 ,

我挺喜欢那些蜿蜒曲折的电线所营造出的那种抽象效果。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [griːn] [glæs] [tuːb] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] .
with that green glass tube in the center .
和 那 绿色的 玻璃 管子 在 这 中心 .

中间是那根绿色的玻璃管。

['prɪti] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Pretty , isn't it ? "
漂亮的 , 不是 它 ? "

很漂亮，不是吗?

" ['veri] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] .
" Very , " said the colonel without conviction .
" 非常 , " 说 这 上校 没有 定罪 .

"非常，"上校不假思索地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] ['dævnˌpɔːrt] ['eni] ?
" I wonder if it will help Davenport any ?
" 我 想知道 如果 它 将要 帮助 长椅 任何 ?

我想知道这会不会对达文波特有所帮助?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] , [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,
" He looked at the pictures for several seconds more , then , suddenly ,
" 他 看起来 在 这 图片 为了 一些 秒 更多的 , 然后 , 突然 ,
[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .
his eyes narrowed .
他的 眼睛 范围缩小 .

他盯着照片看了几秒钟，然后突然，他的眼睛眯了起来。

" ['lɛni] — [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [griːn] [glæs] — [ðə; ði] ['θɪŋz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði] ['letər] [kjuː] . "
" Lenny — this piece of green glass — the thing's shaped like the letter Q . "
" 伦尼 — 这 片 的 绿色的 玻璃 — 这 事物 形状 喜欢 这 信 问 . "

"伦尼——这块绿色的玻璃——它的形状像字母Q。"

" [jeə] , [sɔːrt] [ʌv; əv] .
" Yeah , sort of .
" 是的 , 种类 的 .

"嗯，算是吧。"

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ "

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuːb] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] ['hɑːloʊ] [wen] [juː; jʊ]
" You said it was a tube , but you didn't make it look hollow when you
" 你 说 它 曾是 一个 管子 , 但 你 没有 制作 它 看 空洞的 什么时候 你
[druː] [ˌaɪ ˈtiː] . "
drew it . "
画 它 . "

"你说它是一根管子，但你画的时候并没有把它画成空心的。"

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] ; [its] ['sɑːlɪd] .
" It isn't ; it's solid .
" 它 不是 ; 它是 坚硬的 .

"不是的；它是固体的。"

[dʌz] [ə; eɪ] [tuːb] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːloʊ] ?
Does a tube have to be hollow ?
做 一个 管子 有 到 是 空洞的 ?

管子必须是空心的吗?

[jeə] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , ['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Yeah , I guess it does , doesn't it ?
是的 , 我 猜测 它 做 , 不 它 ?

是啊，我想确实如此，不是吗?

[wel] , [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ə; eɪ] [tuːb] .
Well , then , it isn't a tube .
出色地 , 然后 , 它 不是 一个 管子 .

那么，它就不是管子。

" ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] ['daiəld] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .
" Colonel Spaulding picked up the phone and dialed a number .
" 上校 斯伯丁 挑选 向上 这 电话 和 拨号 一个 数字 .

斯波尔丁上校拿起电话拨了一个号码。

" ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" Colonel Spaulding here , " he said after a moment .
" 上校 斯伯丁 这里 , " 他 说 后 一个 片刻 .

"我是斯波尔丁上校，"他过了一会儿说道。

" [let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dævnˌpɔːrt] .
" Let me speak to Dr . Davenport .
" 让 我 说话 到 博士 . 长椅 .

让我和达文波特博士谈谈。

" [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [weɪt] : " [ðɪs] [ɪz]['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] , ['dɑːktər] .
" And , after a wait : " This is Colonel Spaulding , doctor .
" 和 , 后 一个 等待 : " 这 是 上校 斯伯丁 , 医生 .

等了一会儿后，他说道："这位是斯波尔丁上校，医生。"

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I think we may have something for you . "
我 思考 我们 可能 有 某物 为了 你 . "

我想我们可能有些东西适合你。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] .
" Good morning , colonel .
" 好的 早晨 , 上校 .

"早上好，上校。"

[aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
I'm glad to hear that .
我是 高兴的 到 听到 那 .

听到这个消息我很高兴。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [ðə; ði][kjuː] - [ʃeɪpt] ['gædʒɪt] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
" The Q - shaped gadget — the one that you said was supposed to be
" 这 问 - 形状 小工具 — 这 一 那 你 说 曾是 据称 到 是
['peɪntɪd] ['emərəld] [griːn] .
painted emerald green .
绘 翠 绿色的 .

"那个Q形的小玩意儿——就是你说的应该涂成翠绿色的那个。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ? "
Are you sure that's the right translation of the Russian ? "
是 你 当然 那就是 这 正确的 翻译 的 这 俄语 ? "

你确定这是俄语的正确翻译吗?

" [wel] . . . [ʌ; ɜː] — " ['dævnˌpɔːrt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Well . . . uh — " Davenport hesitated .
" 出色地 . . . 呃 — " 长椅 犹豫了一下 .

"嗯……呃——"达文波特犹豫了一下。

" [aɪ][kɑːnt][biː; bi] [ʃʊr] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [seɪ] - [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" I can't be sure on my own say - so , of course .
" 我 不能 是 当然 在 我的 自己的 说 - 所以 , 的 课程 .

"当然，我不能仅凭自己的话就确定。"

[aɪ][dəunt][ˌʌndərˈstænd] ['rʌʃ(ə)n] .
I don't understand Russian .
我 不 理解 俄语 .

我不懂俄语。

[bʌt; bət][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . - [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'laɪəb(ə)l] . "
But I assure you that Mr . Berensky is perfectly reliable . "
但 我 保证 你 那 先生 . - 是 完美 可靠的 . "

但我向你保证，贝伦斯基先生绝对可靠。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [sed] ['iːzəli] .
" Oh , I have no doubt of that , " Colonel Spaulding said easily .
" 哦 , 我 有 不 怀疑 的 那 , " 上校 斯伯丁 说 容易地 .

"哦，对此我毫不怀疑，"斯波尔丁上校轻松地说。

" [bʌt; bət] , [tel] [ˌem ˈiː] , [dʌz] ['mɪstər] . - [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['sɜːrkɪt]['daɪəgræm] ? "
" But , tell me , does Mr . Berensky know how to read a circuit diagram ? "
" 但 , 告诉 我 , 做 先生 . - 知道 如何 到 读 一个 电路 图表 ? "

"但是，请问贝伦斯基先生会看电路图吗？"

" [hiː; hi] [dʌz] , " ['dævnˌpɔːrt] [sed] , ['sʌmwʌt] ['testɪli] .
" He does , " Davenport said , somewhat testily .
" 他 做 , " 长椅 说 , 有些 暴躁地 .

"他确实如此，"达文波特有些不耐烦地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ʃoʊn] [ðə; ði]['daɪəgræm][ɪt'self] .
" Of course , he wasn't shown the diagram itself .
" 的 课程 , 他 不是 所示 这 图表 本身 .

当然，他并没有看到图表本身。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['leibəlz]['kɑːpɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm]

We	had	the	Russian	labels	copied	,	and	he	translated	from
我们	有	这	俄语	标签	复制	,	和	他	翻译	从

[ə; eɪ][lɪst] . "

a	list	.	"
一个	列表	.	"

我们把俄文标签复印了下来，然后他根据清单进行了翻译。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['spɔldɪŋ] .

"	I	had	a	sneaking	suspicion	that	was	it	,	"	said	Spaulding	.
"	我	有	一个	鬼鬼祟祟	怀疑	那	曾是	它	,	"	说	斯伯丁	.

“我隐隐觉得就是这件事，”斯波尔丁说。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , [wʌt] [dʌz] [el] - [iː] - [ə; eɪ] - [diː] [spel] ? "

"	Tell	me	,	doctor	,	what	does	L	-	E	-	A	-	D	spell	?	"
"	告诉	我	,	医生	,	什么	做	L	-	E	-	一个	-	D	拼写	?	"

“医生，告诉我，LEAD 拼起来是什么？”

" [liːd] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər]['prɑːmptli] , [prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['liːd] .

"	Lead	,	"	said	the	doctor	promptly	,	pronouncing	it	led	.
"	带领	,	"	说	这	医生	及时	,	发音	它	利兹	.

“铅，”医生立即说道，发音是“leed”。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] : " [ɔːr] [liːd] , " [ðɪs] [taɪm] [prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][led] .

Then	,	after	a	pause	,	he	said	:	"	Or	lead	,	"	this	time	pronouncing	it	led	.
然后	,	后	一个	暂停	,	他	说	:	"	或者	带领	,	"	这	时间	发音	它	引领	.

然后，他停顿了一下，说道：“或者领导，”这次他把“领导”发音为“lead”。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntekst] . "

"	It	would	depend	on	the	context	.	"
"	它	会	依赖	在	这	语境	.	"

“这要视具体情况而定。”

" [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrkɪt]['daɪəgræm] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['prɑːmptɪd] .

"	Suppose	it	was	on	a	circuit	diagram	,	"	the	colonel	prompted	.
"	认为	它	曾是	在	一个	电路	图表	,	"	这	上校	提示	.

“假设它是在电路图上呢？”上校提示道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi] ['liːd] .

"	Then	it	would	probably	be	leed	.
"	然后	它	会	大概	是	利兹	.

“那它很可能是铅。”

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə] , ['kɜːrn(ə)l] ? "

What's	all	this	leading	up	to	,	colonel	?	"
是什么	全部	这	领导	向上	到	,	上校	?	"

这一切究竟是为了什么，上校?

" [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Bear	with	me	.
"	熊	和	我	.

请耐心听我说。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stɔːrɪdʒ] ['bætəri] ,

Suppose	you	had	a	cable	coming	from	a	storage	battery	,
认为	你	有	一个	电缆	未来	从	一个	贮存	电池	,

假设你有一根连接蓄电池的电缆，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ðɪ]['keɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [rɪ'zɪstənt] [tuː; tə]

and	you	wanted	to	make	sure	that	the	cable	was	reasonably	resistant	to
和	你	通缉	到	制作	当然	那	这	电缆	曾是	合理	抵抗的	到

[kə'roʊʒ(ə)n] ,

corrosion	,
腐蚀	,

你希望确保电缆具有足够的耐腐蚀性。

[soʊ][juː; jʊ]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['met(ə)l] , [liːd] .

so	you	order	it	made	out	of	the	metal	,	lead	.
所以	你	命令	它	制成	出去	的	这	金属	,	带领	.

所以你订购的是用金属铅制成的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][led] ['liːd] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

It	would	be	a	led	leed	,	wouldn't	it	?	"
它	会	是	一个	引领	利兹	,	不会	它	?	"

那应该是铅酸铅，对吧?

" [ʌm; əm] - [em] - [em] . . . [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "

"	Um	-	m	-	m	.	.	.	I	suppose	so	.	"
"	嗯	-	米	-	米	.	.	.	我	认为	所以	.	"

“嗯……我想是的。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [get] ['prɪti] [kən'fjuːzd] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrkɪt]['daɪəgræm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

"	You	might	get	pretty	confused	if	you	didn't	have	a	circuit	diagram	in	front	of
"	你	可能	得到	漂亮的	使困惑	如果	你	没有	有	一个	电路	图表	在	正面	的

[juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ]['leɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

you	to	tell	you	what	the	label	was	talking	about	,
你	到	告诉	你	什么	这	标签	曾是	说	关于	,

“如果你面前没有电路图来告诉你标签上的内容，你可能会感到非常困惑。”

['maitənt] [juː; jʊ] ? "

mightn't	you	?	"
可能不会	你	?	"

难道你不这么认为吗?

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ðə; ðɪ]['saɪəntɪst] [sed] ['sloʊli] .

"	I	see	what	you	mean	,	"	the	scientist	said	slowly	.
"	我	看	什么	你	意思是	,	"	这	科学家	说	缓慢地	.

“我明白你的意思了，”科学家缓缓说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [ʃoʊ] [ðoʊz] ['sɜːrkɪt]['daiəgræmz][tuː; tə] - .

"	But	we	can't	show	those	circuit	diagrams	to	Berensky	.
"	但	我们	不能	展示	那些	电路	图表	到	-	.

但是我们不能把那些电路图给贝伦斯基看。

[ðə; ðɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [hɪm'self][hæz; həz] ['klæsɪfaɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [klæs] ['trɪp(ə)l] - [ə; eɪ]

The	Secretary	of	Defense	himself	has	classified	them	as	Class	Triple	-	A
这	秘书	的	防御	他自己	有	分类	他们	作为	班级	三倍	-	一个

['ʌltrə] - ['haɪpər][tɑːp]['siːkrət] .

Ultra	-	Hyper	Top	Secret	.
极端主义者	-	超	顶部	秘密	.

国防部长本人已将其列为AAA级超级绝密。

[ðæt] [pʊts][ðem; ðəm][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ][bɜːrn] - [ðə; ðɪ] - ['kɑːntents] - [bɪ'fɔːr] - ['riːdɪŋ] [klæs] ,

That	puts	them	just	below	the	Burn	-	The	-	Contents	-	Before	-	Reading	class	,
那	放置	他们	只是	以下	这	烧伤	-	这	-	内容	-	前	-	阅读	班级	,

[ænd; ənd] - ['dʌznt] [hæv; həv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['klɪrəns] . "

and	Berensky	doesn't	have	that	kind	of	clearance	.	"
和	-	不	有	那	种类	的	清除	.	"

这使他们的权限仅次于“阅读前先烧毁内容”级别，而贝伦斯基并没有那种级别的权限。

" [ðen] [get] ['sʌmbɑ:di] [els] , " ['kɜ:rn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [sed] ['taɪərdli] .
" Then get somebody else , " Colonel Spaulding said tiredly .
" 然后 得到 某人 别的 , " 上校 斯伯丁 说 疲惫地 .

"那就找别人吧,"斯波尔丁上校疲惫地说。

" [ɔ:l] [ju:; jʊ] [ni:d] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['teknɪk(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ]
" All you need is a man who can understand technical Russian and has a
" 全部 你 需要 是 一个 男人 WHO 能 理解 技术的 俄语 和 有 一个
[tɑ:p] - ['lev(ə)l] ['si:krəsi] ['klɪrəns] .
top - level secrecy clearance .
顶部 - 等级 保密 清除 .

"你只需要一个能听懂俄语技术术语并且拥有最高级别保密许可的人。"

[ɪf] [wi:; wi] ['hævnt] [gɑ:t] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ði:z] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l]
If we haven't got at least one man in these United States with such simple
如果 我们 还没有 得到 在 至少 一 男人 在 这些 团结的 各州 和 这样的 简单的
[ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz] [ðoʊz] ,
qualifications as those ,
资格 作为 那些 ,

如果在美国，我们连一个具备如此简单资格的人都没有，

[ðem; ðəm] [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [redz] [ɔ:r] [bæk] [tu:; tə]
them we might as well give the country over to the Reds or back to
他们 我们 可能 作为 出色地 给 这 国家 超过 到 这 红队 或者 后退 到
[ðə; ði] ['rɛdˌskɪnz] ,
the Redskins ,
这 红皮队 ,

我们干脆把国家拱手让给红队或者红皮队算了。

[sɪns] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌltʃər] [ɪz] - [du:md] .
since our culture is irreprievably doomed .
自从 我们的 文化 是 - 注定失败 .

因为我们的文化已经无可救药地走向灭亡。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði] [foʊn] ['dʒentli] [tu:; tə] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] .
" And he lowered the phone gently to its cradle .
" 和 他 降低 这 电话 轻轻地 到 它是 摇篮 .

他轻轻地将手机放回底座上。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [sʌtʃ] [wɜ:rd] [æz; əz] - - - , " ['lɛni] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" There's no such word as ' irreprievably ' , " Lenny pointed out .
" 有 不 这样的 单词 作为 - - - , " 伦尼 尖 出去 .

"根本没有'不可饶恕地'这个词,"伦尼指出。

" [ðer; ðər] [ɪz] [naʊ] , " [sed] ['kɜ:rn(ə)l] ['spɔldɪŋ] .
" There is now , " said Colonel Spaulding .
" 那里 是 现在 , " 说 上校 斯伯丁 .

"现在有了,"斯波尔丁上校说道。

['ræfeɪəl] [poʊ] ['məʊzi:d] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['mɑ:skaʊ] [ɪn] [æn; ən] [ə'pærəntli] ['eɪmləs]
Raphael Poe moseyed through the streets of Moscow in an apparently aimless
拉斐尔 爱伦·坡 悠闲地 通过 这 街道 的 莫斯科 在 一个 显然 漫无目的
['mænər] .
manner .
方式 .

拉斐尔·坡漫无目的地在莫斯科的街头闲逛。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] ['hæpi] ['mɔ:rɑ:n] .
The expression on his face was that of a reasonably happy moron .
这 表达 在 他的 脸 曾是 那 的 一个 合理 快乐的 白痴 .

他脸上的表情就像一个相当快乐的傻瓜。

[hɪz; ɪz] ['eɪmləs] ['mænər] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'pærənt] .

His	aimless	manner	was	only	apparent	.
他的	漫无目的	方式	曾是	仅有的	明显	.

他漫无目的的行为只是表面上的。

['æktʃuəli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]['lenin]['soʊviet] ['pi:pəlz] ['haɪər] ['ri:sɜ:rtʃ]

Actually	,	he	was	heading	toward	the	Lenin	Soviet	People's	Higher	Research
实际上	,	他	曾是	标题	朝向	这	列宁	苏联	人们的	更高	研究

[lə'bɔrətəriz] .

Laboratories	.
实验室	.

实际上，他正前往列宁苏维埃人民高等科学实验室。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['səjnjə][ˌbɔ:rɪ'sɔ:vnə] - [wʊd] [bi:; bi] ['wɜ:rkɪŋ] [leɪt] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

Dr	.	Sonya	Borisovna	Malekrinova	would	be	working	late	this	evening	,
博士	.	索尼娅	鲍里索夫娜	-	会	是	在职的	晚的	这	晚上	,

索尼娅·鲍里索夫娜·马列克里诺娃博士今晚会工作到很晚。

[ænd; ənd][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get][æz; əz][kloʊz][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][æz; əz]

and	he	wanted	to	get	as	close	as	possible	in	order	to	pick	up	as
和	他	通缉	到	得到	作为	关闭	作为	可能的	在	命令	到	挑选	向上	作为

[mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .

much	information	as	he	could	.
很多	信息	作为	他	可以	.

他想尽可能靠近目标，以便尽可能多地获取信息。

['reɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] ['wʊmən] , [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə]

Rafe	had	a	great	deal	of	admiration	for	that	woman	,	he	admitted	to
拉夫	有	一个	伟大的	交易	的	钦佩	为了	那	女士	,	他	承认	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

拉夫承认，他非常钦佩那个女人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , ['græntɪd] , [æz; əz][pleɪn][æz; əz][æn; ən] [ʌn'sɔ:ltɪd] ['matsə] .

She	was	,	granted	,	as	plain	as	an	unsalted	matzoh	.
她	曾是	,	的确	,	作为	清楚的	作为	一个	无盐	无酵饼	.

诚然，她相貌平平，就像一块没加盐的无酵饼。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərsteɪtmənt] .

That	was	an	understatement	.
那	曾是	一个	轻描淡写	.

这话说得太轻描淡写了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgliz] , ['səjnjə][ˌbɔ:rɪ'sɔ:vnə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

If	it	were	possible	to	die	of	the	uglies	,	Sonya	Borisovna	would	have	been
如果	它	是	可能的	到	死	的	这	丑陋的	,	索尼娅	鲍里索夫娜	会	有	到过

['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

dangerously	ill	.
危险地	患病的	.

如果丑陋之物会致人死亡，索尼娅·鲍里索夫娜早就病入膏肓了。

[hɜ:r; hər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'li:vieɪt] [ðæt] ['drɔ:bæk] .

Her	disposition	did	nothing	to	alleviate	that	drawback	.
她	处置	做过	没有什么	到	减轻	那	退税	.

她的性格并没有减轻这一缺点。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hɜːr'self][æz; əz][koʊld] , [hɑːrd] , [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['ruːθləs] ; ['æktʃuəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	fancied	herself	as	cold	,	hard	,	analytical	,	and	ruthless	;	actually	she	was
她	幻想	她自己	作为	寒冷的	,	难的	,	分析	,	和	无情	;	实际上	她	曾是

['wɔspɪʃ] , ['ærəgənt] , [ˌoʊvər'berɪŋ] , [ænd; ənd] ['tretʃərəs] .

waspish	,	arrogant	,	overbearing	,	and	treacherous	.
黄蜂	,	傲慢的	,	霸道	,	和	奸诈	.

她自认为冷酷、强硬、善于分析、心狠手辣；实际上，她尖酸刻薄、傲慢自大、专横跋扈、阴险狡诈。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ɪn][hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'tætʃmənt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən]

What	she	considered	in	herself	to	be	scientific	detachment	was	really	an
什么	她	经过考虑的	在	她自己	到	是	科学	分离	曾是	真的	一个

[ˌaɪsə'leɪʃn] [bɔːrn][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər]['hjuːmən] [reɪs] .

isolation	born	of	fear	and	distrust	of	the	entire	human	race	.
隔离	出生	的	害怕	和	怀疑	的	这	全部的	人类	种族	.

她自认为的科学超脱，实际上是出于对整个人类的恐惧和不信任而产生的孤立感。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kɑːmjənɪzəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ;

To	her	,	Communism	was	a	religion	;
到	她	,	共产主义	曾是	一个	宗教	;

对她来说，共产主义是一种宗教；

" [dæs; dɑːs] ['kæpɪtl] " [ænd; ənd] " [ðə; ðɪ] ['kɑːmjənɪst] [ˌmænɪ'festoʊ] " [wɜːr; wər]['hoʊli] [rɪt] [en'ʃraɪnɪŋ]

"	Das	Kapital	"	and	"	The	Communist	Manifesto	"	were	holy	writ	enshrining
"	达斯	资本	"	和	"	这	共产	宣言	"	是	圣	写	奉为圭臬

[ðə; ðɪ] [dɒg'mətə] [ʌv; əv]['mɑːrksɪzəm] - ['lenɪnɪzəm] ,

the	dogmata	of	Marxism	-	Leninism	,
这	教条	的	马克思主义	-	列宁主义	,

《资本论》和《共产党宣言》是确立马克思列宁主义教条的圣经。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [west] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɪ'hɑːd] , [ə; eɪ]['hoʊli][wɔːr][ɪn] [wɪtʃ] [gɑːd] ,

and	the	conflict	with	the	West	was	a	jehad	,	a	holy	war	in	which	God	,
和	这	冲突	和	这	西方	曾是	一个	圣战	,	一个	圣	战争	在	哪个	上帝	,

与西方的冲突是一场圣战，一场上帝参与的圣战。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌdaɪə'lektɪk][mə'tɪrɪəlɪzəm] , [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][wɪn][aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][end] .

in	His	manifestation	as	Dialectic	Materialism	,	would	naturally	win	out	in	the	end	.
在	他的	表现	作为	辩证法	唯物主义	,	会	自然	赢	出去	在	这	结尾	.

以辩证唯物主义的形式展现，最终自然会取得胜利。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [goʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][bent] , [ɪn][ɪt'self] ,

All	of	which	goes	to	show	that	a	scientific	bent	,	in	itself	,
全部	的	哪个	去	到	展示	那	一个	科学	弯曲	,	在	本身	,

这一切都表明，科学倾向本身

[dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [kiːp] [wʌn][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bɪgət] .

does	not	necessarily	keep	one	from	being	a	bigot	.
做	不是	一定	保持	一	从	存在	一个	偏执狂	.

但这并不一定能使一个人免于成为偏执狂。

[reɪfs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['wʊmən] [stemd] ['soʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ,

Rafe's	admiration	for	the	woman	stemmed	solely	from	the	fact	that	,
拉夫的	钦佩	为了	这	女士	茎	仅	从	这	事实	那	,

拉夫对这位女性的钦佩完全源于以下事实：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['paʊərf(ə)l] [d'rɔːbæks] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

in	spite	of	all	the	powerful	drawbacks	that	existed	in	her	mind	,
在	尽管如此	的	全部	这	强大的	缺点	那	存在	在	她	头脑	,

尽管她心中存在着种种强烈的负面想法，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [ɪ'rætɪk] ['saɪəntɪst] .

she	was	still	capable	of	being	a	brilliant	,	if	somewhat	erratic	scientist	.
她	曾是	仍然	有能力的	的	存在	一个	杰出的	,	如果	有些	不稳定的	科学家	.

她仍然是一位才华横溢但有些古怪的科学家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪˈlækst] [er] [ɪn][ˈmɑːskaʊ] [ðiːz] [deɪz] .

There	was	a	more	relaxed	air	in	Moscow	these	days	.
那里	曾是	一个	更多的	轻松	空气	在	莫斯科	这些	天	.

这些天莫斯科的气氛轻松多了。

[ðə; ði][pər][ˈkæpɪtə] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊviet][ˈjuːniən] [stɪl] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

The	per	capita	production	of	the	Soviet	Union	still	did	not	come	up	to	that	of
这	每	人均	生产	的	这	苏联	联盟	仍然	做过	不是	来	向上	到	那	的

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

the	United	States	,
这	团结的	各州	,

苏联的人均产量仍然没有达到美国水平。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ədˈvænsɪz] [ɪn] [tekˈnɑːlədʒi] [dɪd] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈkɑːmplɪʃmənt] ,

but	the	recent	advances	in	technology	did	allow	a	feeling	of	accomplishment	,
但	这	最近的	进展	在	技术	做过	允许	一个	感觉	的	成就	,

但近期的技术进步确实带来了一种成就感。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd][draɪv][fɔːr; fər][suːˌpɪriˈɔːrəti][wʌz; wəz] [ˈsɔfənd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

and	the	hard	drive	for	superiority	was	softened	a	trifle	.
和	这	难的	驾驶	为了	优势	曾是	软化	一个	琐事	.

对优越感的执着追求也稍稍减弱了一些。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['ɪndələns] [ænd; ənd][ˌʌnˌpeɪtriˈɑːtɪk][taɪm] -

It	was	no	longer	considered	the	height	of	indolence	and	unpatriotic	time	-
它	曾是	不	更长	经过考虑的	这	高度	的	懒惰	和	不爱国的	时间	-

['weɪstɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [fiːd] ['pɪdʒɪns] .

wasting	to	sit	on	a	bench	and	feed	pigeons	.
浪费	到	坐	在	一个	长椅	和	喂养	鸽子	.

坐在长椅上喂鸽子不再被视为懒惰和不爱国的浪费时间的行为。

[nɔːr][wʌz; wəz] [fuːd] [soʊ] [skers] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [ðæt] ['θroʊɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [bred] [krʌmz]

Nor	was	food	so	scarce	and	costly	that	throwing	away	a	few	bread	crumbs
也不	曾是	食物	所以	稀少	和	昂贵	那	投掷	离开	一个	很少	面包	面包屑

[kʊd; kəd][biː; bi] [kənˈsɪdərd] ['sæbətɑːʒ] .

could	be	considered	sabotage	.
可以	是	经过考虑的	破坏	.

食物也并不稀缺昂贵，以至于扔掉几块面包屑会被视为破坏行为。

[soʊ] ['reɪf] [poʊ] [faʊnd] [hɪmˈself][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði]['lenin]['soʊviet] ['piːpəlz] [ləˈbɔrətəriz]

So	Rafe	Poe	found	himself	a	quiet	corner	near	the	Lenin	Soviet	People's	Laboratories
所以	拉夫	爱伦·坡	成立	他自己	一个	安静的	角落	靠近	这	列宁	苏联	人们的	实验室

,

,

,

于是，拉夫·坡在列宁苏维埃人民实验室附近找到了一处僻静的角落。

[tʊk] [aʊt][ə; eɪ][smɔːl][bæg][ʌv; əv][draɪd] ['bredkrʌmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [səˈraʊndɪd] [baɪ]

took	out	a	small	bag	of	dried	breadcrumbs	,	and	was	soon	surrounded	by
采取	出去	一个	小的	包	的	干燥	面包屑	,	和	曾是	很快	包围	经过

['pɪdʒɪns] .

pigeons	.
鸽子	.

他拿出一小袋干面包屑，很快就被一群鸽子包围了。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['kælə,breɪtɪŋ][ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði][ɪ,lek'trɑːnɪk]

Dr	.	Malekrinova	was	carefully	calibrating	and	balancing	the	electronic
博士	.	-	曾是	小心	校准	和	平衡	这	电子的

['sɜːrkɪt] [ðæt] ['enər,dʒaɪz][ænd; ənd]['æktɪveɪtɪd][ænd; ənd] [kən'troʊld] [ðə; ði] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] -

circuits	that	energized	and	activated	and	controlled	the	output	of	the	newly	-
电路	那	充满活力	和	活性	和	受控	这	输出	的	这	新	-

[ɪn'stɔːld] [biːm] ['dʒenəreɪtər] — [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['speʃəli] - [meɪd] ['griːnɪʃ] [glæs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]

installed	beam	generator	—	a	ring	of	specially	-	made	greenish	glass	that	had	a
已安装	光束	发电机	—	一个	戒指	的	特别	-	制成	绿绿色	玻璃	那	有	一个

[smɔːl] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [glæs] [prə'dʒektɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] .

small	cylinder	of	the	same	glass	projecting	out	at	a	tangent	.
小的	圆柱	的	这	相同的	玻璃	投影	出去	在	一个	切线	.

马列克里诺娃博士正在仔细地校准和平衡电子电路，这些电路为新安装的光束发生器供电、激活和控制其输出——这是一个特制的绿色玻璃环，其上有一个同样玻璃制成的小圆柱体以切线方向伸出。

[hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] , [ə'leksɪs] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [smɔːl] [,saɪən'tɪfɪk][ə'bɪləti] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɪftɪd]

Her	assistant	,	Alexis	,	a	man	of	small	scientific	ability	but	a	gifted
她	助手	,	亚历克西斯	,	一个	男人	的	小的	科学	能力	但	一个	天才

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [wɜːrkt] ['stɑːlɪdli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

mechanic	,	worked	stolidly	with	her	.
机械	,	工作	沉稳地	和	她	.

她的助手亚历克西斯，科学能力不强，但机械技术精湛，一直默默地和她一起工作。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [dʒɑːb][fɔːr; fər] [ə'leksɪs] ;

It	was	not	an	easy	job	for	Alexis	;
它	曾是	不是	一个	简单的	工作	为了	亚历克西斯	;

对艾莉克丝来说，这不是一份轻松的工作；

['səjnjə] [,bɔːrɪ'sɔːvnə][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] ['iːzi] ['wʊmən][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] .

Sonya	Borisovna	was	by	no	means	an	easy	woman	to	work	with	.
索尼娅	鲍里索夫娜	曾是	经过	不	方法	一个	简单的	女士	到	工作	和	.

索尼娅·鲍里索夫娜绝不是一个容易相处的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,

There	was	,	as	there	should	have	been	,
那里	曾是	,	作为	那里	应该	有	到过	,

理应如此，也确实如此。

[ə; eɪ] ['fɪfti] - ['fɪfti] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] — [ə; eɪ]['prɑːpər] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn][ə; eɪ] ['piːpəlz]

a	fifty	-	fifty	division	in	all	things	—	a	proper	state	of	affairs	in	a	People's
一个	五十	-	五十	分配	在	全部	事物	—	一个	恰当的	状态	的	事务	在	一个	人们的

[rɪ'pʌblɪk] .

Republic	.
共和国	.

在所有事情上都保持五五开——这才是人民共和国应有的状态。

[ə'leksɪs] [,æn'dreɪə,vɪtʃ] [dɪd][hæf][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrk] , [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [wen] [θɪŋz] [went]

Alexis	Andreyevich	did	half	the	physical	work	,	got	all	the	blame	when	things	went
亚历克西斯	安德烈耶维奇	做过	一半	这	身体的	工作	,	得到	全部	这	责备	什么时候	事物	去

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

阿列克谢·安德烈耶维奇承担了一半的体力劳动，却在事情出错时承担了所有的指责。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kredɪt] [wen] [θɪŋz] [went] [raɪt] .

and	none	of	the	credit	when	things	went	right	.
和	没有任何	的	这	信用	什么时候	事物	去	正确的	.

事情进展顺利时，他们却得不到任何赞誉。

['səjnjə] [ˌbɔːrɪ'sɔːvnə] [gɑːt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fɪfti] [pər'sent] .

Sonya	Borisovna	got	the	remaining	fifty	percent	.
索尼娅	鲍里索夫娜	得到	这	其余的	五十	百分比	.

索尼娅·鲍里索夫娜获得了剩余的百分之五十。

['səjnjə] [ˌbɔːrɪ'sɔːvnə] - [hæd; həd] [bɪn] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr'self] [tuː] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Sonya	Borisovna	Malekrinova	had	been	pushing	herself	too	hard	,	and	she	knew	it	.
索尼娅	鲍里索夫娜	-	有	到过	推动	她自己	也	难的	,	和	她	知道	它	.

索尼娅·鲍里索夫娜·马列克里诺娃对自己要求太高了，她自己也知道这一点。

[bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊviet] ['piːpəlz] , [ðə; ði] [wɜːrk] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] .

But	,	she	told	herself	,	for	the	glory	of	the	Soviet	peoples	,	the	work	must	go	on	.
但	,	她	讲述	她自己	,	为了	这	荣耀	的	这	苏联	人民	,	这	工作	必须	去	在	.

但她告诉自己，为了苏联人民的荣耀，这项工作必须继续下去。

['æftər] ['spendɪŋ] [tuː] ['aʊərz] ['teɪkɪŋ] [daʊn] ['ɪnstrəmənt] ['riːdiŋz] ,

After	spending	two	hours	taking	down	instrument	readings	,
后	开支	二	小时	采取	向下	乐器	阅读	,

在花了两个小时记录仪器读数后，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kɔːrəleɪt; 'kɔːrələt] [ðem; ðəm] .

she	took	the	results	to	her	office	and	began	to	correlate	them	.
她	采取	这	结果	到	她	办公室	和	开始	到	相关	他们	.

她把结果带回办公室，开始进行关联分析。

[hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðæt] - - [naɪn] . - [ˌmaɪkroʊ'maɪkroʊˌfærəd; ˌmaɪkroʊ'maɪkroʊˌfæræd] ['friːkwənsi] [kən'troʊl] [ɑːn] [steɪdʒ] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sensətɪv] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

Have	to	replace	that	140	-	9	.	0	micromicrofarad	frequency	control	on	stage	two	with	something	more	sensitive	,	she	thought	.
有	到	代替	那	-	-	9	.	-	微法拉	频率	控制	在	阶段	二	和	某物	更多的	敏感的	,	她	想法	.

她心想，必须把第二级上的那个 140-9.0 微微法拉的频率控制器换成更灵敏的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːld] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] [kɔɪlz] [rɪ'kwaɪər] ['kloʊzər] [ə'dʒʌstmənt] .

And	the	field	modulation	coils	require	closer	adjustment	.
和	这	场地	调制	线圈	要求	更近	调整	.

磁场调制线圈需要进行更精确的调整。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [rʌbd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['taɪərd] [aɪz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

She	took	off	her	glasses	and	rubbed	at	her	tired	eyes	while	she	thought	.
她	采取	离开	她	眼镜	和	摩擦	在	她	疲劳的	眼睛	尽管	她	想法	.

她摘下眼镜，揉了揉疲惫的双眼，一边思考。

[pər'hæps] [ðə; ði] - [ˌmaɪkroʊ'færəd] , - [voʊlt] [ɪˌlektrə'lɪtɪk] [kən'densər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ,

Perhaps	the	25	microfarad	,	12	volt	electrolytic	condenser	could	be	used	to	feed	the	pigeons	,
也许	这	-	微法拉	,	-	伏特	电解	冷凝器	可以	是	用过的	到	喂养	这	鸽子	,

或许可以用那个25微法、12伏的电解电容器来喂鸽子。

['sʌbstitjuːtiŋ] [ə; eɪ] ['bredkrʌm] [kə'pæsɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['sɜːrkɪt] .

substituting	a	breadcrumb	capacitor	in	the	sidewalk	circuit	.
替换	一个	面包屑	电容器	在	这	人行道	电路	.

在人行道电路中替换一个面包屑电容器。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][blæŋk][wɔːl][ɪn][frʌnt][ʌv; əv]

She	opened	her	eyes	suddenly	and	stared	at	the	blank	wall	in	front	of
她	打开	她	眼睛	突然	和	凝视	在	这	空白的	墙	在	正面	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她突然睁开眼睛，盯着面前空白的墙壁。

" ['pɪdʒɪns] ?

"	Pigeons	?
"	鸽子	?

鸽子?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['wʌndrɪŋli] .

"	she	said	wonderingly	.
"	她	说	惊奇地	.

她疑惑地说。

" ['bredkrʌm] [kə'pæsɪtər] ?

"	Breadcrumb	capacitor	?
"	面包屑	电容器	?

“面包屑电容器？”

[ˌeɪ 'em][aɪ]['luːzɪŋ][maɪ][maɪnd] ?

Am	I	losing	my	mind	?
是	我	输	我的	头脑	?

我是不是疯了?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ɪz] [ðæt] ?

What	kind	of	nonsense	is	that	?
什么	种类	的	废话	是	那	?

这简直是胡说八道!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][noʊts] , [ðen] [rɪ'pleɪst] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	She	looked	back	down	at	her	notes	,	then	replaced	her	glasses	so	that	she
"	她	看起来	后退	向下	在	她	笔记	,	然后	替换	她	眼镜	所以	那	她

[kʊd; kəd] [riːd] [ðem; ðəm] .

could	read	them	.
可以	读	他们	.

她低头看了看笔记，然后重新戴上眼镜以便阅读。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər][maɪnd]['wɑːndər][ɪn][ðæt] [ɪ'rætɪk] ['fæʃ(ə)n] [ə'gen] ,

Determined	not	to	let	her	mind	wander	in	that	erratic	fashion	again	,
决定	不是	到	让	她	头脑	漫步	在	那	不稳定的	时尚	再次	,

她决心不再让自己的思绪以那种飘忽不定的方式游荡。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][æt; ət][hænd] .

she	returned	her	attention	to	the	work	at	hand	.
她	返回	她	注意力	到	这	工作	在	手	.

她重新将注意力集中到手头的工作上。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [tʃʌk] [ðə; ði] [hoʊl] [dʒɑːb]

She	found	herself	wondering	if	it	might	not	be	better	to	chuck	the	whole	job
她	成立	她自己	好奇	如果	它	可能	不是	是	更好的	到	查克	这	所有的	工作

[ænd; ənd][get] [aʊt] [waɪl] [ðə; ði] ['getɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] .

and	get	out	while	the	getting	was	good	.
和	得到	出去	尽管	这	获得	曾是	好的	.

她不禁开始琢磨，是不是趁着现在形势好，干脆放弃这份工作，赶紧走人比较好。

[ðə; ði][oʊld][gæl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪz] ['æktʃuəli] ['tæpɪŋ] [maɪ][maɪnd] !

The	old	gal	,	she	thought	,	is	actually	tapping	my	mind	!
这	老的	女孩	,	她	想法	,	是	实际上	窃听	我的	头脑	!

她心想，这老太太竟然在窥探我的心思!

[ʃiːz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] !
She's picking up everything !
她是 挑选 向上 一切 !

她把所有东西都捡起来了!

['səjnjə][ˌbɔːrɪ'sɔːvnə][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk][wɔːl] [ə'gen] .
Sonya Borisovna sat bolt upright in her chair , staring at the blank wall again .
索尼娅 鲍里索夫娜 卫星 螺栓 直立 在 她 椅子 , 凝视 在 这 空白的 墙 再次 .

索尼娅·鲍里索夫娜笔直地坐在椅子上，再次盯着空白的墙壁。

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ?
" Why am I thinking such nonsense ?
" 为什么 是 我 思维 这样的 废话 ?

我为什么会想这些蠢事呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .
" she said aloud .
" 她 说 大声 .

她大声说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ?
" And why should I be thinking in English ?
" 和 为什么 应该 我 是 思维 在 英语 ?

我为什么要用英语思考呢?

" [wen] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ['redʒɪstərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æktʃuəli]
" When her words registered on her ears , she realized that she was actually
" 什么时候 她 字 挂号的 在 她 耳朵 , 她 已实现 那 她 曾是 实际上
['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
speaking in English .
请讲 在 英语 .

“当她意识到自己说的话是英语时，她才意识到自己实际上是在说英语。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
She was thoroughly acquainted with the language , of course ,
她 曾是 彻底 熟人 和 这 语言 , 的 课程 ,

她当然非常精通这门语言。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['nɔːrm(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd]
but it was not normal for her to think in it unless she happened
但 它 曾是 不是 普通的 为了 她 到 思考 在 它 除非 她 发生
[tuː; tə][biː; bi] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ðæt] [tʌŋ] .
to be conversing with someone in that tongue .
到 是 对话 和 某人 在 那 舌头 .

但除非碰巧与用那种语言交谈的人在一起，否则她不会用那种语言思考。

[ðə; ði][fɜːrst] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]
The first whisper of a suspicion began to take form in the mind of
这 第一的 耳语 的 一个 怀疑 开始 到 拿 形式 在 这 头脑 的
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['səjnjə][ˌbɔːrɪ'sɔːvnə] - .
Dr . Sonya Borisovna Malekrinova .
博士 . 索尼娅 鲍里索夫娜 - .

索尼娅·鲍里索夫娜·马列克里诺娃博士的脑海中开始萌生出一丝怀疑。

[hæf] [ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] ,
Half a block away ,
一半 一个 堵塞 离开 ,

半个街区外，

['ræfeɪəl] [poʊ] ['emptid] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bredkrʌmz] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

Raphael	Poe	emptied	the	last	of	his	breadcrumbs	on	the	sidewalk	and	began
拉斐尔	爱伦·坡	清空	这	最后的	的	他的	面包屑	在	这	人行道	和	开始

['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .

walking	away	.
步行	离开	.

拉斐尔·坡把最后剩下的面包屑倒在人行道上，然后转身离开。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][blæŋk][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [braʊ] [broʊk] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][koʊld]

He	kept	his	mind	as	blank	as	possible	,	while	his	brow	broke	out	in	a	cold
他	保留	他的	头脑	作为	空白的	作为	可能的	,	尽管	他的	眉头	打破	出去	在	一个	寒冷的

[swet] .

sweat	.
汗	.

他努力让自己的大脑一片空白，但额头上却冒出了冷汗。

[ðæt] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l]['dʒuːljəs] ['spɔldɪŋ] ['skeɪðɪŋli] , " [ɪz][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [mes] [æz; əz] [aɪv]

That	,	"	said	Colonel	Julius	Spaulding	scathingly	,	"	is	as	pretty	a	mess	as	I've
那	,	"	说	上校	尤利乌斯	斯伯丁	尖刻地	,	"	是	作为	漂亮的	一个	混乱	作为	我已经

[siːn] [ɪn] ['jɪrz] . "

seen	in	years	.	"
已见	在	年	.	"

"那是我多年来见过的最混乱的局面，"朱利叶斯·斯波尔丁上校尖刻地说。

" [its] [ə; eɪ] ['bredbɔːrd] ['sɜːrkɪt] , [aɪl] [æd'mɪt] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dævnˌpɔːrt] [sed] [dɪ'fensɪvli] ,

"	It's	a	breadboard	circuit	,	I'll	admit	,	"	Dr	.	Davenport	said	defensively	,
"	它是	一个	面包板	电路	,	患病的	承认	,	"	博士	.	长椅	说	防守	,

"我承认，这只是个面包板电路，"达文波特博士辩解道。

" [bʌt; bət] [its] [bɪlt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪ'mætɪks] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] . "

"	but	it's	built	according	to	the	schematics	you	gave	us	.	"
"	但	它是	建造	根据	到	这	原理图	你	给予	我们	.	"

"但它是按照你们提供的图纸建造的。"

" ['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [drɑːpt] ['aʊər; ɑːr] [gruːp] [ə; eɪ]

"	Doctor	,	"	said	the	colonel	,	"	during	the	war	the	British	dropped	our	group	a
"	医生	,	"	说	这	上校	,	"	期间	这	战争	这	英国	掉落	我们的	团体	一个

['reɪdioʊ][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .

radio	transmitter	.
收音机	发射机	.

"医生，"上校说，"战争期间，英国人给我们小组空投了一台无线电发射机。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][get][ðə; ði] [stʌf] ['ɪntuː]['æfrɪkə] ['kwɪkli] .

It	was	the	only	way	to	get	the	stuff	into	Africa	quickly	.
它	曾是	这	仅有的	方式	到	得到	这	东西	进入	非洲	迅速地	.

这是将物资快速运入非洲的唯一途径。

[ðə; ði] ['pærəʃuːt] [feɪld] [tuː; tə]['oʊpən] .

The	parachute	failed	to	open	.
这	降落伞	失败的	到	打开	.

降落伞未能打开。

[ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] [fel] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , [hɪt][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ,

The	transmitter	fell	two	thousand	feet	,	hit	the	side	of	a	mountain	,
这	发射机	跌倒	二	千	脚	,	打	这	边	的	一个	山	,

发射器从两千英尺高的地方坠落，撞到了山体侧面。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [daʊn] [ə'nʌðər] [eɪt] ['hʌndrəd] [fiːt] .

and	tumbled	down	another	eight	hundred	feet	.
和	翻滚	向下	其他	八	百	脚	.

然后又从八百英尺高的地方滚落下去。

[wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr] [deɪz] [ˈleɪtər] ,
When we found it , four days later ,
什么时候 我们 成立 它 , 四 天 之后 ,

四天后，我们才找到它。

[ɪts][ˈwaɪərɪŋ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈbetər] [ʃeɪp] [ðæn; ðən] [ðæt] [θɪŋ] [ɪz][ɪn] [naʊ] . "
its wiring was in better shape than that thing is in now . "
它是 接线 曾是 在 更好的 形状 比 那 事物 是 在 现在 . "

它的线路状况比现在那玩意儿好多了。

" [its] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvaɪs] , " ['dævnˌpɔːrt] [sed] ['koʊldli]
" It's quite sufficient to test the operation of the device , " Davenport said coldly
" 它是 相当 充足的 到 测试 这 手术 的 这 设备 , " 长椅 说 冷冷地

.
:
.

"测试一下设备的运行情况就足够了，"达文波特冷冷地说。

['spɔldɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] .
Spaulding had to admit to himself that it probably was .
斯伯丁 有 到 承认 到 他自己 那 它 大概 曾是 .

斯伯丁不得不承认，这很可能就是事实。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['slæpdæʃ] [ə'fer] — [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt]
The thing was a slapdash affair — the colonel had a strong feeling that
这 事物 曾是 一个 草率 事务 — 这 上校 有 一个 强的 感觉 那
['dævnˌpɔːrt] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [ðə; ði] ['waɪərɪŋ] [dʒɑːb] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'prentɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]
Davenport had assigned the wiring job to an apprentice and gave him
长椅 有 分配 这 接线 工作 到 一个 学徒 和 给予 他
[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [dʒɑːb] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɑːdərɪŋ] [dʒɑːbz] [lʊkt] [taɪt] [ɪ'nʌf] ,
half an hour to do the job — but the soldering jobs looked tight enough ,
一半 一个 小时 到 做 这 工作 — 但 这 焊接 工作 看起来 紧的 足够的 ,

这件事处理得非常草率——上校强烈怀疑达文波特把接线工作交给了一个学徒，只给了他半个小时的时间——但焊接工作看起来还算牢固。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'poʊnənts] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeid] [ɔːl] [bɪn] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and the components didn't look as though they'd all been pulled out of the
和 这 成分 没有 看 作为 尽管 他们会 全部 到过 拉 出去 的 这
['sælvɪdʒ] [bɪn] .
salvage bin .
打捞 垃圾桶 .

这些部件看起来并不像是从废品堆里翻出来的。

[wʌt] ['ɪrɪteɪtɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [wʌz; wəz] ['dævənˌpɔrts] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
What irritated Colonel Spaulding was Davenport's notion that the whole thing was
什么 受刺激 上校 斯伯丁 曾是 达文波特的 概念 那 这 所有的 事物 曾是
[ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ,
a waste of time ,
一个 浪费 的 时间 ,

令斯波尔丁上校恼火的是达文波特认为整件事都是在浪费时间。

['enərdʒi] , ['mʌni] , [ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,
energy , money , and materials , and , therefore ,
活力 , 钱 , 和 材料 , 和 , 所以 ,

能源、资金和材料，因此，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [dʒɑːb] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .
there was no point in doing a decent job of testing it at all .
那里 曾是 不 观点 在 正在做 一个 体面的 工作 的 测试 它 在 全部 .

根本没必要认真地进行测试。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ðæt] ['dævnˌpɔːrt] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði][dɪ'vaɪs]

He	was	glad	that	Davenport	didn't	know	how	the	information	about	the	device
他	曾是	高兴的	那	长椅	没有	知道	如何	这	信息	关于	这	设备

[hæd; həd] [bɪn] [trænsˈpɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

had	been	transported	to	the	United	States	.
有	到过	运输	到	这	团结的	各州	.

他很高兴达文波特不知道有关该装置的信息是如何被传送到美国的。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ə; eɪ][hoʊks][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

As	it	was	,	he	considered	the	drawings	a	hoax	on	the	part	of	the
作为	它	曾是	,	他	经过考虑的	这	图画	一个	骗局	在	这	部分	的	这

['rʌʃənz] ;

Russians	;
俄罗斯人	;

事实上，他认为这些图纸是俄国人搞的骗局；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ˌtelɪ'pæθɪkli] ,

if	he	had	been	told	that	they	had	been	sent	telepathically	,
如果	他	有	到过	讲述	那	他们	有	到过	发送	心灵感应	,

如果他被告知这些物品是通过心灵感应送来的，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][fɪts][ʌv; əv][əˈkjuːt][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n]['oʊvər] [sʌtʃ] ['ɪdiəsi] .

he	would	probably	have	gone	into	fits	of	acute	exasperation	over	such	idiocy	.
他	会	大概	有	已消失	进入	适合	的	急性	恼怒	超过	这样的	白痴	.

他大概会因为这种愚蠢的行为而勃然大怒。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz][ðæt] , [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [sens]

The	trouble	with	Davenport	was	that	,	since	the	device	didn't	make	any	sense
这	麻烦	和	长椅	曾是	那	,	自从	这	设备	没有	制作	任何	感觉

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

达文波特的问题在于，由于这台装置对他来说毫无意义，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fʌŋkʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

he	didn't	believe	it	would	function	at	all	.
他	没有	相信	它	会	功能	在	全部	.

他根本不相信它能起作用。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] , " ['hiːd] [sed] [wʌns] ,

"	Oh	,	it	will	do	something	,	all	right	,	"	he'd	said	once	,
"	哦	,	它	将要	做	某物	,	全部	正确的	,	"	他会	说	一次	,

"哦，它肯定会起作用的，"他曾经说过。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ðæt] [niːdz] [ɔːl] [ðæt] [ˌæpə'rætəs] .

"	but	it	won't	be	anything	that	needs	all	that	apparatus	.
"	但	它	惯于	是	任何事物	那	需求	全部	那	设备	.

但它并不需要所有这些设备。

[lʊk] [hɪr] — " [hiː; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [skiːˈmætɪk] .

Look	here	—	"	He	had	pointed	toward	the	schematic	.
看	这里	—	"	他	有	尖	朝向	这	示意图	.

"看这里——"他指着示意图说道。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [ðæt] ['enərdʒi][ɪz]['goʊɪŋ] ?

"	Where	do	you	think	all	that	energy	is	going	?
"	在哪里	做	你	思考	全部	那	活力	是	去	?

你觉得这些能量都到哪里去了？

[ɔːl] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [hiːt] ,

All	you're	going	to	get	is	a	little	light	,	a	lot	of	heat	,
全部	你是	去	到	得到	是	一个	小的	光	,	一个	很多	的	热	,

你只会得到一点光亮和大量的热量，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [bə:nd] [aʊt] [kɔɪlz] .

and	a	couple	of	burned	out	coils	.
和	一个	夫妻	的	烧伤	出去	线圈	.

还有几个烧坏的线圈。

[aɪ][kʊd; kəd][du:][ðə; ði] [seɪm] [dʒɑ:b] ['tʃi:pər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] - [wɑ:t] [laɪt] [bʌlbz] .

I	could	do	the	same	job	cheaper	with	a	dozen	250	watt	light	bulbs	.
我	可以	做	这	相同的	工作	更便宜	和	一个	打	-	瓦	光	灯泡	.

我可以用一打250瓦的灯泡更便宜地完成同样的工作。

" [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] ,

"	To	be	perfectly	honest	with	himself	,
"	到	是	完美	诚实的	和	他自己	,

"坦诚地面对自己，

['spɔldɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt][ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] [ˌæbsə'lu:tli] ['pɑ:zətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wʊd]

Spaulding	had	to	admit	that	he	wasn't	absolutely	positive	that	the	device	would
斯伯丁	有	到	承认	那	他	不是	绝对地	积极的	那	这	设备	会

[du:] ['eniθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] ,

do	anything	in	particular	,
做	任何事物	在	特别的	,

斯波尔丁不得不承认，他并不完全确定这个装置会起到任何特定作用。

['i:ðər] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɪˌlek'trɑ:nɪk] ['sɜ:rkɪtri] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][hæm]['reɪdioʊ] [ɪk'spɪriəns] ,

His	own	knowledge	of	electronic	circuitry	was	limited	to	ham	radio	experience	,
他的	自己的	知识	的	电子的	电路	曾是	有限的	到	火腿	收音机	经验	,

他对电子电路的了解仅限于业余无线电方面的经验。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .

and	even	that	was	many	years	out	of	date	.
和	甚至	那	曾是	许多	年	出去	的	日期	.

即便如此，那也已经过时很多年了。

[hi:; hi] ['kudnt] [bi:; bi] [ˌæbsə'lu:tli] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ˌspesəfə'keʃən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gædʒɪt] ['hædnt] [bɪn]

He	couldn't	be	absolutely	sure	that	the	specifications	for	the	gadget	hadn't	been
他	不能	是	绝对地	当然	那	这	规格	为了	这	小工具	之前没有	到过

['gɑ:rb(ə)ld][ɪn] [trænz'mɪʃ(ə)n] .

garbled	in	transmission	.
混乱	在	传播	.

他无法完全确定该设备的规格参数在传输过程中没有出现错误。

[ðə; ði][kju:] - [ʃeɪpt] ['gɪzmoʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .

The	Q	-	shaped	gizmo	,	for	instance	.
这	问	-	形状	小玩意	,	为了	实例	.

例如，那个 Q 形的小玩意儿。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər] ['ræfeɪəl] [poʊ] [tu:; tə][trænz'mɪt]

It	had	taken	the	better	part	of	a	week	for	Raphael	Poe	to	transmit
它	有	已采取	这	更好的	部分	的	一个	星期	为了	拉斐尔	爱伦·坡	到	发送

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌenɪg'mætɪk][bɪt][ʌv; əv] [glæs] .

the	information	essential	to	the	construction	of	that	enigmatic	bit	of	glass	.
这	信息	基本的	到	这	建造	的	那	神秘的	少量	的	玻璃	.

拉斐尔·坡花了将近一周的时间才将制造那块神秘玻璃所必需的信息传递给了别人。

['reɪf] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][sɪt]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [prɪnt]

Rafe	had	had	to	sit	quietly	in	the	privacy	of	his	own	room	and	print
拉夫	有	有	到	坐	悄悄	在	这	隐私	的	他的	自己的	房间	和	打印

[aʊt][ðə; ði] [ˌspesəfə'keʃən] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ,

out	the	specifications	in	Russian	,
出去	这	规格	在	俄语	,

拉夫不得不独自一人静静地坐在房间里，用俄语打印出规格说明。

[ðen] [sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] [waɪl] ['lɛni] ['kɑːpɪd][ðə; ði] " [dɪ'zaɪn] .

then	sit	and	look	at	the	paper	while	Lenny	copied	the	"	design	.
然后	坐	和	看	在	这	纸	尽管	伦尼	复制	这	"	设计	.

然后坐下来看着纸，而 Lenny 则抄写“设计”。

" [ðen] [iːtʃ] ['peɪpər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kerfəli] [dɪ'strɔɪd] , [wɪtʃ] ['wɔznt] ['iːzi] [tuː; tə][duː] .

"	Then	each	paper	had	to	be	carefully	destroyed	,	which	wasn't	easy	to	do	.
"	然后	每个	纸	有	到	是	小心	损毁	,	哪个	不是	简单的	到	做	.

“然后每张纸都必须小心翼翼地销毁，这并不容易做到。”

[juː; jʊ][dəunt][goʊ] [ə'raʊnd] ['bɜːrnɪŋ] ['pepərz][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['rʌʃ(ə)n] ['tenəmənt] [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt]

You	don't	go	around	burning	papers	in	a	crowded	Russian	tenement	unless	you	want
你	不	去	大约	燃烧	文件	在	一个	挤	俄语	廉租公寓	除非	你	想

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə] .

the	people	in	the	next	room	to	wonder	what	you're	up	to	.
这	人们	在	这	下一个	房间	到	想知道	什么	你是	向上	到	.

你不会在拥挤的俄罗斯廉租公寓里到处烧纸，除非你想让隔壁房间的人好奇你在干什么。

[ðen] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] ['lɛni] [hæd; həd] [meɪd] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

Then	the	drawings	Lenny	had	made	had	had	to	be	translated
然后	这	图画	伦尼	有	制成	有	有	到	是	翻译

['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] ['kerfəli] [meɪd] [tuː; tə] [ˌspesəfə'keʃən] .

into	English	and	the	piece	carefully	made	to	specifications	.
进入	英语	和	这	片	小心	制成	到	规格	.

然后，伦尼绘制的图纸必须翻译成英文，并根据规格仔细制作这件作品。

[naʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːl] [hʊkt] [ʌp][ænd; ənd] , [prɪ'zuːməbli] , ['redi] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

Now	here	it	was	,	all	hooked	up	and	,	presumably	,	ready	for	action	.
现在	这里	它	曾是	,	全部	钩子	向上	和	,	想必	,	准备好	为了	行动	.

现在它就在这里，所有部件都已连接好，想必已经准备就绪。

['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] ['fɜːrvəntli] [hoʊpt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm]['ækʃ(ə)n] ;

Colonel	Spaulding	fervently	hoped	there	would	be	some	action	;
上校	斯伯丁	热切地	希望	那里	会	是	一些	行动	;

斯波尔丁上校热切希望会发生一些行动；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [smʌg] [lʊk] [ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [a'madiəs] ['dævənˌpɔrts] [feɪs] .

he	didn't	like	the	smug	look	on	Dr	.	Amadeus	Davenport's	face	.
他	没有	喜欢	这	踌躇满志	看	在	博士	.	阿玛迪斯	达文波特的	脸	.

他不喜欢阿玛迪斯·达文波特博士脸上那副自鸣得意的表情。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz] [hʊkt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] ['testɪŋ] - [ruːm] ['sɜːrkɪt][ænd; ənd] [kən'troʊld] [frʌm; frəm]

The	device	was	hooked	up	on	a	testing	-	room	circuit	and	controlled	from
这	设备	曾是	钩子	向上	在	一个	测试	-	房间	电路	和	受控	从

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

该设备连接到测试室电路，并从外部进行控制。

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [wɑːtʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['hevi] [peɪn] [ʌv; əv] ['bʊlɪtpruːf] [glæs] .

The	operation	could	be	watched	through	a	heavy	pane	of	bulletproof	glass	.
这	手术	可以	是	观看	通过	一个	重的	窗格	的	防弹	玻璃	.

整个手术过程可以透过厚重的防弹玻璃观看。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['paʊər] ['goʊɪŋ][ˈɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , " ['dævnˌpɔːrt] [sed] ,
" With all that power going into it , " Davenport said ,
" 和 全部 那 力量 去 进入 它 , " 长椅 说 ,

"投入了那么多的动力，"达文波特说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniwʌn] [tuː; tə][get][hɜːrt][baɪ] [s'pætəz] [ʌv; əv]['moʊltən]['met(ə)l] [wen] [ðoʊz] [fiːld]
" I don't want anyone to get hurt by spatters of molten metal when those field
" 我 不 想 任何人 到 得到 伤害 经过 飞溅物 的 熔融的 金属 什么时候 那些 场地
[kɔɪlz] [bloʊ] .
coils blow .
线圈 吹 .

"我不希望当那些励磁线圈爆炸时，飞溅的熔融金属伤到任何人。"

" [ðeɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl][kən'soʊl] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dævnˌpɔːrt] [flɪpt]
" They went outside to the control console , and Dr . Davenport flipped
" 他们 去 外部 到 这 控制 安慰 , 和 博士 . 长椅 翻转
[ðə; ði] ['enərˌdʒaɪz] [swɪtʃ] .
the energizing switch .
这 充满活力 转变 .

"他们走到外面的控制台，达文波特博士拨动了通电开关。

['æftər][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [hæd; həd] [wɔːmd] [ʌp][ɑːn] [loʊ] ['paʊər] , ['dævnˌpɔːrt] [bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [nɑːbz]
After the device had warmed up on low power , Davenport began turning knobs
后 这 设备 有 温暖 向上 在 低的 力量 , 长椅 开始 转弯 旋钮
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

设备低功率预热后，达文波特开始缓慢转动旋钮。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [floʊ] .
increasing the power flow .
增加 这 力量 流动 .

增加功率流动。

[ɪn][ðə; ði] ['testɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [dʒʌst][sæt][ðer; ðər] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] ,
In the testing room , the device just sat there , doing nothing visible ,
在 这 测试 房间 , 这 设备 只是 卫星 那里 , 正在做 没有什么 可见的 ,

在测试室里，这台设备就那么放在那里，没有任何明显的动作。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɚz] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl][kən'soʊl] [ʃoʊd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
but the meters on the control console showed that something was going on .
但 这 米 在 这 控制 安慰 显示 那 某物 曾是 去 在 .

但控制台上的仪表显示，情况不对劲。

[ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [gloʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][kjuː] - [ʃeɪpt] ['gædʒɪt] .
A greenish glow came from the housing that surrounded the Q - shaped gadget .
一个 绿绿色 辉光 来了 从 这 住房 那 包围 这 问 - 形状 小工具 .

Q 形装置的外壳散发出绿色的光芒。

" [wer] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [meɪd] [ðer; ðər] [mis'teik] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fuːl] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ]
" Where the Russians made their mistake in trying to fool anyone with that thing
" 在哪里 这 俄罗斯人 制成 他们的 错误 在 尝试 到 傻子 任何人 和 那 事物
[wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪzər][kəm'poʊnənt] ,
was in their design of that laser component ,
曾是 在 他们的 设计 的 那 激光 成分 ,

"俄罗斯人试图用那玩意儿欺骗世人，但他们犯的错误在于激光组件的设计。"

" [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dævnˌpɔːrt] .
" said Dr . Davenport .
" 说 博士 . 长椅 .

"达文波特博士说道。"

" [ɔːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪzər]
" Or , I should say , the thing that is supposed to look like a laser
" 或者 , 我 应该 说 , 这 事物 那 是 据称 到 看 喜欢 一个 激光
[kəm'poʊnənt] . "
component . "
成分 . "

"或者，我应该说，是那个看起来像激光元件的东西。"

" ['leɪzər] ? " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] .
" Laser ? " said Colonel Spaulding uncomprehendingly .
" 激光 ? " 说 上校 斯伯丁 不解地 .

"激光？"斯波尔丁上校茫然地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] - [laɪt] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] [baɪ]['stɪmjuleɪtɪd] [ɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] - , " ['dævnˌpɔːrt]
" It means ' light amplification by stimulated emission of radiation ' , " Davenport
" 它 方法 - 光 放大 经过 刺激 排放 的 辐射 - , " 长椅
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

"'它的意思是'受激辐射光放大'，"达文波特解释说。

" [ɪ'senʃəli] ,
" Essentially ,
" 本质上 ,

"本质上，

[ə; eɪ]['leɪzər] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæs] - [fɪld] [tuːb] [ɔːr][ə; eɪ]['sɑːlɪd]['ruːbi][bɑːr][wɪð; wɪθ]['pærəlel] ['mɪrɚz]
a laser consists of a gas - filled tube or a solid ruby bar with parallel mirrors
一个 激光 由 的 一个 气体 - 已填 管子 或者 一个 坚硬的 红宝石 酒吧 和 平行线 镜子
[æt; ət][bəuθ]['ɛndz] .
at both ends .
在 两个都 结束 .

激光器由充满气体的管子或两端带有平行镜的实心红宝石棒组成。

[baɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði]['ætəmz][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] , [laɪt] [ɪz]['dʒenəreɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tuːb] ,
By exciting the atoms from outside , light is generated within the tube ,
经过 激动人心 这 原子 从 外部 , 光 是 生成的 之内 这 管子 ,

通过从外部激发原子，可以在管内产生光。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [baʊns] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪrɚz]
and some of it begins to bounce back and forth between the mirrors
和 一些 的 它 开始 到 弹跳 后退 和 前进 之间 这 镜子
[æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] .
at the ends .
在 这 结束 .

其中一部分开始在两端的镜子之间来回反射。

[ðɪs] [tendz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kæ'skeɪd] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]['ætəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]
This tends to have a cascade effect on the atoms which have picked up the
这 倾向于 到 有 一个 级联 影响 在 这 原子 哪个 有 挑选 向上 这
['enərdʒi][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ,
energy from outside ,
活力 从 外部 ,

这往往会对从外部吸收能量的原子产生连锁反应。

[soʊ] [ðæt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['dʒenəreɪtɪd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tuːb] [tendz] [tuː; tə][biː; bi]
so that more and more of the light generated inside the tube tends to be
所以 那 更多的 和 更多的 的 这 光 生成的 里面 这 管子 倾向于 到 是
['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] .
parallel to the length of the tube .
平行线 到 这 长度 的 这 管子 .

因此，管内产生的光线越来越多地趋向于与管的长度平行。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrɚz] [ɪz] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] ['silvəd] ,
One **of** **the** **mirrors** **is** **only** **partially** **silvered** **,**
一 的 这 镜子 是 仅有的 部分 银色 ,

其中一面镜子只有部分镀银。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [laɪt] ['baʊnsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'kʌmz] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and **eventually** **the** **light** **bouncing** **back** **and** **forth** **becomes** **powerful** **enough** **to**
和 最终 这 光 弹跳 后退 和 前进 变成 强大的 足够的 到
[flæʃ] [θruː] [ðə; ði] [hæf] - ['silvəd] [end] ,
flash **through** **the** **half** **-** **silvered** **end** **,**
闪光 通过 这 一半 - 银色 结尾 ,

最终，来回反射的光线变得足够强，可以穿透半镀银的一端。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [koʊ'hɪrənt] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] . "
giving **a** **coherent** **beam** **of** **light** **.** **"**
给予 一个 相干 光束 的 光 . "

产生一束连贯的光束。

" ['meɪbi] [ðæts] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
" **Maybe** **that's** **what** **this** **is** **supposed** **to** **be** **,** **"** **said** **the** **colonel** **.**
" 或许 那就是 什么 这 是 据称 到 是 , " 说 这 上校 .

“也许这就是它原本的用途，”上校说道。

['dævnˌpɔːrt] ['tʃʌkld] ['draɪli] .
Davenport **chuckled** **dryly** **.**
长椅 轻笑 干巴巴地 .

达文波特干笑了一声。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] .
" **Not** **a** **chance** **.**
" 不是 一个 机会 .

绝无可能。

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'senʃəli] ['sɜːrkjələr] [tuːb] [ðæt] ['iznt] ['iːv(ə)n] ['silvəd] .
Not **with** **an** **essentially** **circular** **tube** **that** **isn't** **even** **silvered** **.**
不是 和 一个 本质上 圆 管子 那 不是 甚至 银色 .

用一个基本呈圆形、甚至没有镀银的管子是不行的。

" ['lɛni] [poʊ] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['noʊtɪst] ,
" **Lenny** **Poe** **,** **the** **colonel** **noticed** **,**
" 伦尼 爱伦·坡 , 这 上校 注意到 ,

“伦尼·坡，”上校注意到，“

['wɔznt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ə'raʊnd] [huː] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]
wasn't **the** **only** **person** **around** **who** **didn't** **care** **whether** **the** **thing** **he** **referred** **to**
不是 这 仅有的 人 大约 WHO 没有 关心 无论 这 事物 他 指 到
[æz; əz] [ə; eɪ] " [tuːb] " [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] [ɔːr] [nɑːt] .
as **a** **"** **tube** **"** **was** **hollow** **or** **not** **.**
作为 一个 " 管子 " 曾是 空洞的 或者 不是 .

周围不是唯一一个不在乎他口中的“管子”是空心的还是实心的的人。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ?
" **Is** **it** **doing** **anything** **?**
" 是 它 正在做 任何事物 ?

它有在做什么吗?

" ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [æskt] ['æŋkʃəsli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['miːtɚz] ['oʊvər] ['dævənˌpɔrts]
" **Colonel** **Spaulding** **asked** **anxiously** **,** **trying** **to** **read** **the** **meters** **over** **Davenport's**
" 上校 斯伯丁 问 焦虑地 , 尝试 到 读 这 米 超过 达文波特的
['ʃoʊldər] .
shoulder **.**
肩膀 .

“斯波尔丁上校焦急地问道，他试图越过达文波特的肩膀看清仪表读数。”

" [its] ['hiːtɪŋ] [ʌp] , " ['dævnˌpɔːrt] [sed] ['draɪli] .
" It's heating up , " Davenport said dryly .
" 它是 加热 向上 , " 长椅 说 干巴巴地 .

"气氛越来越紧张了，"达文波特冷冷地说。

['spɔldɪŋ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] .
Spaulding looked back at the apparatus .
斯伯丁 看起来 后退 在 这 设备 .

斯波尔丁回头看了看那台仪器。

[ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɪg] [kɔɪl] .
A wisp of smoke was rising slowly from a big coil .
一个 烟雾 的 抽烟 曾是 上升 缓慢地 从 一个 大的 线圈 .

一缕青烟从大线圈中缓缓升起。

[ə; eɪ] ['riːleɪ] [klɪkt] [maɪ'nuːtli] .
A relay clicked minutely .
一个 中继 点击 精确到分钟 .

继电器发出轻微的咔哒声。

[wɑːp] !
WHAP !
WHAP !

啪！

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['sekənd] , ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət] [wʌns] .
For a confused second , everything seemed to happen at once .
为了 一个 使困惑 第二 , 一切 似乎 到 发生 在 一次 .

那一瞬间，我感觉一切都好像同时发生了，一片混乱。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
But it didn't ; there was a definite order to it .
但 它 没有 ; 那里 曾是 一个 定 命令 到 它 .

但事实并非如此；它有着明确的秩序。

[fɜːrst] , [ə; eɪ] [spɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [sə'ræmɪk] [taɪl] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [red] , ['ɔrɪndʒ] ,
First , a spot on the ceramic tile wall of the room became suddenly red , orange ,
第一的 , 一个 点 在 这 陶瓷制品 瓦 墙 的 这 房间 成为 突然 红色的 , 橙子 ,
[waɪt] [hɑːt] .
white hot .
白色的 热的 .

首先，房间瓷砖墙上的一个斑点突然变得又红又橙又白，而且很烫。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kreɪtər] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'des(ə)nt] ['fjʊri] ,
Then there was a little crater of incandescent fury ,
然后 那里 曾是 一个 小的 火山口 的 白炽灯 愤怒 ,

然后出现了一个燃烧着炽热火焰的小火山口，

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɑːl'keɪnoʊ] [hæd; həd] [i'rʌptid] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .
as though a small volcano had erupted in the wall .
作为 尽管 一个 小的 火山 有 爆发 在 这 墙 .

仿佛墙壁里爆发了一座小型火山。

['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnərdz]
Following that , there was a sputtering and crackling from the innards
下列的 那 , 那里 曾是 一个 溅射 和 噼啪作响 从 这 内脏
[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɪt'self] ,
of the device itself ,
的 这 设备 本身 ,

随后，设备内部发出噼啪作响的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][smoʊk][ə'roʊz]['sʌd(ə)nli] , [əb'skjuərɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ruːm] .

and	a	cloud	of	smoke	arose	suddenly	,	obscuring	things	in	the	room	.
和	一个	云	的	抽烟	出现	突然	,	遮蔽	事物	在	这	房间	.

突然，一团烟雾升起，遮蔽了房间里的东西。

['faɪnəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]['sɜːrkɪt] - ['breikəz] [æz; əz] [ðeɪ] [ri'æktid] [tuː; tə][ðə; ði]

Finally	,	there	was	the	crash	of	circuit	-	breakers	as	they	reacted	to	the
最后	,	那里	曾是	这	碰撞	的	电路	-	断路器	作为	他们	反应	到	这

[ˌoʊvər'loʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sɜːrkɪt] .

overload	from	the	short	circuit	.
超载	从	这	短的	电路	.

最后，由于短路造成的过载，断路器发出了碰撞声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

There	was	silence	for	a	moment	,
那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	,

一阵沉默后，

[ðen] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['faɪər] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['testɪŋ] [ruːm] [æz; əz] [ðeɪ]

then	the	hiss	of	the	automatic	fire	extinguishers	in	the	testing	room	as	they
然后	这	嘶	的	这	自动的	火	灭火器	在	这	测试	房间	作为	他们

[pɔːd] [ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd][snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['smə ʊldərɪŋ] [ˌæpə'rætəs] .

poured	a	cloud	of	carbon	dioxide	snow	on	the	smoldering	apparatus	.
倾倒	一个	云	的	碳	二氧化硫	雪	在	这	闷烧	设备	.

然后，测试室内的自动灭火器发出嘶嘶声，向正在闷烧的装置喷出一团二氧化碳雪。

" [ðer; ðər] , " [sed] ['dævnˌpɔːrt] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	There	,	"	said	Davenport	with	utter	satisfaction	.
"	那里	,	"	说	长椅	和	说出	满意	.

“好了，”达文波特无比满意地说。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	What	did	I	tell	you	?	"
"	什么	做过	我	告诉	你	?	"

“我跟你说过什么？”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːt] - [reɪ] [prə'dʒektər] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l]

"	You	didn't	tell	me	this	thing	was	a	heat	-	ray	projector	,	"	said	Colonel
"	你	没有	告诉	我	这	事物	曾是	一个	热	-	射线	投影仪	,	"	说	上校

['spɔldɪŋ] .

Spaulding	.
斯伯丁	.

“你没告诉我这东西是热射线投射器，”斯波尔丁上校说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	talking	about	?
"	什么	是	你	说	关于	?

“你在说什么？

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dævnˌpɔːrt] [sed] [dɪs'deɪnfəli] .

"	Dr	.	Davenport	said	disdainfully	.
"	博士	.	长椅	说	轻蔑地	.

“达文波特博士不屑地说。”

" [dɪ'veləp] [ðə; ði][fɪlm][ɪn] [ðoʊz] [ˌɔːtə'mætɪk] ['kæmɚəz, 'kæmrəz] , " ['spɔldɪŋ] [sed] ,

"	Develop	the	film	in	those	automatic	cameras	,	"	Spaulding	said	,
"	发展	这	电影	在	那些	自动的	相机	,	"	斯伯丁	说	,

“用那些自动相机冲洗胶卷，”斯波尔丁说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !

"	and	I'll	show	you	what	I'm	talking	about	!
"	和	患病的	展示	你	什么	我是	说	关于	!

“我这就向你们展示我说的到底是什么！”

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði][fɪlm] [ʃoʊd] ['klɪrli] [wʌt]
" As far as Colonel Spaulding was concerned , the film showed clearly what
" 作为 远的 作为 上校 斯伯丁 曾是 担心的 , 这 电影 显示 清楚地 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 .

"就斯伯丁上校而言，这部电影清楚地展现了所发生的事情。"

[ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv]['enərdʒi][hæd; həd] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [teɪl] " [ʌv; əv][ðə; ði][kjuː] - [tuːb] ,
A beam of energy had leaped from the " tail " of the Q - tube ,
一个 光束 的 活力 有 跳跃 从 这 " 尾巴 " 的 这 问 - 管子 ,

一道能量光束从Q管的"尾部"跃出，

[hɪt][ðə; ði][sə'ræmɪk][taɪl][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,
hit the ceramic tile of the wall ,
打 这 陶瓷制品 瓦 的 这 墙 ,

击打墙上的瓷砖，

[ænd; ənd] [bəːnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ɪn][hæf][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr][soʊ] .
and burned its way through in half a second or so .
和 烧伤 它是 方式 通过 在 一半 一个 第二 或者 所以 .

并在大约半秒钟内迅速穿透。

[ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][fjuːzd][sə'ræmɪk] ,
The hole in the wall , surrounded by fused ceramic ,
这 洞 在 这 墙 , 包围 经过 融合 陶瓷制品 ,

墙上的洞，周围环绕着熔融的陶瓷，

[wʌz; wəz][mjuːt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [wʌt] ['spɔldɪŋ] [hæd; həd] [siːn] .
was mute evidence of the occurrence of what Spaulding had seen .
曾是 沉默的 证据 的 这 发生 的 什么 斯伯丁 有 已见 .

斯波尔丁所目睹的事件确实发生了，而这却无声地证明了这一点。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dævn,pɔːrt] [puː] - [puːd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
But Dr . Davenport pooh - poohed the whole thing .
但 博士 . 长椅 呸 - 嘲笑 这 所有的 事物 .

但达文波特博士对整件事嗤之以鼻。

['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [hæd; həd]
Evidence to the contrary , he was quite certain that no such thing had
证据 到 这 相反 , 他 曾是 相当 肯定 那 不 这样的 事物 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

尽管有相反的证据，但他非常肯定这件事根本没有发生过。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɑːt] [glæs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['broʊkən]['vækjuːm] [tuːb] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]
A piece of hot glass from a broken vacuum tube had done it , he
一个 片 的 热的 玻璃 从 一个 破碎的 真空 管子 有 完毕 它 , 他
[ɪn'sɪstɪd] .
insisted .
坚持 .

他坚称，是破碎的真空管碎片造成的。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɑːt] [glæs] [hæd; həd] [bəːnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][taɪl] ?
A piece of hot glass had burned its way through half an inch of tile ?
一个 片 的 热的 玻璃 有 烧伤 它是 方式 通过 一半 一个 英寸 的 瓦 ?

一块滚烫的玻璃竟然烧穿了半英寸厚的瓷砖?

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːl] ?
And a wall ?
和 一个 墙 ?

还有一堵墙?

['dævn,pɔ:rt]	['mʌtəd]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[dɪ'strʌktɪv]	[ɪ'fekts]	[ʌv; əv]	[ʃeɪpt]	['tʃɑ:rdʒɪz]	.
Davenport	**muttered**	**something**	**about**	**the**	**destructive**	**effects**	**of**	**shaped**	**charges**	**.**
长椅	低声说道	某物	关于	这	破坏性的	效果	的	形状	收费	.

达文波特嘟囔着什么关于聚能装药破坏性影响的话。

[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	[mɔ:r]	['wɪlɪŋ]	[tu:; tə]	[bɪ'li:v]	[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	[æz; əz]	['waɪldli]	[ɪm'prɑ:bəbl]	[æz; əz]	[ðæt]
He	**was**	**more**	**willing**	**to**	**believe**	**that**	**something**	**as**	**wildly**	**improbable**	**as**	**that**
他	曾是	更多的	愿意的	到	相信	那	某物	作为	疯狂地	不太可能	作为	那

[hæd; həd]	['hæpənd]	[ðæn; ðən]	[æd'mɪt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dɪ'vaɪs]	[hæd; həd]	[dʌn]	[wʌt]	['kɜ:rn(ə)l]	['spɔldɪŋ]
had	**happened**	**than**	**admit**	**that**	**the**	**device**	**had**	**done**	**what**	**Colonel**	**Spaulding**
有	发生	比	承认	那	这	设备	有	完毕	什么	上校	斯伯丁

[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['sɜ:rt(ə)n]	[ˌaɪ 'ti:]	[hæd; həd]	[dʌn]	.
was	**quite**	**certain**	**it**	**had**	**done**	**.**
曾是	相当	肯定	它	有	完毕	.

他宁愿相信发生了像那样极其不可能的事情，也不愿承认该装置确实像斯伯丁上校确信的那样发挥了作用。

[wɪ'ðɪn]	[θri:]	['aʊərz]	,	['dævn,pɔ:rt]	[hæd; həd]	[θri:]	['pɑ:səb(ə)l]	[ˌeksplə'neɪʃənz]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hæd; həd]
Within	**three**	**hours**	**,**	**Davenport**	**had**	**three**	**possible**	**explanations**	**of**	**what**	**had**
之内	三	小时	,	长椅	有	三	可能的	解释	的	什么	有

['hæpənd]	,
happened	**,**
发生	,

三个小时内，达文波特就提出了三种可能的解释，说明究竟发生了什么。

[i:tʃ]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[rɪ'kwaɪərd]	[æt; ət]	[li:st]	[fɔ:r]	[ʌn'laɪkli]	[θɪŋz]	[tu:; tə]	['hæpən]	[koʊˌɪnsɪ'dentəli]	.
each	**of**	**which**	**required**	**at**	**least**	**four**	**unlikely**	**things**	**to**	**happen**	**coincidentally**	**.**
每个	的	哪个	必需的	在	至少	四	不太可能	事物	到	发生	巧合的是	.

每一项都需要至少四件不太可能发生的事情同时发生。

['kɜ:rn(ə)l]	['spɔldɪŋ]	[stɔ:kt]	[bæk]	[tu:; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɑ:fɪs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	['æŋgri]	[dɪs'gʌst]	.
Colonel	**Spaulding**	**stalked**	**back**	**to**	**his**	**office**	**in**	**a**	**state**	**of**	**angry**	**disgust**	**.**
上校	斯伯丁	跟踪	后退	到	他的	办公室	在	一个	状态	的	生气的	厌恶	.

斯波尔丁上校怒气冲冲地走回了自己的办公室。

[dʒʌst]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	['fɔ:rən]	[tu:; tə]	['dævənˌpɔrts]	['nəʊʃnz]	,
Just	**because**	**the**	**thing**	**was**	**foreign**	**to**	**Davenport's**	**notions**	**,**
只是	因为	这	事物	曾是	外国的	到	达文波特的	概念	,

仅仅因为这件事与达文波特的观念格格不入，

[hi:; hi]	[hæd; həd]	[ɪ'fektɪvli]	[taɪd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[hændz]	—	[ænd; ənd]	['kɜ:rn(ə)l]	['spɔ:ldɪŋz]	,	[tu:]	.
he	**had**	**effectively**	**tied**	**his**	**own**	**hands**	**—**	**and**	**Colonel**	**Spaulding's**	**,**	**too**	**.**
他	有	有效地	系	他的	自己的	双手	—	和	上校	斯伯丁的	,	也	.

他实际上束缚了自己的手脚——也束缚了斯伯丁上校的手脚。

"	['wɛrz, 'hwɛrz]	['lɛni]	[poʊ]	?
"	**Where's**	**Lenny**	**Poe**	**?**
"	在哪里?	伦尼	爱伦·坡	?

伦尼·坡在哪儿?

"	[hi:; hi]	[æskt]	[ðə; ði]	[wæk]	['sɑ:rdʒənt]	.
"	**he**	**asked**	**the**	**WAC**	**sergeant**	**.**
"	他	问	这	西澳	军士	.

他问了女子陆军中士。

"	[aɪ]	[wɑ:nt]	[tu:; tə]	[tɔ:k]	[tu:; tə]	[hɪm; ɪm]	.
"	**I**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**him**	**.**
"	我	想	到	讲话	到	他	.

我想和他谈谈。

"	[ʃi:; ʃi]	[ʃʊk]	[hɜ:r; hər]	[hed]	.
"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .
" I don't know , sir .
" 我 不 知道 , 先生 .

我不知道，先生。

[luːˈtenənt] - [kɔːld] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
Lieutenant Fesner called in half an hour ago .
中尉 - 称为 在 一半 一个 小时 前 .

费斯纳中尉半小时前打过电话。

['mɪstər] . [poʊ] [hæz; həz] [ɪ'luːdid] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
Mr . Poe has eluded them again .
先生 . 爱伦·坡 有 躲避 他们 再次 .

坡先生又一次让他们失望了。

" ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [geɪzd] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
" Colonel Spaulding gazed silently at the ceiling for a long moment .
" 上校 斯伯丁 凝视 默默 在 这 天花板 为了 一个 长的 片刻 .

斯波尔丁上校沉默地凝视着天花板，良久。

[ðen] : " ['sɑːrdʒənt] ['nʌgɪt] , [teɪk] [ə; eɪ] ['letər] .
Then : " Sergeant Nugget , take a letter .
然后 : " 军士 金块 , 拿 一个 信 .

然后："纳格特中士，拿一封信。"

[tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , - [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] , ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
To the President of the United States , 1600 Pennsylvania Avenue , Washington , D . C .
到 这 总统 的 这 团结的 各州 , - 宾夕法尼亚州 大街 , 华盛顿 , D . C .

致美国总统，地址：华盛顿特区宾夕法尼亚大道1600号

" [dɪr] [sɜːr] . [kən'sɪdər] [ðɪs] [maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
" Dear Sir . Consider this my resignation .
" 亲爱的 先生 . 考虑 这 我的 辞职 .

尊敬的先生：请接受我的辞呈。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] ['dʒækæs] ['leɪtli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd]
I have had so much experience with jackasses lately that I have decided
我 有 有 所以 很多 经验 和 蠢驴 最近 那 我 有 决定
[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [hækənbʊʃ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌvetərɪ'neriən] .
to change my name to Hackenbush and become a veterinarian .
到 改变 我的 姓名 到 哈肯布什 和 变得 一个 兽医 .

最近我跟蠢驴打交道的经历太多了，所以我决定改名为哈肯布什，然后去当兽医。

[jɔːrz] ['truːli] , [et] ['sɛtɚə] .
Yours truly , et cetera .
此致 真的 , 等 等等 .

此致敬礼，等等。

[gɑːt] [ðæt] ? "
Got that ? "
得到 那 ? "

明白了吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
" Yes , sir , " said the sergeant .
" 是的 , 先生 , " 说 这 军士 .

"是的，长官，"中士说道。

" [bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Burn	it	.
"	烧伤	它	.

烧掉它。

[wen] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [faɪnd] ['lɛni] [poʊ] [ə'gen] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ]

When	Fumblefingers	Fesner	and	his	boys	find	Lenny	Poe	again	,	I	want	to	know
什么时候	笨手笨脚	-	和	他的	男孩们	寻找	伦尼	爱伦·坡	再次	,	我	想	到	知道

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

什么时候"笨手笨脚"费斯纳和他的手下再次找到伦尼·坡，我一定要马上知道。

" [hiː; hi] [stɔːkt] [ɑːn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

"	He	stalked	on	into	his	office	.
"	他	跟踪	在	进入	他的	办公室	.

他大步走进办公室。

['ræfeɪəl] [poʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

Raphael	Poe	was	beginning	to	feel	distinctly	uncomfortable	.
拉斐尔	爱伦·坡	曾是	开始	到	感觉	明显地	不舒服	.

拉斐尔·坡开始感到明显不舒服。

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ][kloʊz] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [maɪnd][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]

Establishing	a	close	rapport	with	another	mind	can	be	a	distinct
建立	一个	关闭	关系	和	其他	头脑	能	是	一个	清楚的

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [æt; ət] [taɪmz] .

disadvantage	at	times	.
劣势	在	时代	.

与他人建立密切的思维联系有时反而会成为一种明显的劣势。

[ə; eɪ][spaɪ][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][get][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ;

A	spy	is	supposed	to	get	information	without	giving	any	;
一个	间谍	是	据称	到	得到	信息	没有	给予	任何	;

间谍的职责是在不付出任何代价的情况下获取情报；

[ə; eɪ] ['swæpiŋ] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

a	swapping	of	information	is	not	at	all	to	his	advantage	.
一个	交换	的	信息	是	不是	在	全部	到	他的	优势	.

信息交换对他来说一点好处也没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][blæŋk] .

It	was	impossible	to	keep	his	mind	a	perfect	blank	.
它	曾是	不可能的	到	保持	他的	头脑	一个	完美的	空白的	.

他不可能完全放空自己的思绪。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [kiːp] [hɪz; ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['sɜːrfɪs] [θɔːts] [ɪn'taɪərli]

What	he	had	to	do	was	keep	his	strongest	surface	thoughts	entirely
什么	他	有	到	做	曾是	保持	他的	最强	表面	想法	完全

[ɑːn] [ɪ'nɑːkjuəs] [θɪŋz] .

on	innocuous	things	.
在	无害的	事物	.

他必须做的就是将自己最强烈的表面想法完全限制在无害的事情上。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

The	trouble	with	that	was	that	it	made	it	extremely	difficult	to	think	about
这	麻烦	和	那	曾是	那	它	制成	它	极其	难的	到	思考	关于

[sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒæm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

some	way	to	get	out	of	the	jam	he	was	in	.
一些	方式	到	得到	出去	的	这	果酱	他	曾是	在	.

问题在于，这让他很难想到办法摆脱困境。

['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] [tuː] ['levlz] [æt; ət][wʌns] , [waɪl] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
Thinking **on** **two** **levels** **at** **once** **,** **while** **not** **impossible** **,**
思维 在 二 级别 在 一次 , 尽管 不是 不可能的 ,

同时从两个层面思考虽然并非不可能，

[rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['naɪsəti][ʌv; əv][kən'troʊl] [ðæt] [meɪd] ['waɪər] - ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][naɪ'ægrə] [lʊk] ['iːzi] .
required **a** **nicety** **of** **control** **that** **made** **wire** **-** **walking** **over** **Niagara** **look** **easy** **.**
必需的 一个 友善 的 控制 那 制成 金属丝 - 步行 超过 尼亚加拉 看 简单的 .

需要极高的控制力，以至于在尼亚加拉大瀑布上走钢丝看起来都轻而易举。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [θɔːts] [ˌɔːtə'mætɪkli] [rɪ'petətɪv] .
The **thing** **to** **do** **was** **to** **make** **the** **surface** **thoughts** **automatically** **repetitive** **.**
这 事物 到 做 曾是 到 制作 这 表面 想法 自动地 重复 .

正确的做法是让表面想法自动重复出现。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] .
A **song** **.**
一个 歌曲 .

一首歌。

" [ɪn][ə; eɪ][hɔːl][ʌv; əv][streɪndʒ] [dɪ'skrɪpʃn] ([ˌæntɪ'kweriən] [i'dʒɪpʃn]) ,
" **In** **a** **hall** **of** **strange** **description** **(** **Antiquarian** **Egyptian** **)** **,**
" 在 一个 大厅 的 奇怪的 描述 (古玩 埃及人) ,

"在描述奇异的大厅里（古埃及文物），

['figəriŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌnθli] ['bæləns] [ʃiːt] , [ə; eɪ] ['trʌbld] ['mɑːnərk] [sæt]
Figuring **his** **monthly** **balance** **sheet** **,** **a** **troubled** **monarch** **sat**
计算 他的 月度 平衡 床单 , 一个 麻烦 君主 卫星

一位忧心忡忡的君主坐在那里，计算着他每月的资产负债表。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['hɜːrlɪŋ] [ɪntəd'ʒekʃnz] ['hɔːrɪd]
With **a** **frown** **upon** **his** **forehead** **,** **hurling** **interjections** **horrid**
和 一个 皱眉 之上 他的 前额 , 投掷 感叹词 可怕的

他眉头紧锁，冷冷地插话道：

[æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] [wʌz; wəz]
At **the** **state** **of** **his** **finances** **,** **for** **his** **pocketbook** **was**
在 这 状态 的 他的 财政 , 为了 他的 袖珍书 曾是
[flæt] .
flat **.**
平坦的 .

他的财务状况很糟糕，因为他的钱包空空如也。

" [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] .
" **Simultaneously** **,** **he** **kept** **a** **picture** **in** **his** **mind's** **eye** **.**
" 同时地 , 他 保留 一个 图片 在 他的 心灵的 眼睛 .

与此同时，他的脑海中浮现出一幅画面。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['vɪvɪd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn] .
It **had** **to** **be** **something** **vivid** **that** **would** **be** **easy** **to** **concentrate** **on** **.**
它 有 到 是 某物 生动 那 会 是 简单的 到 集中 在 .

它必须是生动形象、容易让人集中注意力的事物。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪliənt] ['nektaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt]
The **first** **thing** **that** **came** **to** **mind** **was** **the** **brilliant** **necktie** **that** **the** **President**
这 第一的 事物 那 来了 到 头脑 曾是 这 杰出的 领带 那 这 总统
[hæd; həd] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [test] ['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .
had **used** **in** **his** **test** **several** **months** **before** **.**
有 用过的 在 他的 测试 一些 几个月 前 .

我首先想到的是总统几个月前考试时佩戴的那条非常漂亮的领带。

[hiː; hi] ['kɔndʒəd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ɔːl][ɪts] [ʃɑːr'truːz] ['glɔːri] , [ðen] [hiː; hi]['ænɪmeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

He	conjured	it	up	in	all	its	chartreuse	glory	,	then	he	animated	it	.
他	召唤	它	向上	在	全部	它是	黄绿色	荣耀	,	然后	他	动画	它	.

他用他那鲜艳的黄绿色调把它创造出来，然后赋予它生命。

[moʊv] ['sætərz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][roʊz] - [pɪŋk] ['nɪmfs] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði]

Mauve	satyrs	danced	with	rose	-	pink	nymphs	and	chased	them	over	the
淡紫色	萨提尔	跳舞	和	玫瑰	-	粉色的	若虫	和	追逐	他们	超过	这

['jeloʊ] - [griːn] ['lændskeɪp] .

yellow	-	green	landscape	.
黄色的	-	绿色的	景观	.

淡紫色的萨提尔与玫瑰粉色的仙女们翩翩起舞，在黄绿色的田野上追逐嬉戏。

" [nɑːt][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpər] [sent] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə]['dʒɪŋgl]

"	Not	a	solitary	single	copper	cent	had	he	to	jingle
"	不是	一个	孤	单身的	铜	中心	有	他	到	铃铛

他连一分钱铜钱都没有，更别提叮当作响了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːkitekts] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [straɪk] ,

In	his	pocket	,	and	his	architects	had	gone	off	on	a	strike	,
在	他的	口袋	,	和	他的	建筑师	有	已消失	离开	在	一个	罢工	,

他把钱揣在兜里，而他的建筑师们却罢工了。

['liːvɪŋ] ['pɪrəmɪdz] [ʌn'fɪnɪʃt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]['weɪdʒɪz][hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

Leaving	pyramids	unfinished	,	for	their	wages	had	diminished	,
离开	金字塔	未完成	,	为了	他们的	工资	有	减少	,

由于工资减少，他们放弃了建造金字塔的计划。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['kredɪt] ['vænɪʃt] ['laɪkwaɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk] .

And	their	credit	vanished	likewise	,	in	a	way	they	didn't	like	.
和	他们的	信用	消失了	同样地	,	在	一个	方式	他们	没有	喜欢	.

他们的信用也以他们不愿看到的方式消失了。

" ['reɪf] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [maɪnd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði]

"	Rafe	could	tell	that	Dr	.	Malekrinova's	mind	was	trying	to	reject	the
"	拉夫	可以	告诉	那	博士	.	-	头脑	曾是	尝试	到	拒绝	这

['eɪliən][aɪ'diːəz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

alien	ideas	that	were	coming	into	her	mind	.
外星人	想法	那	是	未来	进入	她	头脑	.

"拉夫能感觉到马列克里诺娃博士的大脑正在努力排斥那些涌入她脑海的陌生想法。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['kɑːnʃəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [reɪfs] [θɔːts] .

She	wasn't	consciously	trying	to	pick	up	Rafe's	thoughts	.
她	不是	有意识地	尝试	到	挑选	向上	拉夫的	想法	.

她并非有意去揣摩拉夫的想法。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪnɪ'fektɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	the	rejection	was	ineffective	because	of	its	fascination	.
但	这	拒绝	曾是	无效	因为	的	它是	魅力	.

但由于其魅力，这种拒绝并没有起到作用。

[ðə; ði][oʊld] ['bɪznəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hɔrsəz] [teɪl] .

The	old	business	about	the	horse's	tail	.
这	老的	商业	关于	这	马匹	尾巴	.

关于马尾巴的老故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

外国手领带(The Foreign Hand Tie)

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] ,
If **you** **see** **a** **white** **horse** **,**
如果 你 看 一个 白色的 马 ,

如果你看到一匹白马，

[juːl] [suːn] [get] [rɪtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hɔrsəz] [teɪl][ʌn'tɪl]
you'll **soon** **get** **rich** **if** **you** **can** **keep** **from** **thinking** **about** **the** **horse's** **tail** **until**
你会 很快 得到 富有的如果 你 能 保持 从 思维 关于 这 马匹 尾巴 直到
[its] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
it's **out** **of** **sight** **.**
它是 出去 的 视线 .

如果你能一直不去想马尾巴，直到它消失在视线之外，你很快就会发财。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][maɪnd][ɪz] : " [aɪ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hɔrsəz] [teɪl] .
The **first** **thought** **that** **comes** **to** **mind** **is** **:** **"** **I** **mustn't** **think** **about** **the** **horse's** **tail** **.**
这 第一的 想法 那 来 到 头脑 是 : " 我 不得 思考 关于 这 马匹 尾巴 .

我脑海中浮现的第一个念头是："我不能去想马尾巴。"

" [ə; eɪ][self] - [dɪ'fiːtɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
" **A** **self** **-** **defeating** **proposition** **.**
" 一个 自己 - 击败 主张 .

"一个自相矛盾的提议。"

[ɪf] ['səjnjə][ˌbɔːrɪ'sɔːvnə][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts]
If **Sonya** **Borisovna** **had** **been** **certain** **that** **she** **was** **receiving** **the** **thoughts**
如果 索尼娅 鲍里索夫娜 有 到过 肯定 那 她 曾是 接收 这 想法
[ˌtelɪ'pæθɪkli] ,
telepathically **,**
心灵感应 ,

如果索尼娅·鲍里索夫娜确信自己是通过心灵感应接收到这些想法的，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðem; ðəm] .
she **might** **have** **been** **able** **to** **reject** **them** **.**
她 可能 有 到过 有能力的 到 拒绝 他们 .

她或许可以拒绝他们。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [tə'lepəθi] [ɪn'sted] ,
But **her** **mind** **rejected** **the** **idea** **of** **telepathy** **instead** **,**
但 她 头脑 拒绝 这 主意 的 心灵感应 反而 ,

但她的大脑却排斥了心灵感应这种说法。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
so **she** **was** **susceptible** **to** **the** **thoughts** **because** **she** **thought** **they** **were**
所以 她 曾是 易受影响的 到 这 想法 因为 她 想法 他们 是
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her **own** **.**
她 自己的 .

所以她很容易受到这些想法的影响，因为她认为这些想法是她自己的。

[ðə; ði] [kə'vɔːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪmfs] [ænd; ənd]['sætərz] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [əb'siːn] , [bʌt; bət] ['reɪf]
The **cavorting** **of** **the** **nymphs** **and** **satyrs** **became** **somewhat** **obscene** **,** **but** **Rafe**
这 嬉戏 的 这 若虫 和 萨提尔 成为 有些 猥亵 , 但 拉夫
['dɪdnt] ['bɑːðər][tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] .
didn't **bother** **to** **correct** **it** **.**
没有 打扰 到 正确的 它 .

仙女和萨提尔的嬉戏玩闹变得有些淫秽，但拉夫并没有费心去纠正它。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðæn; ðən] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði]['ræðər] [prɪm][maɪnd][ʌv; əv]

He	had	more	to	worry	about	than	offending	the	rather	prim	mind	of
他	有	更多的	到	担心	关于	比	犯罪	这	相当	原始	头脑	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

Dr	.	Malekrinova	.
博士	.	-	.

他有比冒犯马列克里诺娃博士那相当保守的思想更让他担心的事情。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [sʌnz] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,

"	It	was	harder	for	His	Royal	Highness	than	for	sons	of	toil	,
"	它	曾是	更难	为了	他的	皇家	高度	比	为了	儿子们	的	辛劳	,

“对殿下来说，这比对辛勤劳作的儿女来说还要艰难。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrni] - ['hændɪd] ['wɜkmən] ['oʊnli] [eɪt] [θriː] [fɪgz] [pər] [deɪ] ,

For	the	horny	-	handed	workmen	only	ate	three	figs	per	day	,
为了	这	好色	-	递交	工人	仅有的	吃	三	无花果	每	天	,

因为手掌粗糙的工人们每天只能吃三个无花果。

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪkt] [swiːt] [pə'tetoz] , ['pudɪŋz] , [paɪz] , [ænd; ənd] [kænd] [tə'meɪtoʊz] ,

While	the	King	liked	sweet	potatoes	,	puddings	,	pies	,	and	canned	tomatoes	,
尽管	这	国王	喜欢	甜的	土豆	,	布丁	,	馅饼	,	和	罐装	西红柿	,

国王喜欢吃红薯、布丁、馅饼和罐装西红柿。

['boʊnləs] [hæm] , [ænd; ənd] ['bluːpɔɪnt] ['ɔɪstər] [kʊkt] [sʌm; səm][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [weɪ] .

Boneless	ham	,	and	Bluepoint	oysters	cooked	some	prehistoric	way	.
无骨	火腿	,	和	蓝点	牡蛎	煮熟	一些	史前	方式	.

无骨火腿，以及用某种史前方式烹制的蓝点牡蛎。

" [wʌt] [tuː; tə][duː] [naʊ] ?

"	What	to	do	now	?
"	什么	到	做	现在	?

现在该怎么办?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ?

Should	he	try	to	get	out	of	Russia	?
应该	他	尝试	到	得到	出去	的	俄罗斯	?

他应该想办法离开俄罗斯吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [kwɪk] [weɪ] [aʊt] ?

Was	there	any	quick	way	out	?
曾是	那里	任何	快的	方式	出去	?

有没有什么快速脱身的办法?

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['niːdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hiːt] - [biːm] [prə'dʒektər] [ðæt]

He	had	all	the	information	he	needed	on	the	heat	-	beam	projector	that
他	有	全部	这	信息	他	需要	在	这	热	-	光束	投影仪	那

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] .

Dr	.	Malekrinova	was	building	.
博士	.	-	曾是	建筑	.

他掌握了马列克利诺娃博士正在研制的热束投影仪的所有必要信息。

[ðə; ði] ['θiːəri] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] ; [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər]

The	theory	behind	it	was	perfectly	clear	;	all	it	needed	was	further
这	理论	在后面	它	曾是	完美	清除	;	全部	它	需要	曾是	更远

[ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] .

experimentation	.
实验	.

其背后的理论非常清晰；只需要进一步的实验验证即可。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [aʊt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['θiːəri] ,

If	it	worked	out	according	to	theory	,
如果	它	工作	出去	根据	到	理论	,

如果一切都按理论进行，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['pɜːrfɪkt] [dɪ'fens] [ə'genst] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fæstɪst] [ˌɪntərˌkɑːntɪ'nentl]
it **would** **be** **an** **almost** **perfect** **defense** **against** **even** **the** **fastest** **intercontinental**
它 会 是 一个 几乎 完美的 防御 反对 甚至 这 最快 洲际
[bə'lɪstɪk] ['mɪsaɪlz] .
ballistic **missiles** **.**
弹道学 导弹 .

它几乎可以完美防御速度最快的洲际弹道导弹。

" [æz; əz][hiː; hi] [grauld] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['grʌmblər] [spaɪd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['broʊkən] ['tʌmblər]
" **As** **he** **growled** **,** **the** **Royal** **grumbler** **spied** **a** **bit** **of** **broken** **tumbler**
" 作为 他 咆哮 , 这 皇家 抱怨者 间谍 一个 少量 的 破碎的 不倒翁

“他低声咆哮着，皇家抱怨者瞥见了一小块破碎的玻璃杯。”

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌʌn'dʌstɪd] ['kɔːrnər][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] .
In **a** **long** **undusted** **corner** **just** **behind** **the** **chamber** **door** **.**
在 一个 长的 未除尘 角落 只是 在后面 这 房间 门 .

在房间门后方一个长长的、未曾除尘的角落里。

[wen] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] ['ɑːptɪks][spaɪd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [stʊd] ['saɪləntli][ænd; ənd] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
When **his** **hungry** **optics** **spied** **it** **,** **he** **stood** **silently** **and** **eyed** **it** **,**
什么时候 他的 饥饿的 光学 间谍 它 , 他 站立 默默 和 眼睛 它 ,

当他饥渴的目光发现它时，他静静地站着，盯着它看。

[ðen] [hiː; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔːr] .
Then **he** **smote** **his** **thigh** **with** **ecstasy** **and** **danced** **about** **the** **floor** **.**
然后 他 猛击 他的 大腿 和 狂喜 和 跳舞 关于 这 地面 .

然后他欣喜若狂地拍打着自己的大腿，在地板上跳起了舞。

" ['meɪbi] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['embəsi] .
" **Maybe** **he** **should** **try** **to** **make** **a** **run** **for** **the** **American** **Embassy** **.**
" 或许 他 应该 尝试 到 制作 一个 跑步 为了 这 美国人 大使馆 .

“或许他应该尝试竞选美国大使馆。”

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[noʊ][wʌn][ðer; ðər] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] ['kudnt] [get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
No **one** **there** **knew** **him** **,** **and** **they** **probably** **couldn't** **get** **him** **out** **of** **the**
不 一 那里 知道 他 , 和 他们 大概 不能 得到 他 出去 的 这
['kʌntri] , ['eniweɪ] .
country **,** **anyway** **.**
国家 , 反正 .

那里没有人认识他，而且就算认识，他们可能也无法把他弄出这个国家。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .
Besides **,** **it** **would** **take** **him** **too** **long** **to** **explain** **the** **situation** **to** **them** **.**
除了 , 它 会 拿 他 也 长的 到 解释 这 情况 到 他们 .

此外，他要花太长时间才能向他们解释清楚情况。

" - [baɪ][ðə; ði][wɪt][oʊ'saɪrɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] !
" **'** **By** **the** **wit** **Osiris** **gave** **me** **!**
" - 经过 这 有 奥西里斯 给予 我 !

“以奥西里斯赐予我的智慧起誓！”

[ðɪs] [seɪm] [bɪt][ʌv; əv] [glæs] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ˌem 'iː] !
This **same** **bit** **of** **glass** **shall** **save** **me** **!**
这 相同的 少量 的 玻璃 将 节省 我 !

正是这块玻璃救了我！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [æt; ət][sʌm; səm] [stuː'pendəs] [praɪs] !

I	shall	sell	it	as	a	diamond	at	some	stupendous	price	!
我	将	卖	它	作为	一个	钻石	在	一些	惊人的	价格	！

我要把它当钻石卖掉，卖个天价！

[ænd; ənd] [huː'ɛə] [aɪ][æsk][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [faɪnd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [swiːt] [seɪk] , [ˌaɪ 'tiː]

And	whoe'er	I	ask	to	take	it	will	find	,	for	his	own	sweet	sake	,	it
和	谁	我	问	到	拿	它	将要	寻找	,	为了	他的	自己的	甜的	清酒	,	它

凡是我请其收下，他都会发现，为了他自身的利益，它

[wɪl] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [twaɪs] ! -

Will	be	better	not	to	wait	until	I	have	to	ask	him	twice	!	'
将要	是	更好的	不是	到	等待	直到	我	有	到	问	他	两次	！	-

最好不要等到要问他第二遍才行！

" [ðə; ði] ['θiːəri] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hiːt] [prə'dʒektər][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪzər]

"	The	theory	behind	the	heat	projector	was	simply	an	extension	of	the	laser
"	这	理论	在后面	这	热	投影仪	曾是	简单地	一个	扩大	的	这	激光

['θiːəri] ,

theory	,
理论	,

“热能投射器的理论其实就是激光理论的延伸。”

[plʌs] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'faɪnmənts] .

plus	a	few	refinements	.
加	一个	很少	改进	.

并进行了一些改进。

[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [rɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər] [mə'tɪriəl] , [ðə; ði] [laɪt] , ['æktɪd][ə'pɑːn][baɪ] [ɪk'stɪriər]

Inside	a	ring	made	of	the	proper	material	,	the	light	,	acted	upon	by	exterior
里面	一个	戒指	制成	的	这	恰当的	材料	,	这	光	,	行动	之上	经过	外部的

[mæg'netɪk] [fiːldz] ,

magnetic	fields	,
磁的	字段	,

在由适当材料制成的环内，光受到外部磁场的作用，

[tendid] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

tended	to	move	in	a	circle	,
倾向于	到	移动	在	一个	圆圈	,

倾向于绕圈移动，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['foʊtɑːn] [kæ'skeɪd] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

so	that	the	photon	cascade	effect	was	all	in	one	direction	instead	of
所以	那	这	光子	级联	影响	曾是	全部	在	一	方向	反而	的

['baʊnsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɪrɚz] .

bouncing	back	and	forth	between	a	pair	of	mirrors	.
弹跳	后退	和	前进	之间	一个	一对	的	镜子	.

这样，光子级联效应就完全朝着一个方向发展，而不是在一对镜子之间来回反射。

[ðæt] [laɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [bent] [ə'raʊnd]['kɔːrnərz][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['træv(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] [rɑːd]

That	light	could	be	bent	around	corners	by	making	it	travel	through	a	glass	rod
那	光	可以	是	弯曲	大约	角落	经过	制作	它	旅行	通过	一个	玻璃	杆

[wʌz; wəz] [wel] [noʊn] ,

was	well	known	,
曾是	出色地	已知	,

众所周知，通过让光线穿过玻璃棒，就可以使其弯曲绕过拐角。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [kjuː] - [tuːb] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'fekt] .

and	the	Malekrinova	Q	-	tube	took	advantage	of	that	effect	.
和	这	-	问	-	管子	采取	优势	的	那	影响	.

马列克利诺娃Q管正是利用了这种效应。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪklətrɑːn] ,

In	a	way	,	the	principle	was	similar	to	that	of	the	cyclotron	,
在	一个	方式	,	这	原则	曾是	相似的	到	那	的	这	回旋加速器	,

从某种意义上说，其原理与回旋加速器类似。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] ['aɪənz; 'aɪɑːnz][ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər]

except	that	instead	of	spinning	ions	around	in	a	circle	to	increase	their
除了	那	反而	的	旋转	离子	大约	在	一个	圆圈	到	增加	他们的

[və'lɑːsəti][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv][koʊ'hɪrənt] [laɪt] [wʌz; wəz]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪts]

velocity	a	beam	of	coherent	light	was	circulated	to	increase	its
速度	一个	光束	的	相干	光	曾是	流通	到	增加	它是

[ɪn'tensəti] .

intensity	.
强度	.

只不过，这里不是让离子绕圈旋转来增加其速度，而是让一束相干光束循环来增加其强度。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]['moʊmənt] ,

Then	,	at	the	proper	moment	,
然后	,	在	这	恰当的	片刻	,

然后，在合适的时机，

[ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [koʊ'hɪrənt] [laɪt] [ʃɑːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['tændʒənt][ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði][teɪl]

a	beam	of	intense	coherent	light	shot	out	of	the	tangent	that	formed	the	tail
一个	光束	的	激烈的	相干	光	射击	出去	的	这	切线	那	形成	这	尾巴

[ʌv; əv][ðə; ði][kjuː] - [tuːb] .

of	the	Q	-	tube	.
的	这	问	-	管子	.

一束强烈的相干光束从 Q 管尾部的切线射出。

[ɪf] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði][kjuː][wʌz; wəz]['prɑːpərli] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['ætəmz] [ðæt]

If	the	material	of	the	Q	was	properly	constructed	and	contained	atoms	that
如果	这	材料	的	这	问	曾是	适当地	建造	和	包含	原子	那

[fluə'rest] ['strɔːŋli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfrə] [red] ,

fluoresced	strongly	in	the	infra	red	,
荧光	强烈	在	这	基础设施红色的		,

如果Q的材料结构合理，并且含有在红外波段发出强烈荧光的原子，

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [hiːt] [biːm] [ðæt] [dɪ'lɪvərd] ['plenti] [ʌv; əv] ['paʊər] .

you	had	a	heat	beam	that	delivered	plenty	of	power	.
你	有	一个	热	光束	那	发表	很多	的	力量	.

你拥有一道威力强大的热光束。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lɪniər] [ænd; ənd] " [ɪn][step] ,

And	,	since	the	radiation	was	linear	and	"	in	step	,
和	,	自从	这	辐射	曾是	线性	和	"	在	步	,

而且，由于辐射是线性的且"同步的"，

" [ðə; ði][kjuː] - [tuːb] ['dɪdnt] [hiːt] [ʌp] [mʌtʃ] [æt; ət][ɔːl] .

"	the	Q	-	tube	didn't	heat	up	much	at	all	.
"	这	问	-	管子	没有	热	向上	很多	在	全部	.

Q管几乎没有发热。

[ðə; ði][kæ'skeɪd] [ɪ'fekt] [tʊk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi][aʊt][æz; əz][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

The	cascade	effect	took	most	of	the	energy	out	as	radiation	.
这	级联	影响	采取	最多	的	这	活力	出去	作为	辐射	.

级联效应将大部分能量以辐射的形式带走。

" [ðen] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

"	Then	a	Royal	Proclamation	was	dispatched	throughout	the	nation	,
"	然后	一个	皇家	公告	曾是	已派出	自始至终	这	国家	,

"随后，一份皇家公告下达至全国各地。"

[moʊst] [im'perətivli] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Most	**imperatively**	**calling**	**to**	**appear**	**before**	**the**	**King**	**.**
最多	必须	呼叫	到	出现	前	这	国王	.

最迫切的请求是觐见国王。

['ʌndər] ['penəltiz] [moʊst]['kru:əl] , ['evri] [mæn] [hu:] [soʊld][ə; eɪ]['dʒu:əl]

Under	**penalties**	**most**	**cruel**	**,**	**every**	**man**	**who**	**sold**	**a**	**jewel**
在下面	处罚	最多	残忍的	,	每一个	男人	WHO	卖	一个	宝石

凡出售珠宝者，均将受到最残酷的惩罚。

[ɔ:r] [hu:] [bɔ:t] [ænd; ənd] ['bɑ:rtɚd] ['preʃəs] [stoʊnz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Or	**who**	**bought**	**and**	**bartered**	**precious**	**stones**	**,**	**and**	**all**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
或者	WHO	买	和	以物易物	宝贵的	石头	,	和	全部	那	种类	的	事物	.

或者买卖宝石之类的。

" [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] ['dɪdnt] [help] ['ræfeɪəl] [poʊ] [ɔ:r][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [wʌn]

"	**But**	**knowing**	**all**	**that**	**didn't**	**help**	**Raphael**	**Poe**	**or**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**	**one**
"	但	会心	全部	那	没有	帮助	拉斐尔	爱伦·坡	或者	这	团结的	各州	的	美国	一

[wɪt] [ɪf] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['kudnt] [bi:; bi] ['gɑ:tn] [aʊt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ænd; ənd]['ɪntu:]['kɜ:rn(ə)l]

whit	**if**	**the**	**information**	**couldn't**	**be**	**gotten**	**out**	**of**	**Russia**	**and**	**into**	**Colonel**
白色	如果	这	信息	不能	是	获得	出去	的	俄罗斯	和	进入	上校

['spɔ:ldɪŋz] [hændz] .

Spaulding's	**hands**	**.**
斯伯丁的	双手	.

“但是，如果无法将这些信息从俄罗斯送到斯波尔丁上校手中，那么知道这一切对拉斐尔·坡或美利坚合众国也丝毫无帮助。”

['lɛni] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Lenny	**had**	**told**	**him**	**of**	**the**	**trouble**	**the**	**colonel**	**was**	**having**	**with**
伦尼	有	讲述	他	的	这	麻烦	这	上校	曾是	拥有	和

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dævnˌpɔ:rt] .

Dr	**.**	**Davenport**	**.**
博士	.	长椅	.

伦尼曾告诉他上校和达文波特医生之间遇到的麻烦。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['lɛni] !

If	**he**	**could**	**only**	**communicate**	**with**	**Lenny**	**!**
如果	他	可以	仅有的	交流	和	伦尼	!

如果他能和莱尼交流就好了！

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [wʊd] [pɪk] [ʌp] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

But	**if**	**he**	**did**	**,**	**Dr**	**.**	**Malekrinova**	**would**	**pick**	**up**	**every**	**bit**	**of**	**it**	**,**
但	如果	他	做过	,	博士	.	-	会	挑选	向上	每一个	少量	的	它	,

但如果他真这么做了，马列克里诺娃博士肯定会把所有细节都察觉到。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] .

and	**that**	**would**	**be**	**the**	**end**	**of**	**that**	**.**
和	那	会	是	这	结尾	的	那	.

事情到此就结束了。

[noʊ] ,

No	**,**
不	,

不，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə][get] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

he	**had**	**to**	**figure**	**out**	**some**	**way**	**to**	**get**	**himself**	**and**	**the**	**information**
他	有	到	数字	出去	一些	方式	到	得到	他自己	和	这	信息

[bəuθ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

both	**out**	**of**	**the**	**country**	**.**
两个都	出去	的	这	国家	.

他必须想办法让自己和这些信息一起离开这个国家。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['nektaɪ] .

Meanwhile	,	he	had	to	keep	thinking	of	an	animated	necktie	.
同时	,	他	有	到	保持	思维	的	一个	动画	领带	.

与此同时，他不得不一直想着一条会动的领带。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['sɪŋɪŋ] .

And	he	had	to	keep	singing	.
和	他	有	到	保持	歌唱	.

他不得不继续唱歌。

" [ˌðerə'pɑːn] , [ðə; ði] ['dʒuːələr] - ['neðər] [dʒɔɪnts][ɔːl] [kweɪkt] [ænd; ənd] [nɑːkt] [tə'geðər] ,

"	Thereupon	,	the	jewelers	'	nether	joints	all	quaked	and	knocked	together	,
"	于是	,	这	珠宝商	-	下	关节	全部	震动	和	敲门	一起	,

于是，珠宝匠们的下体都颤抖起来，互相碰撞。

[æz; əz] [ðeɪ] [pækt] [ðer; ðər] [ɪn] [lə'guːbriəs] [dɪ'sper] .

As	they	packed	their	Saratogas	in	lugubrious	despair	.
作为	他们	包装	他们的	萨拉托加斯	在	忧郁的	绝望	.

他们悲恸地收拾着萨拉托加号。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][ðer; ðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪlɪdʒd] [baɪ][ɪk'stɔːrʃ(ə)n] ,

It	was	ever	their	misfortune	to	be	pillaged	by	extortion	,
它	曾是	曾经	他们的	不幸	到	是	被洗劫一空	经过	勒索	,

他们总是不幸遭受敲诈勒索的蹂躏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [smeld] [ə; eɪ]['roʊd(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] ['sʌltri] ['dezərt] [er] .

And	they	thought	they	smelled	a	rodent	on	the	sultry	desert	air	.
和	他们	想法	他们	闻起来	一个	啮齿动物	在	这	闷热	沙漠	空气	.

他们觉得在闷热的沙漠空气中闻到了啮齿动物的气味。

" ['lɛni] [poʊ] [ʃʌvd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['spɔːldɪŋz] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Lenny	Poe	shoved	open	the	door	of	Colonel	Spaulding's	outer	office	with	a
"	伦尼	爱伦·坡	推搡	打开	这	门	的	上校	斯伯丁的	外	办公室	和	一个

['vaɪələns] [ðæt] ['stɑːrtld] ['sɑːrdʒənt] ['nʌgɪt] .

violence	that	startled	Sergeant	Nugget	.
暴力	那	惊慌	军士	金块	.

“伦尼·坡猛地推开斯波尔丁上校外办公室的门，动作之猛烈吓了纳格特中士一跳。”

" [ɪz] ['spɔldɪŋ] [ɪn] ? " [hiː; hi] [bɑːrkt] .

"	Is	Spaulding	in	?	"	he	barked	.
"	是	斯伯丁	在	?	"	他	吠叫	.

“斯伯丁在吗？”他厉声问道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	he's	expecting	you	,	"	she	said	.
"	我	思考	他是	期待	你	,	"	她	说	.

“我想他正在等你，”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [bʌz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; [poʊ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	no	time	to	buzz	the	colonel	;	Poe	was	already	opening	the	door	.
那里	曾是	不	时间	到	嗡嗡声	这	上校	;	爱伦·坡	曾是	已经	开幕	这	门	.

来不及按门铃通知上校，坡已经打开了门。

" [reɪfs] [ɪn] ['trʌb(ə)l] !

"	Rafe's	in	trouble	!
"	拉夫的	在	麻烦	!

“拉夫有麻烦了！”

" ['lɛni] [sed] ['hɜːrɪdli] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Lenny	said	hurriedly	,	slamming	the	door	behind	him	.
"	伦尼	说	匆匆	,	猛击	这	门	在后面	他	.

“伦尼匆匆说道，然后砰地一声关上了身后的门。”

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [snæpt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" **Where have you been ?** " **snapped the colonel .**
" 在哪里 有 你 到过 ? " 啪啪 这 上校 .

“你跑哪儿去了？”上校厉声问道。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] !
" **Never mind that !**
" 绝不 头脑 那 !

别在意！

[reɪfs] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [sed] !
Rafe's in trouble , I said !
拉夫的 在 麻烦 , 我 说 !

“拉夫有麻烦了！”我说。

[wiːv] ['gɑːtə] ['fɪgjər] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
We've gotta figure a way to get him out of it !
我们已经 必须 数字 一个 方式 到 得到 他 出去 的 它 !

我们得想办法把他救出来！

" ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [drɑːpt] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɔːl] [aʊt] [poʊ] .
" **Colonel Spaulding dropped all thought of bawling out Poe .**
" 上校 斯伯丁 掉落 全部 想法 的 嚎啕大哭 出去 爱伦·坡 .

斯波尔丁上校彻底放弃了痛斥坡的想法。

" ['hwʌtɪd] [hiː; hi] [seɪ] ?
" **What'd he say ?**
" 什么 他 说 ?

他说了什么?

[wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "
What's the trouble ? "
是什么 这 麻烦 ? "

出什么事了?

" [ɔːl] ['hiːz] ['duːɪŋ] [ɪz] ['brɔːdkæstɪŋ] [ðæt] ['nektaɪ] — [laɪk][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][kɑːr'tuːn][ɪn]['teknikʌlə(r)] .
" **All he's doing is broadcasting that necktie — like an animated cartoon in technicolor .**
" 全部 他是 正在做 是 广播 那 领带 — 喜欢 一个 动画 卡通片 在 彩色 .

“他所做的，只不过是在展示那条领带——就像一部彩色动画片一样。”

[ænd; ənd]['hiːz] ['sɪŋɪŋ] . "
And he's singing . "
和 他是 歌唱 . "

他在唱歌。

" ['sɪŋɪŋ] ?
" **Singing ?**
" 歌唱 ?

“歌唱?

['sɪŋɪŋ] [wʌt] ? "
Singing what ? "
歌唱 什么 ? "

唱什么歌?

" [æz; əz] [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] [greɪt] ['prɔpilɔn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [smaɪl][ɑːn] ,
" **As they faced the Great Propylon , with an apprehensive smile on ,**
" 作为 他们 面对 这 伟大的 丙酮 , 和 一个 忧虑 微笑 在 ,

“当他们面对大塔门时，脸上带着一丝忐忑的微笑，

['skʌlptʃərd] [ðer; ðər][ɪn] [ɛroʊglɪfɪks] [sɪks] [fiːt] [waɪd][ænd; ənd][naɪn] [fiːt] [haɪ]
Sculptured there in heiroglyphics six feet wide and nine feet high
雕塑 那里 在 象形文字 六 脚 宽的 和 九 脚 高的

那里用象形文字雕刻着，宽六英尺，高九英尺。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈræmisiːz][tuː; tə] [tʃɑːp] ['evri] [mæn][tuː; tə] ['piːsɪz]

Was	the	threat	of	King	Rameses	to	chop	every	man	to	pieces
曾是	这	威胁	的	国王	拉美西斯	到	劈	每一个	男人	到	件

拉美西斯国王威胁要将所有人剁成碎片，这难道不是事实吗?

[huː] , [wen] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['daɪmənd] , [wʊd] [der] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bai] .

Who	,	when	shown	the	Royal	diamond	,	would	dare	refuse	to	buy	.
WHO	,	什么时候	所示	这	皇家	钻石	,	会	敢	拒绝	到	买	.

谁敢在看到皇家钻石时拒绝购买?

" ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [bliŋkt] .

"	Colonel	Spaulding	blinked	.
"	上校	斯伯丁	眨眼	.

斯波尔丁上校眨了眨眼。

" [ðæts] ['prɪti] .

"	That's	pretty	.
"	那就是	漂亮的	.

"真漂亮。"

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "

What	does	it	mean	?	"
什么	做	它	意思是	?	"

这是什么意思? "

" ['nʌθɪŋ] ; [its] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ðæts] [ɔːl] .

"	Nothing	;	it's	a	song	,	that's	all	.
"	没有什么	;	它是	一个	歌曲	,	那就是	全部	.

"没什么，它只是一首歌而已。"

[ðæt] ['fiːmeɪl] ['rʌʃ(ə)n] ['saɪəntɪst] [kæn; kən] [riːd] [reɪfs] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['brɔːdkæstɪŋ] [ðɪs]

That	female	Russian	scientist	can	read	Rafe's	mind	,	and	he's	broadcasting	this
那	女性	俄语	科学家	能	读	拉夫的	头脑	,	和	他是	广播	这

[stʌf] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] !

stuff	to	cover	up	!
东西	到	覆盖	向上	!

那位俄罗斯女科学家能读懂拉夫的心思，而他却把这些事情公之于众以掩盖真相!

" ['kwɪkli] ,

"	Quickly	,
"	迅速地	,

"迅速地，

[hiː; hi][toʊld] ['spɔldɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

he	told	Spaulding	what	the	situation	was	as	he	had	been	able	to
他	讲述	斯伯丁	什么	这	情况	曾是	作为	他	有	到过	有能力的	到

[piːs] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [reɪfs] ['sekənderi] [θɔːts] .

piece	it	together	from	Rafe's	secondary	thoughts	.
片	它	一起	从	拉夫的	次要	想法	.

他把情况告诉了斯波尔丁，因为他已经从拉夫的间接想法中拼凑出了真相。

" [jiː; ji][gɔdz] !

"	Ye	Gods	!
"	叶	神	!

我的天哪!

" ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [slæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	Colonel	Spaulding	slapped	at	his	brow	.
"	上校	斯伯丁	被掌掴	在	他的	眉头	.

斯波尔丁上校拍了拍额头。

[ðen] [hiː; hi] [græbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd]['daɪəlɪŋ] .
Then he grabbed for the telephone and started dialing .
然后 他 抓住 为了 这 电话 和 开始 拨号 .

然后他抓起电话开始拨号。

['lɛni] [drɑːpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] , [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] .
Lenny dropped into one of the chairs , closed his eyes , and concentrated .
伦尼 掉落 进入 一 的 这 椅子 , 关闭 他的 眼睛 , 和 集中 .

伦尼一屁股坐在椅子上，闭上眼睛，集中精神。

['reɪf] !
Rafe !
拉夫 !

拉夫！

['reɪf] !
Rafe !
拉夫 !

拉夫！

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Listen to me !
听 到 我 !

听我说！

['reɪf] !
Rafe !
拉夫 !

拉夫！

" [ðen] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['diːlər] , ['muːleɪ][hə'sɑːn] , [aɪd] [ðə; ði][dʒem][ænd; ənd] ['kuːlli]
" Then the richest dealer , Mulai Hassan , eyed the gem and coolly
" 然后 这 最富有的 经销商 , 开始 哈桑 , 眼睛 这 宝石 和 冷静地

"然后，最富有的商人穆莱·哈桑盯着这颗宝石，冷静地……"

[sed] , - [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['tʌmblər] - ['bɑːtəm] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ! -
Said , ' The thing is but a common tumbler - bottom , nothing more ! '
说 , - 这 事物 是 但 一个 常见的 不倒翁 - 底部 , 没有什么 更多的 ! -

他说："这东西不过是个普通的玻璃杯底，仅此而已！"

[ˌwerə'pɑːn] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'sæsn] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd]['muːleɪ] [hə'sɑːn]
Whereupon , the King's Assassin drew his sword , and Mulai Hassan
于是 , 这 国王学院 刺客 画 他的 剑 , 和 开始 哈桑

于是，国王的刺客拔出了剑，穆莱·哈桑

['nevər] ['pedld] [rɪŋz] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪlz] [praɪ'miːv(ə)l] [ʃɔːr] .
Never peddled rings again upon the Nile's primeval shore .
绝不 兜售 戒指 再次 之上 这 尼罗河的 原始 支撑 .

从此以后，他再也没有在尼罗河原始的河岸上兜售过戒指。

" [bʌt; bət] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [keɪm] [reɪfs] [θɔːts] .
" But below the interference came Rafe's thoughts .
" 但 以下 这 干涉 来了 拉夫的 想法 .

"但在干扰之下，拉夫的思绪浮现了出来。"

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv]['praɪmeri][ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði]
And the one thing of primary importance to him was to get the
和 这 一 事物 的 基本的 重要性 到 他 曾是 到 得到 这
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [hiːt] - [biːm] ['dʒenəreɪtər][tuː; tə][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .
information on the heat - beam generator to the United States .
信息 在 这 热 - 光束 发电机 到 这 团结的 各州 .

对他来说，最重要的事情就是将热束发生器的信息传递给美国。

[noʊ] ['bɪgətri] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [strɔːŋ] , [ɪz] ['toʊtəli] [ɪm'pregnəb(ə)l] .

No	bigotry	,	no	matter	how	strong	,	is	totally	impregnable	.
不	偏见	,	不	事情	如何	强的	,	是	完全	坚不可摧	.

无论多么根深蒂固的偏见，都不可能完全无法消除。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ['reɪʃ(ə)l] ['bɪgət] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n]

Even	the	most	narrow	-	minded	racial	bigot	will	make	an	exception	if	a	person
甚至	这	最多	狭窄的	-	有思想	种族	偏执狂	将要	制作	一个	例外	如果	一个	人

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [reɪs] [rɪsks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪgət] [ɔːr]

of	the	despised	race	risks	his	own	life	to	save	the	life	of	the	bigot	or
的	这	被鄙视的	种族	风险	他的	自己的	生活	到	节省	这	生活	的	这	偏执狂	或者

['sʌmwʌn] [ðə; ði] ['bɪgət] [lʌvz] .

someone	the	bigot	loves	.
某人	这	偏执狂	爱	.

即使是最狭隘的种族偏执者，如果被他鄙视的种族的人冒着生命危险去拯救他或他所爱之人的生命，他也会破例。

[ðə; ði] ['bɪgətri] ['dʌznt] [kə'læps] — [nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .

The	bigotry	doesn't	collapse	—	not	by	a	long	shot	.
这	偏见	不	坍塌	—	不是	经过	一个	长的	射击	.

偏见并没有消失——远没有。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪz] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [keɪs] .

But	an	exception	is	made	in	that	one	case	.
但	一个	例外	是	制成	在	那	一	案件	.

但这种情况是个例外。

['lɛni] [poʊ] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

Lenny	Poe	made	an	exception	.
伦尼	爱伦·坡	制成	一个	例外	.

伦尼·坡是个例外。

['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] !

Any	information	that	was	worth	his	brother's	life	was	Important	!
任何	信息	那	曾是	值得	他的	兄弟	生活	曾是	重要的	!

任何能挽救他哥哥性命的信息都至关重要！

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['gɑːbldiguːk] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] .

Therefore	,	it	was	not	,	could	not	be	,	scientific	gobbledegook	,	no	matter	how	it	sounded	.
所以	,	它	曾是	不是	,	可以	不是	是	,	科学	胡言乱语	,	不	事情	如何	它	听起来	.

因此，无论听起来如何，它都不是，也不可能是科学胡言乱语。

['reɪf] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Rafe	,	give	it	to	me	!
拉夫	,	给	它	到	我	!

拉夫，给我！

[traɪ] [ˌem 'iː] !

Try	me	!
尝试	我	!

试试看！

[aɪ] [kæn; kən] ['kɑːpi] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can	copy	it	!
我	能	复制	它	!

我可以复制它！

" [ðen] [ˌæb'dʌlə] [ˌeɪ biː 'diː] [ɑːlmɑːdi] ['feɪntli] [sed] [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['ʃɑːdi] ,

"	Then	Abdullah	abd	Almahdi	faintly	said	the	stone	was	shoddy	,
"	然后	阿卜杜拉	腹部	阿尔马赫迪	淡淡的	说	这	石头	曾是	劣质的	,

“然后阿卜杜拉·阿卜杜勒·马赫迪微弱地说，这块石头很劣质。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [hiː; hi] [maɪt] [bɪd] ['fɪfti] [sents] [hɪm'self] .

But	he	thought	that	,	in	a	pinch	,	he	might	bid	fifty	cents	himself	.
但	他	想法	那	,	在	一个	捏	,	他	可能	出价	五十	分	他自己	.

但他心想，万一情况紧急，他自己或许可以出价五毛钱。

[ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [slaɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'pent] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ,

There	ensued	a	slight	commotion	where	he	could	repent	the	notion	,
那里	随后	一个	轻微	骚动	在哪里	他	可以	悔改	这	概念	,

随后引发了一场小小的骚动，他得以借此机会后悔自己之前的想法。

[ænd; ənd] [ˌæb'dʌlə] [wʌz; wəz][prə'moʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [ʃelf] .

And	Abdullah	was	promoted	to	the	Oriental	Shelf	.
和	阿卜杜拉	曾是	推广	到	这	东方	架子	.

阿卜杜拉被提拔到东方海域。

" ['reɪf] !

"	Rafe	!
"	拉夫	!

“拉夫！”

[stɑːp] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] ['stuːpɪd] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [stʌf] !

Stop	singing	that	stupid	song	and	give	me	the	stuff	!
停止	歌唱	那	愚蠢的	歌曲	和	给	我	这	东西	!

别唱那首蠢歌了，把东西给我！

[ʃiː; ʃi][kɑːnt] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ['θiːəri] [stʌf] .

She	can't	learn	anything	if	you	just	think	about	that	theory	stuff	.
她	不能	学习	任何事物	如果	你	只是	思考	关于	那	理论	东西	.

如果她只顾着想那些理论东西，她什么也学不到。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [noʊz] [ðæt] !

She	already	knows	that	!
她	已经	知道	那	!

她早就知道了！

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

[gɪv] !

Give	!
给	!

给！

['lɛni] [poʊ] [græbd] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːnəlz]

Lenny	Poe	grabbed	a	pencil	and	a	sheaf	of	paper	from	the	colonel's
伦尼	爱伦·坡	抓住	一个	铅笔	和	一个	捆	的	纸	从	这	上校的

[desk][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] ['fræntɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['daɪməmd]

desk	and	began	writing	frantically	as	the	Song	of	the	Egyptian	Diamond
桌子	和	开始	写作	疯狂地	作为	这	歌曲	的	这	埃及人	钻石

[stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

stopped	suddenly	.
停止	突然	.

《埃及钻石之歌》突然停止，伦尼·坡从上校的桌子上抓起一支铅笔和一叠纸，开始疯狂地写起来。

[wɜːrdz] .

Words	.
字	.

字。

['nɑːnsens] [wɜːrdz] .

Nonsense	**words**	**.**
废话	字	.

无意义的词语。

[ðæts] [ɔːl][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['lɛni] .

That's	**all**	**most**	**of**	**the**	**stuff**	**was**	**to**	**Lenny**	**.**
那就是	全部	最多	的	这	东西	曾是	到	伦尼	.

对莱尼来说，大部分东西都只是这样而已。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .

It	**didn't**	**matter**	**.**
它	没有	事情	.

没关系。

[hiː; hi] [speld] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]

He	**spelled**	**them**	**as**	**he**	**thought**	**they**	**should**	**be**	**,**	**and**	**if**	**he**	**made**	**a**
他	拼写	他们	作为	他	想法	他们	应该	是	,	和	如果	他	制成	一个

['mis'teik] ,

mistake	**,**
错误	,

他按照自己的想法拼写这些单词，如果他错了，

['reɪf] [wʊd] [kə'rekt] [hɪm; ɪm] .

Rafe	**would**	**correct**	**him**	**.**
拉夫	会	正确的	他	.

拉夫会纠正他。

['reɪf] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪf] ['prɪntɪd] [waɪl]

Rafe	**tried**	**to**	**keep**	**a**	**picture**	**of**	**the**	**words**	**as**	**they**	**would**	**look**	**if**	**printed**	**while**
拉夫	尝试	到	保持	一个	图片	的	这	字	作为	他们	会	看	如果	打印	尽管

[hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['vɜːrbəli] ,

he	**thought**	**them**	**verbally**	**,**
他	想法	他们	口头	,

拉夫一边口头思考，一边努力在脑海中想象这些词语打印出来的样子。

[ænd; ənd] [ðæt] [helpt] .

and	**that**	**helped**	**.**
和	那	帮助	.

这很有帮助。

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə'krɔːs] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'krɔːs] — [nɑːt][æz; əz]

The	**information**	**came**	**across**	**in**	**the**	**only**	**way**	**it**	**could**	**come**	**across**	**—**	**not**	**as**
这	信息	来了	穿过	在	这	仅有的	方式	它	可以	来	穿过	—	不是	作为

['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] , [bʌt; bət][æz; əz] ['sɪmblz] .

concepts	**,**	**but**	**as**	**symbols**	**.**
概念	,	但	作为	符号	.

信息只能以这种方式传递——不是以概念的形式，而是以符号的形式。

['lɛni] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd]

Lenny	**hardly**	**noticed**	**that**	**the**	**Secretary**	**of**	**Defense**	**and**	**the**	**President**	**had**
伦尼	几乎	注意到	那	这	秘书	的	防御	和	这	总统	有

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

come	**into**	**the**	**room**	**.**
来	进入	这	房间	.

伦尼几乎没注意到国防部长和总统已经走进了房间。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] [freʃ] [ʃiːts] [ʌv; əv]

He	didn't	even	realize	that	Colonel	Spaulding	was	feeding	him	fresh	sheets	of
他	没有	甚至	意识到	那	上校	斯伯丁	曾是	喂养	他	新鲜的	纸张	的

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

他甚至没有意识到斯伯丁上校正在给他递新的纸张。

['lɛni] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [taɪm] ['pæsɪŋ] ,

Lenny	didn't	seem	to	notice	the	time	passing	,
伦尼	没有	似乎	到	注意	这	时间	通过	,

莱尼似乎没有注意到时间的流逝。

[nɔːr] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌslz] ['taɪərd] .

nor	the	pain	in	his	hand	as	the	muscles	tired	.
也不	这	疼痛	在	他的	手	作为	这	肌肉	疲劳的	.

肌肉疲劳时，他的手也感觉不到疼痛。

[hiː; hi] [kept] ['raɪtɪŋ] .

He	kept	writing	.
他	保留	写作	.

他继续写作。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'fens] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ['æftər] [ə; eɪ]

The	President	left	with	the	Defense	Secretary	and	came	back	again	after	a
这	总统	左边	和	这	防御	秘书	和	来了	后退	再次	后	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

总统和国防部长一起离开，过了一会儿又回来了。

[bʌt; bət] ['lɛni] [ɪg'nɔːrd] [ðem; ðəm] .

but	Lenny	ignored	them	.
但	伦尼	忽略	他们	.

但莱尼没理会他们。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [hiː; hi] [pʊʃt] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪpər] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ,

And	when	it	was	over	,	he	pushed	pencil	and	paper	aside	and	,
和	什么时候	它	曾是	超过	,	他	推动	铅笔	和	纸	旁边	和	,

结束后，他把纸笔放到一边，

[mə'sɑːʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] , [sæt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .

massaging	his	right	hand	with	his	left	,	sat	there	with	his	eyes	closed	.
按摩	他的	正确的	手	和	他的	左边	,	卫星	那里	和	他的	眼睛	关闭	.

他用左手揉着右手，闭着眼睛坐在那里。

[ðen] , ['sloʊli] , [ə; eɪ] [smaɪl] [spred] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	,	slowly	,	a	smile	spread	over	his	face	.
然后	,	缓慢地	,	一个	微笑	传播	超过	他的	脸	.

然后，他的脸上慢慢露出了笑容。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] .

"	Well	,	I'll	be	damned	,	"	he	said	slowly	and	softly	.
"	出色地，患病的			是	该死的	,	"	他	说	缓慢地	和	轻轻	.

"真是见鬼了，"他缓缓地、轻声说道。

" ['mɪstər] . [poʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

"	Mr	.	Poe	,	"	said	the	President	,
"	先生	.	爱伦·坡	,	"	说	这	总统	,

"波先生，"总统说道。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni]['deɪndʒər][ðæt][jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl][bi:; bi]['kæptʃərd] [wɪ'ðɪn][ðə; ði][nekst]['aʊər] ?
" **is** **there** **any** **danger** **that** **your** **brother** **will** **be** **captured** **within** **the** **next** **hour** **?**
" 是 那里 任何 危险 那 你的 兄弟 将要 是 捕获 之内 这 下一个 小时 ?

"你哥哥在接下来的一个小时内有被俘的危险吗？"

" ['lɛni] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɑ:rtld] [grɪn] .
" **Lenny** **looked** **up** **with** **a** **startled** **grin** **.**
" 伦尼 看起来 向上 和 一个 惊慌 咧嘴笑 .

伦尼抬起头，露出了惊讶的笑容。

" [oʊ] .
" **Oh** **.**
" 哦 .

"哦。

[haɪ] .
Hi **.**
你好 .

你好。

[aɪ]['dɪdnt]['noʊtɪs][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] .
I **didn't** **notice** **you** **,** **Mr** **.** **President** **.**
我 没有 注意 你 , 先生 . 总统 .

总统先生，我没注意到您。

['hwʌtɪd][ju:; jʊ][seɪ] ?
What'd **you** **say** **?**
什么 你 说 ?

你说什么?

" [ðə; ði]['prezɪdənt] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz]['kwestʃən] .
" **The** **President** **repeated** **his** **question** **.**
" 这 总统 重复 他的 问题 .

总统再次提出了他的问题。

" [oʊ] . [noʊ] .
" **Oh** **.** **No** **.**
" 哦 . 不 .

哦，不。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['wɜ:ri] [ə'baʊt] .
There's **nothing** **to** **worry** **about** **.**
有 没有什么 到 担心 关于 .

没什么好担心的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][men][ɪn] [waɪt] [koʊts] [keɪm]['æftər]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - .
The **little** **men** **in** **white** **coats** **came** **after** **Dr** **.** **Malekrinova** **.**
这 小的 男人 在 白色的 外套 来了 后 博士 . - .

身穿白大褂的小个子男人跟在马列克里诺娃博士身后。

[ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] ['skri:mɪŋ] [ðæt] [ˌtelɪ'pæθɪk] [spaɪz][wɜ:r; wər] ['sti:lɪŋ] [hɜ:r; hər]['si:krət] .
She **started** **screaming** **that** **telepathic** **spies** **were** **stealing** **her** **secret** **.**
她 开始 尖叫 那 心灵感应 间谍 是 偷窃 她 秘密 .

她开始尖叫，说有心灵感应间谍在窃取她的秘密。

[ʃi:; ʃi] [smæʃt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd] [bə:nd] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['pepərz][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]
She **smashed** **all** **her** **apparatus** **and** **burned** **all** **her** **papers** **on** **top** **of** **the**
她 粉碎 全部 她 设备 和 烧伤 全部 她 文件 在 顶部 的 这
['rekɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stɑ:p][hɜ:r; hər] .
wreckage **before** **they** **could** **stop** **her** **.**
残骸 前 他们 可以 停止 她 .

在他们阻止她之前，她砸碎了所有仪器，并在废墟上烧毁了所有文件。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][pɪŋk] - [ænd; ənd] - ['pɜːrp(ə)l]['ɔːrdʒi][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ]

She	keeps	shouting	about	a	pink	-	and	-	purple	orgy	and	singing	a	song
她	保持	喊叫	关于	一个	粉色的	-	和	-	紫色的	狂欢	和	歌唱	一个	歌曲

[ə'baʊt] [glæs] ['daiəmənds][ænd; ənd] [iˈdʒɪpʃn] [kɪŋz] .

about	glass	diamonds	and	Egyptian	kings	.
关于	玻璃	钻石	和	埃及人	国王	.

她不停地喊着要举办一场粉紫色狂欢派对，还唱着一首关于玻璃钻石和埃及国王的歌。

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn'seɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [dɪ'stɜːrbd] . "

I	wouldn't	say	she	was	actually	insane	,	but	she	is	very	disturbed	.	"
我	不会	说	她	曾是	实际上	疯狂的	,	但	她	是	非常	不安	.	"

我不会说她真的疯了，但她的精神状态很不稳定。

" [ðen] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] [seɪf] ? "

"	Then	your	brother	is	safe	?	"
"	然后	你的	兄弟	是	安全的	?	"

“那你哥哥安全了吗？”

" [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][hiː; hi]['evər][wʌz; wəz] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] . "

"	As	safe	as	he	ever	was	,	Mr	.	President	.	"
"	作为	安全的	作为	他	曾经	曾是	,	先生	.	总统	.	"

“总统先生，他一直都很安全。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	Thank	Heaven	for	that	,	"	said	the	President	.
"	感谢	天堂	为了	那	,	"	说	这	总统	.

“谢天谢地，”总统说道。

" [ɪf] [ðeid] ['evər] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] — " [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	If	they'd	ever	captured	him	and	made	him	talk	—	"	He	stopped	.
"	如果	他们会	曾经	捕获	他	和	制成	他	讲话	—	"	他	停止	.

“如果他们抓到他，逼他开口——”他停住了。

" [aɪ][fər'gɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ['leɪmli] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	forgot	,	"	he	said	lamely	after	a	moment	.
"	我	忘了	,	"	他	说	跛行	后	一个	片刻	.

“我忘了，”他过了一会儿才有气无力地说。

['lɛni] [grɪnd] .

Lenny	grinned	.
伦尼	咧嘴一笑	.

伦尼咧嘴一笑。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] .

"	That's	all	right	,	Mr	.	President	.
"	那就是	全部	正确的	,	先生	.	总统	.

“没关系，总统先生。”

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	sometimes	forget	it	myself	.
我	有时	忘记	它	我	.

我自己有时也会忘记。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hændikæp] , [aɪ] [ges] , [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn] [tə'lepəθi]

But	it	was	his	handicap	,	I	guess	,	that	made	him	concentrate	on	telepathy
但	它	曾是	他的	让分	,	我	猜测	,	那	制成	他	集中	在	心灵感应

,

,

,

但我猜想，正是他的残疾让他专注于心灵感应。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] .

so	that	he	doesn't	need	his	ears	to	hear	what	people	are	saying	.
所以	那	他	不	需要	他的	耳朵	到	听到	什么	人们	是	说	.

这样他就不需要耳朵来听人们在说什么了。

['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [maɪndz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [dʌz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [bɔːrn] [ðæt] [weɪ] .

Maybe	I	could	read	minds	the	way	he	does	if	I'd	been	born	that	way	.
或许	我	可以	读	思想	这	方式	他	做	如果	ID	到过	出生	那	方式	.

如果我天生就有读心术，或许也能像他一样读懂别人的心思。

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Come	to	think	of	it	,
"	来	到	思考	的	它	,

"仔细想想，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] [ɪf] [ðeid] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ,

I	doubt	if	the	Russians	would	have	believed	he	was	a	spy	if	they'd	caught	him	,
我	怀疑	如果	这	俄罗斯人	会	有	相信	他	曾是	一个	间谍	如果	他们会	捕捉	他	,

我怀疑如果俄国人抓住了他，他们是否会相信他是间谍。

[ən'les] [ðeɪ] ['riːəli] [dɪd] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌtelɪ'pæθɪk] .

unless	they	really	did	believe	he	was	telepathic	.
除非	他们	真的	做过	相信	他	曾是	心灵感应	.

除非他们真的相信他有心灵感应能力。

[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [ʃoʊ] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] ['ɪrdrʌm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnər] [ɪr] [boʊnz] [ɑːr; ər] [fjuːzd] .

A	physical	examination	would	show	immediately	that	he	was	born	without	eardrums	and	that	the	inner	ear	bones	are	fused	.
一个	身体的	考试	会	展示	立即地	那	他	曾是	出生	没有	耳膜	和	那	这	内	耳朵	骨头	是	融合	.

体格检查会立即显示他天生没有耳膜，而且内耳骨骼已经融合。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [tɔːk] [ɪf] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [def] - [mjuːt] .

They	wouldn't	try	to	make	a	man	talk	if	an	examination	showed	that	he	really	was	a	deaf	-	mute	.
他们	不会	尝试	到	制作	一个	男人	讲话	如果	一个	考试	显示	那	他	真的	曾是	一个	聋	-	沉默的	.

如果检查结果显示某人确实是聋哑人，他们就不会强迫他说话。

" [ðə; ði] ['bʌzər] [ɑːn][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['ɪntərkɑːm] ['saʊndɪd] .

"	The	buzzer	on	the	colonel's	intercom	sounded	.
"	这	蜂鸣器	在	这	上校的	对讲机	听起来	.

上校对讲机上的蜂鸣器响了。

" [jes] ? " [sed] ['spɔldɪŋ] .

"	Yes	?	"	said	Spaulding	.
"	是的	?	"	说	斯伯丁	.

"是的？"斯波尔丁问道。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dævnˌpɔːrt] [ɪz] [hɪr] , " [sed] ['sɑːrdʒənt] ['nʌgɪt] .

"	Dr	.	Davenport	is	here	,	"	said	Sergeant	Nugget	.
"	博士	.	长椅	是	这里	,	"	说	军士	金块	.

"达文波特博士来了，"纳格特警官说道。

" [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	He	wants	to	talk	to	you	.	"
"	他	想要	到	讲话	到	你	.	"

"他想和你谈谈。"

" [send] [hɪm; ɪm] [ɪn] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['spɔldɪŋ] ['gliːfəli] .
" Send him in , " said Colonel Spaulding gleefully .
" 发送 他 在 , " 说 上校 斯伯丁 兴高采烈地 .

“把他送进去，”斯波尔丁上校兴高采烈地说。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θiːəri] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃʌv] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] . "
" I have a nice scientific theory I want to shove down his throat . "
" 我 有 一个 好的 科学 理论 我 想 到 推 向下 他的 喉 . "

“我有一个很棒的科学理论，我想强行灌输给他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神